

M. Balme, G. Lawall

L. Miraglia, T. F. Borri

ATHIENAZE

(INTRODUCCIÓN AL GRIEGO ANTIGUO)

VOLUMEN I



ACADEMIA *VIVARIVM NOVVM* / UNIVERSIDAD DE OXFORD

TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN ESPAÑOLA DE LA VERSIÓN ITALIANA
A CARGO DE EMILIO CANALES MUÑOZ Y ANTONIO GONZÁLEZ AMADOR
(*AD VSVM DISCIPVLORVM*)

REVISIÓN Y CORRECCIÓN DEL TEXTO: JESÚS TORRES RUIZ

La lengua griega

El griego pertenece, como el latín y el sánscrito (la antiquísima lengua sacerdotal de los hindúes), a la familia de las lenguas *indoeuropeas*. Comparando entre sí un buen número de lenguas habladas, algunas ya en tiempos muy remotos, en casi toda Europa y en una parte de Asia (especialmente en la India y Persia), los lingüistas han descubierto su similitud y, a través de conjeturas, han llegado a reconstruir en los rasgos fundamentales el antepasado común al que han dado el nombre de *indoeuropeo*: se trata, más que de un idioma único, de un grupo de dialectos afines, hablados en época prehistórica, por diversas tribus asentadas en un territorio, cuyas fronteras, seguramente muy extensas, no se pueden determinar fácilmente (quizá Europa centro-oriental; desde aquí, a partir de finales del tercer milenio a. C., los pueblos indoeuropeos marcharon en masa, en más oleadas posteriores, hacia sus asentamientos históricos donde, pese al contacto con las lenguas locales, su forma de hablar prevaleció ulteriormente, pero siempre conservando las marcas distintivas del parentesco original), baste pensar en una palabra absolutamente común como “padre”: sánscrito *pitā'r-*, griego *πατήρ* (léase *patér*), latín *pater*, etc.

Grecia fue invadida, a comienzos del II milenio a. C., por los aqueos, de lengua indoeuropea; ellos encontraron en la isla de Creta la floreciente civilización *minoica*, y precisamente de la fusión de estas dos culturas nace la civilización *micénica*, cantada por Homero en la *Ilíada*. Más tarde (probablemente en torno al 1100 a. C.) Grecia sufrió otra destructiva invasión, la de los *dorios*, cuya lengua era igualmente indoeuropea.

El griego prehistórico original debía ser una lengua relativamente unitaria (*griego común*), pero, por el contacto con los idiomas indígenas y los sucesivos acontecimientos históricos, se fragmentó en más *dialectos* (*jónico, ático, eólico, dórico*, etc.), documentados gracias a las inscripciones y a los textos literarios. No obstante, los dialectos literarios son, a menudo, muy artificiales y alejados del uso hablado real: así, por ejemplo, los poemas homéricos se escribieron en una lengua compuesta, de base jónica, pero rica especialmente en eolismos.

Al igual que en España la lengua castellana llegó a ser la lengua común del país, así hoy estudiamos en nuestros institutos el *dialecto ático*, al que damos el nombre de griego o lengua griega, sin más, por la excelencia de los grandes prosistas de la edad de Pericles (s. V. a. C.) que escribieron en aquel dialecto, como el filósofo Platón y los historiadores Tucídides y Jenofonte. Precisamente el ático es el griego que encontrarás descrito en este libro; una vez que hayas dominado, en los dos primeros años de estudio, el dialecto de Atenas, podrás leer en los años siguientes también textos en otros idiomas.

Después de las conquistas de Alejandro Magno (muerto el 323 a. C.) se impuso no sólo en Grecia, sino en todo el mundo mediterráneo, como lengua de comunicación y de cultura la *lengua común* o *koiné* (ἡ κοινὴ διάλεκτος), de base ática, pero desprovista de los rasgos más típicos de aquel dialecto. En esencia

derivaron de la koiné las posteriores evoluciones del griego bizantino (es decir, medieval) y moderno, pero una importante corriente literaria, el denominado *aticismo*, ha mantenido fiel durante siglos al ático más puro del siglo V. a. C.

Alfabeto, pronunciación y escritura

El alfabeto y su pronunciación

La pronunciación que aquí se describe es la comúnmente aceptada en la tradición helenista española.

Letra		Nombre griego	Nombre castellano	Transcripción latina	Pronunciación
A	α	ἄλφα	alfa	a	a
B	β	βῆτα	beta	b	b
Γ	γ	γάμμα	gamma	g	g (ga, gue, gui, go, gu)
Δ	δ	δέλτα	delta	d	d
E	ε	ἒ ψιλόν	épsilon	e	e (breve)
Z	ζ	ζῆτα	dseta	z	ds
H	η	ἦτα	eta	e	e (larga)
Θ	θ	θῆτα	zeta	th	z (za, ce, ci, zo, zu)
I	ι	ιώτα	iota	i	i
K	κ	κάππα	kappa	k, c	k (ka, ke, ki, ko, ku)
Λ	λ	λαμβδα	lambda	l	l
M	μ	μῦ	my	m	m
N	ν	νῦ	ny	n	n
Ξ	ξ	ξῖ	xi	x	x (=ks)
O	ο	ὀ μικρόν	ómicron	o	o (breve)
Π	π	πί	pi	p	p
P	ρ	ῥῶ	ro (rho)	r, rh	r, rr
Σ	σ, ς	σίγμα	sigma	s	s (-ς a final de palabra)
T	τ	ταῦ	tau	t	t
Υ	υ	ϋ ψιλόν	ípsilon	y	i (ü francesa)
Φ	φ	φῖ	fi	ph	f
X	χ	χῖ	ji	ch	j (kh)
Ψ	ψ	ψῖ	psi	ps	ps
Ω	ω	ὦ μέγα	omega	o	o (larga)

De las dos formas de la sigma minúscula, la segunda (ς) se emplea a final de palabra, la primera (σ) en cualquier otra posición: σώματος.

La κ y la γ se pronuncian siempre con sonido velar, como en “casa” y “gato”. Cuando γ se encuentra, a su vez, seguida de γ, κ, χ y ξ se pronuncia como una nasal *n*: ἄγγελος: ángeles.

La χ se suele pronunciar en español como una *j*, aunque su verdadera pronunciación debió estar cercana a la *ch* alemana de palabras como *ach, nach*, etc.

La θ se pronuncia como la *th* inglesa de *think* o como la *z* sorda italiana en palabras como *terzo*. En español, se suele pronunciar como *z* y transcribir con *t*: θησαυρός = *tesaurós*.

La ζ se pronuncia como un grupo de consonantes *ds*: τράπεζα = trápedsa.

La υ tiene el valor de la *u* francesa (pronunciada entre *i* y *u*): ὕμνος = hūmnos.

La ε y la η, la ο y la ω se distinguen en la cantidad vocálica (breve / larga), pero, al menos en nuestro idioma no existen diferencias de pronunciación, al no poseer el mismo sistema vocálico.

Los diptongos

Se denomina *diptongo* a la unión de dos vocales en una misma sílaba.

En griego, dos vocales seguidas forman diptongo únicamente cuando la primera es una “a” (α, ᾱ), “e” (ε, η) o una “o” (ο, ω) con una “i” (ι) o una “u” (υ): αι, αἶ (= ᾱι (v. más abajo), ει, η (= ηι), οι, ω (= ωι); αυ, ᾱυ (raro) ευ, ηυ, ου, ωυ (raro) y además υι.

En la pronunciación, las dos vocales conservan su valor pero, cuando la υ es el segundo elemento de diptongo, se lee como nuestra “u”, y no como una “u” francesa: αἶρω = áiro, αὐτός = autós, εἴκοσι = éicosi, φεῦ = féu, ἡύρηκα = héureca, οἶμοι = óimoi.

Oυ no es un verdadero diptongo, porque se pronuncia *u*: βούλομαι = búlomai; υι se pronuncia *üi*: υῖός = hüiós.

Observa que los acentos se escriben sobre el segundo elemento del diptongo, pero se leen sobre el primero: αἶρω = áiro (no aíro).

Observa igualmente que cuando el primer elemento del diptongo es largo (ᾱ, η, ω) y viene a continuación una ι, ésta se coloca debajo de la vocal y no se pronuncia. Se denomina “iota suscrita”: αῖ, ηῖ, ωῖ: ἄδω = ádo.

Sin embargo, después de una letra mayúscula, la iota se escribe en la misma línea y no debajo de la vocal: πρὸς τῆ κρήνη, pero en mayúsculas ΠΡΟΣ ΤΗ ΚΡΗΝΗ (pronunciado en los dos casos como *prós té créne*). Presta atención también a que en la escritura en mayúsculas (como en los títulos de las lecturas de

este libro) no se emplean acentos ni espíritus y no se señalan las vocales largas (v. abajo).

Ver también la *Gramática de consulta* § 1, n. 2.

Los espíritus

Las palabras griegas que comienzan, en la escritura, por una vocal (o un diptongo) llevan siempre sobre la vocal (o sobre el segundo elemento del diptongo) uno de los dos signos siguientes: ` (espíritu suave), ´ (espíritu áspero).

El espíritu áspero indica que la vocal inicial está en realidad precedida, en la pronunciación de un sonido aspirado (como la *h* del inglés *house*); el espíritu suave indica, en cambio, la ausencia de tal aspiración: αἰρέω = *hairéo*, ἐγώ = *egó*.

La υ y el diptongo υι iniciales son siempre aspirados y llevan, por tanto, el espíritu áspero: ὕμνος = *húmnos*, υῖός = *hiiós*. También la consonante ρ, cuando es inicial de palabra, lleva siempre el espíritu áspero (ῥ): ῥήτωρ (compárese con el latín *rhētor*).

Es conveniente que te habitúes desde el comienzo a pronunciar el espíritu áspero, porque también te ayudara a diferenciar entre palabras que se diferencian únicamente por el espíritu, como ἦ = *é* (“o, o bien”) y ἧ = *hé*, “la cual”.

Los signos de puntuación

El punto y la coma se escriben como en español. El punto alto (·) equivale a nuestros dos puntos o al punto y coma. Un signo idéntico a nuestro punto y coma (;) tiene el valor de nuestro signo de interrogación.

Los acentos

Casi todas las palabras griegas llevan un signo de acentuación: agudo (τίς), grave (τὸ) o circunflejo (ὄρῶ).

El acento grave puede recaer sólo sobre la sílaba final; sustituye, de hecho, al acento agudo sobre la sílaba final de una palabra cuando está seguida inmediatamente, sin ningún signo de puntuación, de otra palabra: así, en lugar de τὸ δῶρον, se escribe τὸ δῶρον.

Las vocales breves y largas

En griego, como en latín, las vocales podían ser *breves* o *largas*: las primeras se pronunciaban en un tiempo mayor respecto a las segundas. Esta distinción no se ha mantenido en la pronunciación escolar tradicional en España, pero era muy

importante para la acentuación, la métrica (es decir, para el ritmo de los versos) y para varias cuestiones de diverso tipo.

Recuerda que son siempre largas las dos vocales η y ω, son siempre breves las otras dos, ε y ο, mientras que la α, la ι y la υ pueden ser, según los casos, breves o largas.

En este curso, estas últimas tres vocales, cuando son largas, llevan siempre, en la escritura minúscula, una rayita por encima (¯) si no llevan la rayita (ᾱ, ī, ū), indica que son breves (α, ι, υ): φιλίᾱ (las dos iotas son breves, mientras que la alfa es larga). Sólo excepcionalmente, las breves se indican con un semicírculo encima (ᾶ, ῖ, ῦ).

Las vocales que llevan el acento circunflejo, y la alfa del diptongo α (= ᾱι) son siempre largas; por ello, en estos casos se ha omitido la rayita.

Ver también la *Gramática de consulta* § 1, 1.

Ejercicios de escritura y de pronunciación

Ejercítate pronunciando correctamente las palabras siguientes imitando a tu profesor. Después cópialas y escribe un derivado español.

- | | | | |
|--------------|-------------|------------|--------------|
| 1. αῖνιγμα | 11. δόγμα | 21. μάθημα | 31. πρόβλημα |
| 2. ἀξίωμα | 12. δρᾶμα | 22. μῖασμα | 32. ρεῦμα |
| 3. ἄρωμα | 13. ἔμβλημα | 23. νόμος | 33. στίγμα |
| 4. ἄσθμα | 14. ζεῦγμα | 24. ὄνομα | 34. σύμπτωμα |
| 5. γράμμα | 15. θέμα | 25. πάθος | 35. σύστημα |
| 6. δέρμα | 16. θεώρημα | 26. πλάσμα | 36. σχῆμα |
| 7. διάδημα | 17. ιδίωμα | 27. πνεῦμα | 37. σχίσμα |
| 8. διάφραγμα | 18. κίνημα | 28. πρᾶγμα | 38. σῶμα |
| 9. δίλημα | 19. κλίμα | 29. ποίημα | 39. φλέγμα |
| 10. δίπλωμα | 20. κόμμα | 30. πρίσμα | 40. χρῶμα |

Pronuncia las palabras que vienen a continuación, siguiendo el ejemplo del profesor, después cópialas:

Los doce dioses olímpicos:

Ζεὺς	Ἄρτεμις	Ἥφαιστος
Ἥρα	Ποσειδῶν	Ἄρης
Ἀθήνη	Ἀφροδίτη	Διόνυσος
Ἀπόλλων	Ἑρμῆς	Δημήτηρ

Las nueve Musas:

Κλειώ	Μελπομένη	Πολύμνια
Ευτέρπη	Τερψιχόρᾱ	Ούρανιά
Θάλεια	Ἐρατώ	Καλλιόπη

Las tres Gracias:

Ἄγλαΐᾱ	Εὐφροσύνη	Θάλεια
--------	-----------	--------

Las tres Parcas:

Κλωθώ	Λάχεσις	Ἄτροπος
-------	---------	---------

Unos cuantos héroes griegos:

Ἑκτώρ, Περσεύς, Νάρκισσος, Ὀδυσσεύς, Θησεύς, Ὀρφεύς, Δαίδαλος, Αἰνέας, Οἰδίπους, Ἴππόλυτος, Ἀγαμέμνων, Ἀσκλήπιος, Αἰγέυς.

Y algunas diosas y heroínas:

Ἀριάδνη, Δάφνη, Ἑλένη, Ἥχώ, Πηνελόπη, Καλυψώ, Ἴφιγενεία, Μήδεια, Εὐρώπα, Ἀμαζόνες, Ἴρις, Ἄρπυια.

Por último, varios nombres de ciudades y otros topónimos que aparecerán a lo largo del curso:

Ἑλλάς, Πελοπόννησος, Ἀττική, Ἀθῆναι, Ἀκρόπολις, Παρθενών, Πειραιεύς, Ἐπίδαυρος, Κόρινθος, Τροιά, Κρήτη, Κνωσσός, Ἀσία, Αἴγυπτος, Νεῖλος, Βυζάντιον, Μέμφις, Σικελία, Σάμος, Κύπρος.

Ejercítate leyendo el siguiente pasaje, imitando al profesor; después, cópialo:

Ὁ Δικαιοπόλις Ἀθηναῖός ἐστιν· οἰκεῖ δὲ ὁ Δικαιοπόλις οὐκ ἐν ταῖς Ἀθήναις ἀλλὰ ἐν τοῖς ἀγροῖς· αὐτουργὸς γάρ ἐστιν. Γεωργεῖ οὖν τὸν κλῆρον καὶ πονεῖ ἐν τοῖς ἀγροῖς. Χαλεπὸς δὲ ἐστιν ὁ βίος· ὁ γὰρ κλῆρὸς ἐστὶ μικρὸς, μακρὸς δὲ ὁ πόνος. Αἰεὶ οὖν πονεῖ ὁ Δικαιοπόλις καὶ πολλάκις στενάξει καὶ λέγει· “ὦ Ζεῦ, χαλεπὸς ἐστὶν ὁ βίος· ἀπέραντος γάρ ἐστιν ὁ πόνος, μικρὸς δὲ ὁ κλῆρος καὶ οὐ πολὺν σῖτον παρέχει”. Ἀλλὰ ἰσχυρὸς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἄοκνος· πολλάκις οὖν χαίρει· ἐλεύθερος γάρ ἐστι καὶ αὐτουργός· φιλεῖ δὲ τὸν οἶκον. Καλὸς γάρ ἐστιν ὁ κλῆρος καὶ σῖτον παρέχει οὐ πολὺν ἀλλὰ ἰκανόν.

CRONOLOGÍA GRIEGA

EDAD DEL BRONCE (3000-1100 a. C.)

- 2000 (circa) ·Noticias de los primeros pobladores de Grecia: los pelasgos
- Progresiva llegada de los pueblos griegos: jonios, eolios, aqueos.
- 1700 ·Aparición de los grandes palacios cretenses.
- 1600 ·Aparición de la civilización micénica.
- 1500 ·Explosión volcánica en la isla de Tera.
- 1450 ·Destrucción de los centros minoicos. Ocupación de Cnosos. Fin del mundo minoico.
- 1250 ·Guerra de Troya.
- 1100 ·Invasión de las tribus dorias. Destrucción de Micenas.

EDAD OSCURA (1100-800 a.C.)

- 1100 ·Comienzos de la Edad del Hierro. Los jonios emigran a Asia Menor.
- 950 ·Comienzo del arte geométrico.

EDAD ARCAICA (800-500 a.C.)

- 850 ·Proceso de formación de las primeras ciudades-estado.
- 800 ·Creación de Esparta por sinecismo.
- 750-650 ·Difusión de la escritura por el mundo griego.
- 776 ·Primeros Juegos Olímpicos.
- 683 ·Creación del arcontado como cargo anual en Atenas.
- 625 ·Leyes de Dracon.

ÉPOCA CLÁSICA (500-323 a.C.)

- 561 ·Pisístrato, tirano de Atenas.
- 550 ·El rey Ciro crea el gran imperio persa.
- 507 ·Creación de la democracia ateniense con Clístenes.
- 490 ·Derrota persa en Maratón.
- 479 ·Victoria griega sobre los persas en Platea.
- 460 ·Pericles llega al poder en Atenas.
- 431 ·Inicio de la Guerra del Peloponeso (Atenas se enfrenta a Esparta)
- 404 ·Fin de la Guerra del Peloponeso. Derrota de Atenas.
- 387 ·Platón funda la Academia.
- 362 ·Tebas, nueva potencia hegemónica de Grecia, tras derrotar a Esparta en Leuctra.
- 359 ·Filipo llega al poder en Macedonia.
- 338 ·Filipo derrota a Atenas en Queronea.
- 336-323 ·Llegada de Alejandro Magno al poder, conquista de Grecia y del imperio persa, campañas en la India.

ÉPOCA HELENÍSTICA (323-146 a.C.)

- 323 ·Muerte de Alejandro.
- 322-146 ·Reparto del imperio de Alejandro entre sus generales. Surgen los reinos helenísticos.

ÉPOCA HELENÍSTICO-ROMANA (146-395 a.C.)

- 146 ·Roma destruye Corinto.
- 87 ·Sila saquea Atenas.
- 58 ·Roma se anexiona Chipre.
- 27 ·Grecia, provincia romana.

Ἄθηνάζε



αὶ Ἀθῆναι



ὁ Δικαιοπόλις οὐκ ἐν ταῖς Ἀθήναις ἀλλὰ
ἐν τοῖς ἀγροῖς οἰκεῖ



ὁ Δικαιοπόλις



Ο ΔΙΚΑΙΟΠΟΛΙΣ (α)

Ὁ Δικαιοπόλις Ἀθηναῖός ἐστιν· οἰκεῖ δὲ ὁ Δικαιοπόλις οὐκ ἐν ταῖς Ἀθήναις ἀλλὰ ἐν τοῖς ἀγροῖς· αὐτουργός γάρ ἐστιν.



5 Γεωργεῖ οὖν τὸν κλῆρον καὶ πονεῖ ἐν τοῖς ἀγροῖς. Χαλεπός δὲ ἐστὶν ὁ βίος· ὁ γὰρ κλῆρὸς ἐστὶ μικρός, μακρὸς δὲ ὁ πόνος.

ἐστι(v) *es, está*
οἰκεῖ *vive, habita*
δέ *y, pero*
οὐ, οὐκ, οὐχ *no*
ἀλλὰ *pero, sino*
ὁ ἀγρός *campo*
ὁ αὐτουργός *campesino*

γάρ *pues, porque*
γεωργεῖ *cultiva*
οὖν *ciertamente, por tanto, así pues*
καὶ *y, también*
πονεῖ *trabaja*
χαλεπός *duro, difícil*
ὁ βίος *vida*

Ὁ Δικαιοπόλις αὐτουργός ἐστίν· φέρει δὲ τὸν μόσχον.

Ἀθηναῖος < Ἀθηναί
ἐστίν
οἰκεῖ

Ἀθηναί
⊙
A ἐν ταῖς
Ἀθήναις ἐστίν

ἀγρός	⊙	ἀγρός
ἀγρός		ἀγρός

A ἐν τοῖς
ἀγροῖς ἐστίν

ὁ κλῆρος

⊙
μικρός



↔ μακρός

ὁ κλῆρὸς ἐστὶ μικρός
ὁ Δ. γεωργεῖ τὸν κλῆρον
ἀ...-ος
τὸν...-ον

ὁ πόνος < πονεῖ



ὁ Δ. στενάζει



ὁ σίτος



πολὺς σίτος

ὁ κλῆρος οὐ πολὺν σίτον παρέχει



ἄνθρωπος



ἄνθρωπος
ἰσχυρὸς

ὁ οἶκος



ὁ Δικαιόπολις φιλεῖ τὸν οἶκον

Ἄει οὖν πονεῖ ὁ Δικαιόπολις καὶ
πολλάκις στενάζει καὶ λέγει· «ὦ Ζεῦ,
χαλεπὸς ἐστὶν ὁ βίος· ἀπέραντος γάρ
ἐστὶν ὁ πόνος, μικρὸς δὲ ὁ κλῆρος καὶ οὐ 10
πολὺν σίτον παρέχει.» Ἄλλὰ ἰσχυρὸς
ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἄοκνος· πολλάκις
οὖν χαίρει· ἐλεύθερος γάρ ἐστι καὶ
αὐτουργός· φιλεῖ δὲ τὸν οἶκον. Καλὸς γάρ
ἐστὶν ὁ κλῆρος καὶ σίτον παρέχει οὐ 15
πολὺν ἀλλὰ ἱκανόν.

ἀεὶ *siempre*
πολλάκις *a menudo,*
muchas veces
λέγει *dice*
ὦ Ζεῦ *oh Zeus!*
ἀπέραντος *infinito, sin fin*
παρέχει *da, proporciona*

ἄοκνος *activo, diligente*
χαίρει *se alegra, está contento*
ἐλεύθερος *libre*
φιλεῖ *ama*
ἰσχυρὸς *fuerte*
καλὸς *bello, bonito*
ἱκανός *bastante, suficiente*



Ο ΔΙΚΑΙΟΠΟΛΙΣ (β)

Ὁ Δικαιοπόλις ἐν τῷ ἀγρῷ πονεῖ· τὸν γὰρ ἀγρὸν σκάπτει. Μακρὸς ἐστὶν ὁ πόνος καὶ χαλεπός· τοὺς γὰρ λίθους ἐκ τοῦ ἀγροῦ φέρει. Μέγαν λίθον αἶρει καὶ φέρει πρὸς τὸ ἔρμα.



ὁ Δ. τοὺς λίθους ἐκ τοῦ ἀγροῦ φέρει



ὁ Δ. μέγαν λίθον αἶρει



ὁ Δ. τὸν λίθον φέρει πρὸς τὸ ἔρμα

Ὁ Δικαιοπόλις μέγαν λίθον αἶρει καὶ ἐκ τοῦ ἀγροῦ φέρει.

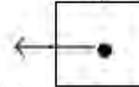


ὁ Δ. τὸν ἀγρὸν σκάπτει



ὁ λίθος

ἀγρός



ἐκ τοῦ ἀγροῦ



πρὸς

μέγας ↔ μικρός

τοὺς... λίθους *las piedras*



ὁ Δ. κάμνει



ὁ ἥλιος

ἐπ-αίρει =
αἶρει



ὁ ἥλιος
καταδύνει



ὁ Δ. καθίζει
ὑπὸ τῷ δένδρῳ



ὁ Δ. πρὸς τὸν
οἶκον βαδίζει



τὸ δένδρον

Ἴσχυρός ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ἀλλὰ πολὺν χρόνον πονεῖ καὶ μάλα κάμνει. Φλέγει γὰρ ὁ ἥλιος καὶ κατατρίβει αὐτόν. Καθίζει οὖν ὑπὸ τῷ δένδρῳ καὶ ἡσυχάζει 25 οὐ πολὺν χρόνον. Δι' ὀλίγου γὰρ ἐπαίρει ἑαυτὸν καὶ πονεῖ. Τέλος δὲ καταδύνει ὁ ἥλιος. Οὐκέτι οὖν πονεῖ ὁ Δικαιοπόλις ἀλλὰ πρὸς τὸν οἶκον βαδίζει.

Ο ΟΙΚΟΣ

Ὁ οἶκος μικρὸς ἐστὶν, ἀλλὰ καλός. Ὁ 30 οὖν ἄνθρωπος τὸν οἶκον φιλεῖ. Ἐν τῷ ἀγρῷ ὁ πόνος χαλεπός ἐστὶν, καὶ ὁ Δικαιοπόλις αἰεὶ μάλα κάμνει. Μικρὸς γὰρ ἐστὶν ὁ ἀγρός, μακρὸς δὲ ὁ πόνος. Σκάπτει γὰρ τὸν ἀγρὸν ὁ ἄνθρωπος καὶ πονεῖ 35 πολὺν χρόνον. Ἐν δὲ τῷ οἴκῳ ἡσυχάζει, καὶ οὐκέτι πονεῖ. Ἐν οὖν τῷ οἴκῳ οὖν ὁ Δικαιοπόλις χαίρει.

ὁ χρόνος *tiempo*
μάλα *muuy, mucho*
κάμνει *se cansa,*
está cansado
φλέγει *quema, abrasa*
κατατρίβει *agota, rinde*

αὐτόν *lo, a él*
ἡσυχάζει *reposa, descansa*
δι' ὀλίγου *al poco tiempo, pronto*
ἑαυτόν *se, a sí mismo*
τέλος *finalmente*
οὐκέτι *ya no*

Athenaze. Léxico cap. I

Verbos

ἐστι(ν)
αἶρει
ἐπ-αίρει
βαδίζει
γεωργεῖ
ἠσυχάζει
καθίζει
κάμνει
καταδύνει
κατατρίβει
λέγει
λύει
οἰκεῖ
παρέχει
πονεῖ
σκάπτει
στενάζει
φέρει
φιλεῖ
φλέγει
χαίρει

Pronombres

αὐτόν
ἐαυτόν

Sustantivos

ὁ ἀγρός
ὁ ἄνθρωπος
ὁ αὐτουργός
ὁ βίος
ὁ ἥλιος
ὁ κληῖρος
ὁ λίθος
ὁ οἶκος
ὁ πόνος
ὁ σῖτος
ὁ χρόνος

Nombres propios

ὁ Δικαιοπόλις

Adjetivos

Ἀθηναῖος
ἄοκνος
ἀπέραντος
ἐλεύθερος
ίκανός
ἰσχυρός
καλός
μακρός
μέγας (ac. μέγαν)
μικρός
πολύς (ac. πολύν)
χαλεπός

Preposiciones

πρός (+ ac.)
ἐκ (+ gen.)
ἐν (+ dat.)
ὑπό (+ dat./ac.)

Adverbios

αἶ
μάλα
οὐ, οὐκ, οὐχ*
οὐκέτι
πολλάκις
τέλος

Conjunciones

ἀλλά
γάρ**
δέ**
καί
μέν**
οὖν**

Locuciones

δι' ὀλίγου
ἐν ταῖς Ἀθήναις
ὦ Ζεῦ

Interjecciones

ὦ

*Οὐ delante de consonante, οὐκ delante de vocal (o diptongo) con espíritu suave y οὐχ delante de vocal (o diptongo) con el espíritu áspero (por ejemplo οὐχ ἠσυχάζει, “no descansa”).

** Estas palabras, denominadas pospuestas, se ponen siempre en segundo lugar y sólo se encuentran a comienzo de frase.

Capítulo I

Verbos

ἐστί (v) es, está
 αἶρει coge, levanta
 ἐπ-αίρει alza, levanta
 βαδίζει camina
 γεωργεῖ cultiva
 ἡσυχάζει reposa, descansa
 καθίζει se sienta
 κάμνει está cansado
 καταδύνει se pone (el sol)
 κατατρίβει agota, rinde
 λέγει dice
 λύει desata, suelta
 οἰκεῖ vive, habita
 παρέχει da, proporciona
 πονεῖ trabaja
 σκάπτει cava, remueve
 στενάζει se lamenta
 φέρει lleva, trae
 φιλεῖ ama, le gusta
 φλέγει quema, abrasa
 χαίρει se alegra, está contento

Pronombres

αὐτόν lo, éste (m)
 ἐαυτόν se, a sí mismo

Sustantivos

ὁ ἀγρός el campo
 ὁ ἄνθρωπος el hombre,
 persona, ser humano
 ὁ αὐτουργός el campesino
 ὁ βίος la vida
 ὁ ἥλιος el sol
 ὁ κλῆρος la granja
 ὁ λίθος la piedra
 ὁ οἶκος la casa
 ὁ πόνος el trabajo
 ὁ σῖτος el grano, comida
 ὁ χρόνος el tiempo

Nombres propios

ὁ Δικαιοπόλις

Adjetivos

Ἀθηναῖος ateniense
 ἄοκνος activo, diligente
 ἀπέραντος infinito, sin fin
 ἐλεύθερος libre
 ἱκανός bastante, suficiente
 ἰσχυρός fuerte
 καλός bello, bonito
 μακρός largo, grande
 μέγας (ac. μέγαν) grande
 μικρός pequeño
 πολὺς (ac. πολύν) mucho
 χαλεπός duro, difícil

Preposiciones

πρός (+ ac.) hacia
 ἐκ (+ gen.) de, desde
 ἐν (+ dat.) en, dentro de

Adverbios

ἀεὶ siempre
 μάλα mucho, muy
 οὐ, οὐκ, οὐχ* no
 οὐκέτι ya no
 πολλάκις muchas veces,
 a menudo
 τέλος al fin, finalmente

Conjunciones

ἀλλά pero, sino
 γάρ** pues, porque
 δέ** y, pero
 καί y, también
 μέν** por cierto, en verdad
 οὖν** en efecto, ciertamente;
 por tanto, así pues

Locuciones

δι'ὀλίγου pronto, al poco tiempo
 ἐν ταῖς Ἀθήναις en Atenas
 ὦ Ζεῦ oh, Zeus

Interjecciones

ὦ oh

*Οὐ delante de consonante, οὐκ delante de vocal (o diptongo) con espíritu suave y οὐχ delante de vocal (o diptongo) con el espíritu áspero (por ejemplo οὐχ αἶρει, “no levanta”).

** Estas palabras, denominadas *pospuestas*, se ponen “*siempre en segundo lugar*” y sólo se encuentran a comienzo de frase.

Ὁ μὲν Δικαιοπόλις ἐλαύνει
τὸν βοῦν, ὁ δὲ δοῦλος φέρει
τὸ ἄροτρον.



ὁ Δ. ἐκ-βαίνει
ἐκ τοῦ οἴκου



ὁ Ξανθίας
καθεύδει

ὁ δοῦλος

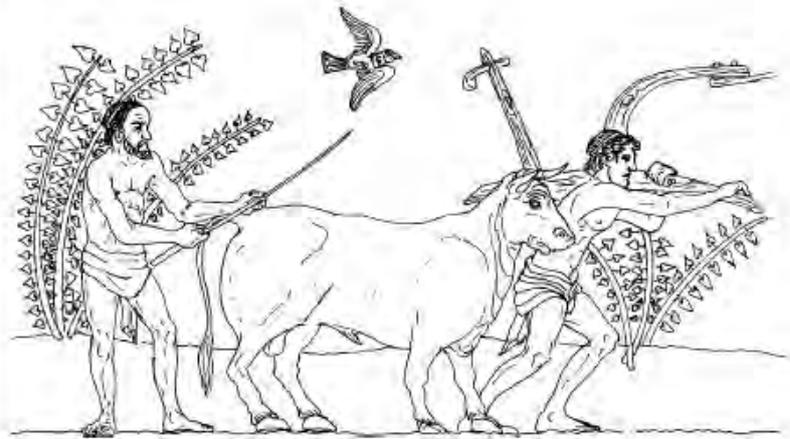
ὁ Δ. πρὸς τὸν δοῦλον λέγει
«Διὰ τί καθεύδεις;»

σπεύδε!

ὁ Ξ. ἄργός ἐστιν.
ἀλλὰ λέγει «Οὐκ ἄργός εἰμι.
Διὰ τί οὕτω χαλεπός εἶ;»

εἰμι εἰ ἐστι(ν)

ὁ Ξ. σπεύδει, καὶ λέγει· «Ἦδη
σπεύδω.»
σπεύδω
σπεύδει



Ο ΞΑΝΘΙΑΣ (α)

Ὁ Δικαιοπόλις ἐκβαίνει ἐκ τοῦ οἴκου
καὶ καλεῖ τὸν Ξανθίαν. Ὁ Ξανθίας δοῦλος
ἐστίν, ἰσχυρὸς μὲν ἄνθρωπος, ἄργος δέ·
οὐ γὰρ πονεῖ, εἰ μὴ πάρεστιν ὁ
Δικαιοπόλις. Νῦν δὲ καθεύδει ἐν τῷ οἴκῳ. 5
Ὁ οὖν Δικαιοπόλις καλεῖ αὐτὸν καὶ
λέγει· «Ἐλθέ δεῦρο, ὦ Ξανθία. Διὰ τί
καθεύδεις; Μὴ οὕτως ἄργος ἴσθι ἀλλὰ
σπεύδε.» Ὁ οὖν Ξανθίας βραδέως
ἐκβαίνει ἐκ τοῦ οἴκου καὶ λέγει· «Διὰ τί 10
εἰ οὕτω χαλεπός, ὦ δέσποτα; Οὐ γὰρ
ἄργος εἰμι ἀλλὰ ἤδη σπεύδω.» Ὁ δὲ
Δικαιοπόλις λέγει· «Ἐλθέ δεῦρο καὶ

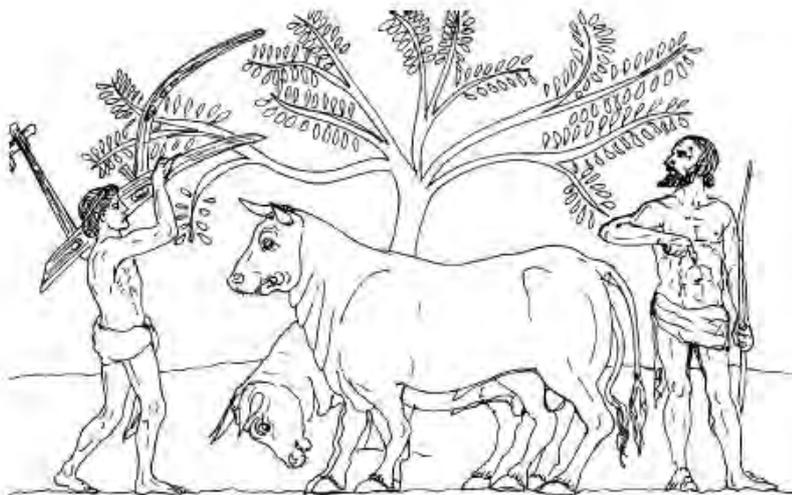
καλεῖ llama
μὲν... δέ... por una parte...
...por otra

ἄργος vago
εἰ μὴ si no, a no ser que
πάρεστι(ν) está presente
se encuentra aquí
νῦν ahora
ἐλθέ! ¡ven!

δεῦρο aquí
διὰ τί; ¿por qué?
μὴ... ἴσθι ¡no seas...!
σπεύδει se apresura, va deprisa
βραδέως despacio, lentamente
οὕτω(ς) así, de esta manera; tan
ὦ δέσποτα ¡amo!, ¡dueño!
ἤδη ya

συλλάμβανε· λάμβανε γάρ τὸ ἄροτρον καὶ
 15 φέρε αὐτὸ πρὸς τὸν ἀγρὸν. Ἐγὼ γὰρ
 ἐλαύνω τοὺς βοῦς. Ἀλλὰ σπεῦδε· μικρὸς
 μὲν γὰρ ἐστὶν ὁ ἀγρὸς, μακρὸς δὲ ὁ
 πόνος.»

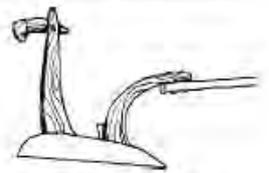
συλλαμβάνει *agída(me)* ἐγὼ *yo*
 λαμβάνει *coge, toma* **τοὺς βοῦς** *los bueyes*
 αὐτό *lo (eso)*



Ο ΞΑΝΘΙΑΣ (β)

Ὁ μὲν οὖν Δικαιοπόλις ἐλαύνει τοὺς
 βοῦς, ὁ δὲ Ξανθίας ὄπισθεν βαδίζει καὶ
 φέρει τὸ ἄροτρον. Δι' ὀλίγου δὲ ὁ
 60 Δικαιοπόλις εἰσάγει τοὺς βοῦς εἰς τὸν
 ἀγρὸν καὶ βλέπει πρὸς τὸν δούλον· ὁ δὲ
 Ξανθίας οὐ πάρεστιν· βραδέως γὰρ βαίνει.
 Ὁ οὖν Δικαιοπόλις καλεῖ αὐτὸν καὶ

συλλάμβανε!
 λάμβανε!
 φέρε!



τὸ ἄροτρον

«ἐγὼ ἐλαύνω τοὺς βοῦς
 διὰ τι οὐκ ἐλαύνεις τοὺς βοῦς;»



ἐλαύνω
 ἐλαύνεις
 ἐλαύνει

ὁ Δ. ἐλαύνει τοὺς βοῦς

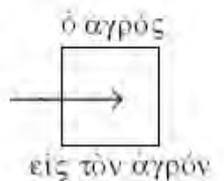
Ὁ Δικαιοπόλις λέγει·
 «Σπεῦδε, ὦ Ξανθία, καὶ φέρε
 μοι τὸ ἄροτρον.»



ὁ Ξανθίας
 ὄπισθεν
 βαδίζει



ὁ Δ.
 εἰσ-άγει
 τοὺς βοῦς
 εἰς τὸν ἀγρὸν

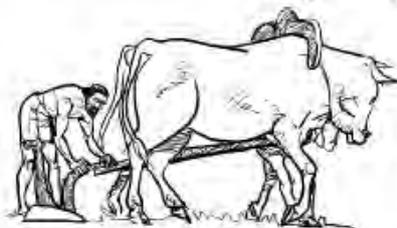


ὁ Δ. βλέπει

ὁ Ξανθίας βαίνει
 (βαίνει = βαδίζει)



ὁ Δ. ἄγει τοὺς βοῦς ὑπὸ τὸ ζυγόν
ὑπὸ (+ acc.)



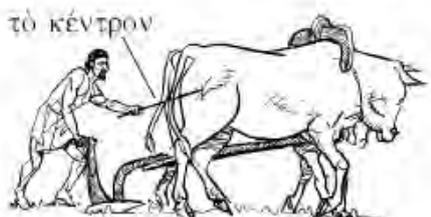
ὁ Δ. προσ-άπτει τὸ ἄροτρον
ἄπτω ↔ λύω



ὑπὸ τῷ δένδρῳ

ἀκολουθεῖ! = ὀπισθεν βᾶδιζε!
ἀκολουθεῖ = ὀπισθεν βαδίζει

ἴσθι! (< εἶμι)



ὁ Δ. κεντεῖ τοὺς βοῦς
αροτρεύω < ἄροτρον

λέγει «Σπεῦδε, ὦ Ξανθία, καὶ φέρε μοι
τὸ ἄροτρον.» Ὁ δὲ Ξανθίας λέγει· 65
«Ἄλλ' ἤδη σπεύδω, ὦ δέσποτα· διὰ τί οὕτω
χαλεπὸς εἶ;» Βραδέως δὲ φέρει τὸ ἄροτρον
πρὸς αὐτόν. Ὁ οὖν Δικαιοπόλις ἄγει τοὺς
βοῦς ὑπὸ τὸ ζυγόν καὶ προσάπτει τὸ
ἄροτρον. Ἐπειτα δὲ πρὸς τὸν δοῦλον 70
βλέπει· ὁ δὲ Ξανθίας οὐ πάρεστιν·
καθεύδει γὰρ ὑπὸ τῷ δένδρῳ.

Ὁ οὖν Δικαιοπόλις καλεῖ αὐτόν καὶ
λέγει· «Ἐλθέ δεῦρο, ὦ κατάρατε. Μὴ
κάθευδε ἀλλὰ συλλάμβανε. Λάμβανε γὰρ 75
τὸ σπέρμα καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ.» Ὁ μὲν
οὖν δοῦλος τὸ σπέρμα λαμβάνει καὶ
ἀκολουθεῖ, ὁ δὲ δεσπότης καλεῖ τὴν
Δήμητρα καὶ λέγει· «Ἴλεως ἴσθι, ὦ
Δήμητερ, καὶ πλήθυνε τὸ σπέρμα.» Ἐπειτα 80
δὲ τὸ κέντρον λαμβάνει καὶ κεντεῖ τοὺς
βοῦς καὶ λέγει· «Σπεύδετε, ὦ βόες· ἔλκετε
τὸ ἄροτρον καὶ ἀροτρεύετε τὸν ἀγρόν.»

μοι *a mí*
ὦ κατάρατε *desgraciado,*
maldito
ἡ Δημήτηρ (τὴν Δήμητρα
ὦ Δήμητερ) *Démeter*

ἔπειτα *después*
ἴλεως *favorable, propicio*
πλήθυνε! *¡multiplica!*
ἔλκετε! *¡arrastrad, tirad de!*

<i>Singular masc.</i>		<i>neutro</i>
<i>Nom.</i> ὁ δοῦλ-ος		<i>Nom.</i> τὸ δένδρ-ον
<i>Ύοc.</i> ὦ δοῦλ-ε		<i>Ύοc.</i> τὸ δένδρ-ον
<i>Acc.</i> τὸν δοῦλ-ον		<i>Acc.</i> τὸ δένδρ-ον
<i>Gen.</i> τοῦ δοῦλ-ου		<i>Gen.</i> τοῦ δένδρ-ου
<i>Dat.</i> τῷ δοῦλ-ῳ		<i>Dat.</i> τῷ δένδρ-ῳ

*Athenaze. Léxico cap. II***Verbos**

ἄγω
 εἰς-άγω
 ἀκολουθέω
 ἄπτω
 προσ-άπτω
 ἀροτρεύω
 βαίνω
 εἰς-βαίνω
 ἐκ-βαίνω
 βλέπω
 εἶμι, εἶ, ἐστι(ν)
 ἐλαύνω
 ἐλθέ!
 ἔλκω
 ἴσθι!
 καθεύδω
 καλέω
 κεντέω
 λαμβάνω
 πάρ-ειμι
 πληθύνω
 σπεύδω
 συλλαμβάνω

Pronombres

αὐτό
 ἐγώ

Sustantivos

τὸ ἄροτρον
 ὁ βοῦς (οἱ βόες)
 τὸ δένδρον
 ὁ δεσπότης (ᾧ δέσποτα)
 ὁ δοῦλος
 τὸ ζυγόν
 τὸ κέντρον
 τὸ σπέρμα

Nombres propios

ἡ Δημήτηρ (ᾧ Δήμητερ,
 τὴν Δημήτρα)
 ὁ Ξανθίᾱς

Adjetivos

ἄργος
 ἴλεως
 κατάρᾱτος

Preposiciones

εἰς (+ ac.)
 ἐκ (+ gen.)
 ἐν (+ dat.)
 ὑπό (+ dat. / ac.)

Adverbios

βραδέως
 δεῦρο
 ἔπειτα
 ἤδη
 μή (+ imp.) μή ἴσθι!
 νῦν
 ὄπισθεν
 οὔτω(ς)

Conjunciones

εἰ / εἰ μή
 μέν... δέ

Locuciones

διὰ τί;

Capítulo II

Verbos

ἄγω llevar, conducir;
 hacer, realizar
 εἰς-άγω introducir,
 llevar dentro
 ἀκολουθέω seguir
 ἄπτω atar
 προσ-άπτω enganchar
 ἀροτρεύω arar
 βαίνω ir, caminar
 εἰς-βαίνω entrar,
 ir hacia
 ἐκ-βαίνω salir, ir desde
 βλέπω mirar
 εἶμι, εἶ, ἐστί(ν) ser, estar
 ἐλαύνω guiar, empujar
 ἐλθέ! ven!
 ἔλκω arrastrar, tirar
 ἴσθι! sé!
 καθεύδω dormir
 καλέω llamar
 κεντέω pinchar, aguijar
 λαμβάνω coger, tomar
 πάρ-εἶμι estar presente,
 asistir
 πληθύνω multiplicar
 σπεύδω apresurarse
 συλλαμβάνω ayudar

Pronombres

αὐτό lo, esto (*n*)
 ἐγώ yo

Sustantivos

τὸ ἄροτρον el arado
 ὁ βοῦς (οἱ βόες) los bueyes
 τὸ δένδρον el árbol
 ὁ δεσπότης (ῶ δέσποτα)
 el amo
 ὁ δοῦλος el esclavo
 τὸ ζυγόν el yugo
 τὸ κέντρον el pincho,
 aguijón
 τὸ σπέρμα la semilla

Nombres propios

ἡ Δημήτηρ (ῶ Δήμητερ,
 τὴν Δήμητρα)
 ὁ Ξανθιάς

Adjetivos

ἄργός vago, perezoso
 ἴλεως favorable, propicio
 κατάρᾱτος desgraciado,
 maldito

Preposiciones

εἰς (+ *ac.*) hacia, en
 ἐκ (+ *gen.*) de, desde
 ἐν (+ *dat.*) en, dentro de
 ὑπό (+ *dat.* / *ac.*) bajo

Adverbios

βραδέως despacio,
 lentamente
 δεῦρο aquí
 ἔπειτα después
 ἤδη ya
 μή no (+ *imp.*: μή ἴσθι!
 no seas!)
 νῦν ahora
 ὀπίσθεν detrás
 οὕτω(ς) así, de este modo,
 tan

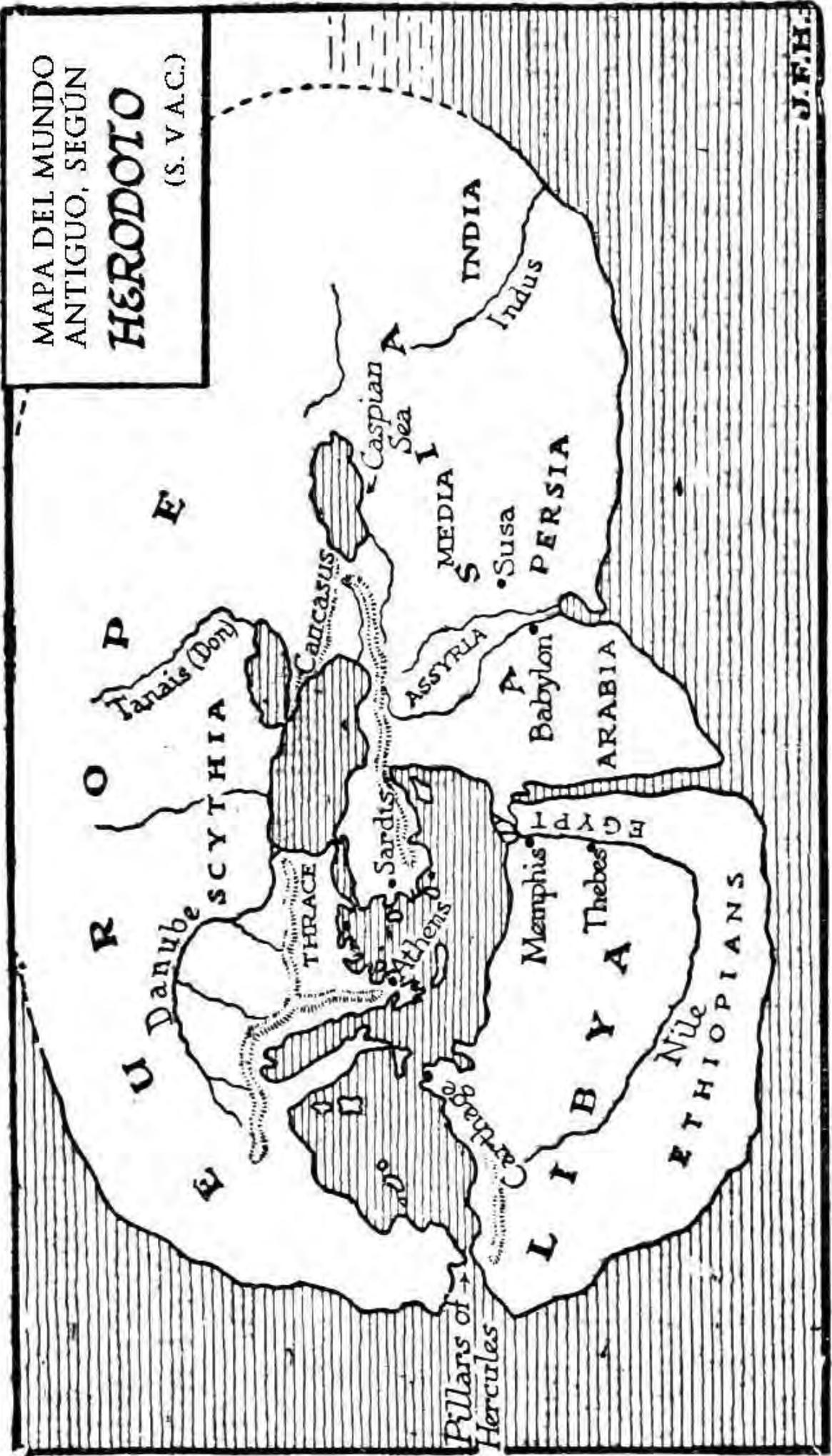
Conjunciones

εἰ; εἰ μή si; si no
 μέν...δέ por una parte...
 por otra

Locuciones

διὰ τί; por qué?

MAPA DEL MUNDO
ANTIGUO, SEGÚN
HERODOTO
(S. V A.C.)



Ὁ μὲν Δικαιοπόλις ἐλαύνει
τοὺς βοῦς, οἱ δὲ βόες τὸ
ἄροτρον ἔλκουσιν.



Ο ΑΡΟΤΟΣ (α)

Ὁ μὲν Δικαιοπόλις ἐλαύνει τοὺς βοῦς,
οἱ δὲ βόες ἔλκουσι τὸ ἄροτρον, ὁ δὲ
Ξανθίας σπείρει τὸ σπέρμα. Ἀλλὰ ἰδοῦ,
μένουσιν οἱ βόες καὶ οὐκέτι ἔλκουσι τὸ
ἄροτρον. Ὁ μὲν οὖν Δικαιοπόλις τοὺς 5
βοῦς καλεῖ καὶ, «σπεύδετε, ὦ βόες,»
φησὶν· «μὴ μένετε.» Οἱ δὲ βόες ἔτι
μένουσιν. Ὁ οὖν Δικαιοπόλις, «διὰ τί
μένετε, ὦ βόες;» φησὶν, καὶ βλέπει πρὸς
τὸ ἄροτρον, καὶ ἰδοῦ, λίθος ἐμποδίζει 10
αὐτό. Ὁ οὖν Δικαιοπόλις λαμβάνει τὸν
λίθον ἀλλ' οὐκ αἶρει αὐτόν· μέγας γάρ



ὁ β. ἔλκει
οἱ β. ἔλκουσι(ν)

ὁ Ξανθίας σπείρει
τὸ σπέρμα

sing.: σπεῦδε!
plur.: σπεύδετε!

φησι(ν) = λέγει



ὁ λίθος ἐμποδίζει
τὸ ἄροτρον

αὐτό: τὸ ἄροτρον

αὐτόν: τὸν λίθον

ἰδοῦ *¡mira!*, *¡fíjate!*

μένω *esperar*, *permanecer*, *estar detenido*

ἔτι *todavía*

ἔστιν. Καλεῖ οὖν τὸν δοῦλον καί, «ἔλθε
 δεῦρο, ὦ Ξανθιάς.» φησίν, «καὶ συλλάμ-
 15 βανε· λίθος γὰρ μέγας τὸ ἄροτρον
 ἐμποδίζει, οἱ δὲ βόες μένουσιν.»

Ὁ οὖν Ξανθιάς βραδέως προσχωρεῖ
 ἀλλ'οὐ συλλαμβάνει· βλέπει γὰρ πρὸς τὸν
 λίθον καί, «μέγας ἔστιν ὁ λίθος, ὦ
 20 δέσποτα.» φησίν· «ἰδοῦ, οὐ δυνατόν ἔστιν
 αἶρειν αὐτόν.» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις, «μὴ
 ἄργος ἴσθι.» φησίν, «ἀλλὰ συλλάμβανε.
 Δυνατὸν γὰρ ἔστιν αἶρειν τὸν λίθον.»
 Ἄμα οὖν ὅ τε δεσπότης καὶ ὁ δοῦλος
 25 αἴρουσι τὸν λίθον καὶ φέρουσιν αὐτὸν
 ἐκ τοῦ ἀγροῦ.

Ἐν ᾧ δὲ φέρουσιν αὐτόν, παίζει ὁ
 Ξανθιάς καὶ καταβάλλει τὸν λίθον· ὁ δὲ
 λίθος πίπτει πρὸς τὸν τοῦ Δικαιοπόλιδος
 30 πόδα. Ὁ οὖν Δικαιοπόλις στενάζει καί,
 «ὦ Ζεῦ.» φησίν, «φεῦ τοῦ ποδός. Λάμβανε

δυνατός *posible*
 ἅμα *juntos*
 ...τε καί... *y; tanto... como*

ἐν ᾧ *mientras*
 φεῦ τοῦ ποδός
¡ay, mi pie!



ὁ Ξανθιάς προσχωρεῖ τῷ Δ. (+ *dat.*)
 προσ-χωρεῖ = προσ-βαίνει

αἶρειν (*inf.*)
 ὁ Δ. αἶρει τὸν λίθον
 ὁ Δ. καὶ ὁ Ξ. αἴρουσι τὸν λίθον



παίζει ὁ
 Ξανθιάς καὶ
 καταβάλλει
 τὸν λίθον



ὁ λίθος πίπτει
 πρὸς τὸν τοῦ
 Δικαιοπόλιδος
 πόδα

σκαίος = ανόητος

τὸν λίθον, ὦ ἀνόητε, καὶ αἶρε αὐτὸν, καὶ
 μὴ οὕτω σκαίος ἴσθι.» Ὁ δὲ Ξανθίας, «διὰ
 τί οὕτω χαλεπὸς εἶ, ὦ δέσποτα;» φησὶν·
 «οὐ γὰρ αἰτιὸς εἰμι ἐγώ· μέγας γὰρ ἐστὶν 35
 ὁ λίθος, καὶ οὐ δυνατὸν ἐστὶν αὐτὸν
 φέρειν.» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις· «Μὴ φλυᾶρει,
 ὦ μαστιγία, ἀλλ' αἶρε τὸν λίθον καὶ
 ἔκφερε ἐκ τοῦ ἀγροῦ.» Αὐθὶς οὖν αἶρουσι
 τὸν λίθον καὶ μόλις ἐκφέρουσι αὐτὸν 40
 ἐκ τοῦ ἀγροῦ. Ἐπειτα δὲ ὁ μὲν
 Δικαιοπόλις ἐλαύνει τοὺς βοῦς, οἱ δὲ
 βόες οὐκέτι μένουσι ἀλλὰ ἔλκουσι τὸ
 ἄροτρον.

φέρειν

ἐκ-φερε

ὦ ἀνόητε *idiota, torpe*
 αἰτιος *culpable,*
responsable
 μὴ φλυᾶρει!
no digas tonterías

ὦ μαστιγία *inútil, vil,*
carne de látigo
 αὐθὶς *de nuevo, otra vez*
 μόλις *apenas, con dificultad*



Ο ΑΡΟΤΟΣ (β)

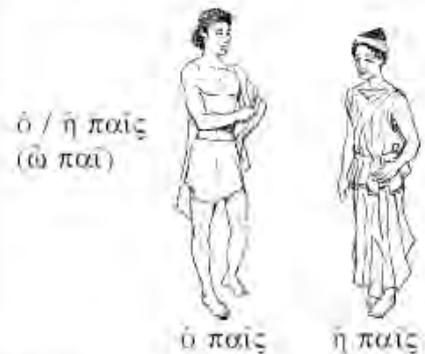
45 Ἐν δὲ τούτῳ προσχωρεῖ Φίλιππος· ὁ
 Φίλιππος ἐστὶν ὁ τοῦ Δικαιοπόλιδος υἱός,
 παῖς μέγας τε καὶ ἀνδρείος· φέρει δὲ τὸ
 δεῖπνον πρὸς τὸν πατέρα. Ἐπεὶ δὲ εἰς τὸν
 ἀγρὸν εἰσβαίνει, τὸν πατέρα καλεῖ καὶ
 50 λέγει· «Ἐλθὲ δεῦρο, ὦ πάτερ· ἰδοῦ, τὸ
 δεῖπνον φέρω. Μηκέτι οὖν πόνει ἀλλὰ
 κάθιζε καὶ δεῖπνει.»

Ὁ οὖν πατὴρ λείπει τὸ ἄροτρον καὶ
 καλεῖ τὸν δοῦλον. Καθίζουσιν οὖν ἅμα
 55 καὶ δειπνοῦσιν. Μετὰ δὲ τὸ δεῖπνον ὁ
 Δικαιοπόλις, «μένε, ὦ παῖ,» φησὶν, «καὶ

ἐν τούτῳ *mientras tanto*
 ἀνδρείος *valiente, valeroso*
 ἐπεὶ *cuando, después que*
 μηκέτι *ya no,*
ya no más (+imp.)

λείπω *dejar*
 μετὰ (+acus.)
después de (tiempo)
detrás de (lugar)

«Οὐ δυνατόν ἐστίν, ὦ
 δέσποτα, τοσοῦτους λίθους
 ἐκφέρειν.»



δειπνεῖ < δεῖπνον





ὁ λίθος

πολλοὶ λίθοι



ἀροτρεύειν

εν (+ dat.)

Plural: masculino

Nom. / Voc.	οἱ / ὦ γεωργ-οἱ
Acc.	τούς γεωργ-ούς
Gen.	τῶν γεωργ-ων
Dat.	τοῖς γεωργ-οῖς

Plural: neutro

N. / V. / A.	τά δένδρ-α
Gen.	τῶν δένδρ-ων
Dat.	τοῖς δένδρ-οις

συλλάμβανε. Λάμβανε τὸ σπέρμα καὶ
 σπεῖρε. Σὺ δέ, ὦ Ξανθία, σκάπτε τοὺς
 λίθους καὶ ἔκφερε ἐκ τοῦ ἀγροῦ. Πολλοὶ
 γάρ εἰσιν οἱ λίθοι καὶ μόλις δυνατὸν 60
 ἔστιν ἀροτρεύειν.» Ὁ δὲ Ξανθίᾱς·
 «Ἄλλ' οὐ δυνατὸν ἔστι τοσοῦτους λίθους
 ἐκφέρειν.» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις· «Μὴ
 φλυᾶρει, ὦ Ξανθία, ἀλλὰ πόνει.»
 Πονοῦσιν οὖν ὁ τε πατήρ καὶ ὁ παῖς καὶ 65
 ὁ δοῦλος. Τέλος δὲ καταδύνει μὲν ὁ ἥλιος,
 οἱ δὲ ἄνθρωποι οὐκέτι πονοῦσιν ἀλλὰ
 λύουσι μὲν τοὺς βοῦς, τὸ δὲ ἄροτρον
 λείπουσιν ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ πρὸς τὸν οἶκον
 βραδέως βαδίζουσιν.

70

συ τί

τοσοῦτος *tan, tanto, tan grande*
 (pl) *tantos, tan numerosos*

Athenaze. Léxico cap. III

Verbos

δειπνέω
 ἐκφέρω
 ἐμποδίζω
 καταβάλλω
 λείπω
 μένω
 πίπτω
 προσχωρέω (+ dat.)
 πταίω
 σπείρω
 φησι(ν)
 φλυᾶρέω

Sustantivos

τὸ δεῖπνον
 ὁ / ἡ παῖς (ᾧ παῖ)
 ὁ πατήρ (ᾧ πάτερ,
 τὸν πατέρα)
 ὁ υἱός

Nombres propios

ὁ Φίλιππος

Adjetivos

αἴτιος
 ἀνδρεῖος
 ἀνόητος
 δυνατός
 σκαιός
 τοσοῦτος

Pronombres

σύ

Adverbios

ἅμα
 αὐθις
 ἔτι
 μηκέτι (+ imp.)
 μόλις

Preposiciones

μετά (+ ac.)

*Conjunciones, partículas
 y enlaces correlativos*

ἐν ᾧ
 ἐπεὶ
 ... τε καί...

Interjecciones

ἰδοῦ!
 φεῦ (+ gen.)

Locuciones

ἐν τούτῳ
 ᾧ μαστιγία

Capítulo III

Verbos

δειπνέω comer
 ἔκφερω sacar
 ἐμποδίζω obstaculizar
 καταβάλλω tirar
 λείπω dejar
 μένω permanecer,
 quedarse, pararse
 πίπτω caer
 προσχωρέω (+ *dat.*)
 acercarse a
 πταίω tropezar
 σπείρω sembrar
 φησι(v) dice
 φλυᾶρέω decir tonterías

Sustantivos

τὸ δεῖπνον la comida
 ὁ / ἡ παῖς (ᾧ παῖ)
 el niño / la niña
 ὁ πατήρ (ᾧ πάτερ,
 τὸν πατέρα) el padre
 ὁ υἱός el hijo

Nombres propios

ὁ Φίλιππος

Adjetivos

αἴτιος responsable,
 culpable
 ἀνδρεῖος valiente,
 valeroso
 ἀνόητος idiota
 δυνατός posible
 σκαιός torpe
 τοσοῦτος tan, tanto,
 tan grande

Preposiciones

μετά (+ *ac.*) después de

Adverbios

ἅμα juntos
 ἀϋθις de nuevo
 ἔτι todavía
 μηκέτι ya no (+ *imp.*)
 μόλις con dificultad,
 apenas

**Conjunciones,
 partículas y enlaces
 correlativos**

ἐν ᾧ mientras
 ἐπεὶ cuando, después que
 ... τε καί... y; ya.. ya

Interjecciones

ἰδοῦ! mira!, vaya!
 φεῦ (+ *gen.*) ay!

Locuciones

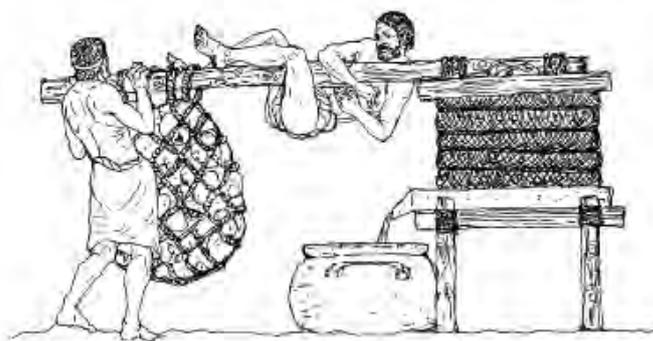
ἐν τούτῳ mientras tanto
 ᾧ μαστιγῖᾱ inútil!



ΠΡΟΣ ΤΗ ΚΡΗΝΗ (α)

Διὰ τοῦ χειμῶνος ὃ τε Φίλιππος καὶ ὁ Δικαιόπολις ἐν τοῖς ἀγροῖς πονοῦσιν· ὁ μὲν γὰρ Φίλιππος τὰ πρόβατα θεραπεύει· τὰ γὰρ πρόβατα ἐν τῷ αὐλίῳ ἐστίν.

5 Καθ' ἡμέραν οὖν ὁ Φίλιππος ἀμέλγει αὐτὰ καὶ χόρτον παρέχει. Ὁ δὲ Δικαιόπολις τὰς ἐλαίας πιέζει καὶ ἔλαιον ποιεῖ.



διὰ τοῦ χειμῶνος
durante el invierno

θεραπεύω *cuidar, guardar*

καθ' ἡμέραν *cada día,*
todos los días

ἀμέλγω *ordeñar*

πιέζω *apretar, prensar*

ἔλαιον *aceite*

ποιέω *hacer, realizar,*
(obtener)

Λι κόραι πληροῦσι τὰς ὑδρίας πρὸς τῇ κρήνῃ.

πρὸς (+ *dat.*)

A B

τὸ Α πρὸς τῷ Β ἐστίν



τὸ πρόβατον



τὸ αὐλίον

αὐτὰ : τὰ πρόβατα

ὁ χόρτος : ὁ τῶν προβάτων σίτος



αἱ ἐλαίαι

ὁ Δικαιόπολις καὶ ὁ δούλος τὰς ἐλαίας πιέζουσιν



ἡ γυνὴ λέγει·
«Ἐπαίρε
σεαυτόν,
ὦ ἄνερ»

ἀνατέλλει ↔ καταδύνει



ἡ κρήνη

χαλεπός, χαλεπή
ὁ ἀνὴρ χαλεπός ἐστίν
ἡ γυνὴ χαλεπή ἐστίν



Τέλος δὲ ὁ Δικαιοπόλις μάλα κάμνει
καὶ οὐκ ἐθέλει πονεῖν. Ἡ οὖν γυνὴ τὸν
ἄνδρα καλεῖ καί, «ἔπαίρε σεαυτόν, ὦ
ἄνερ,» φησίν· «ὁ γὰρ ἥλιος ἀνατέλλει, ὁ
δὲ δοῦλος ἤδη ἄγει τοὺς βοῦς πρὸς τὸν
ἀγρόν, ἐγὼ δὲ καὶ ἡ θυγάτηρ ἐν νῶ ἔχομεν
βαδίζειν πρὸς τὴν κρήνην. Ἐπαίρε
σεαυτόν· καιρὸς γάρ ἐστι βαδίζειν πρὸς
τὸν ἀγρόν.» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις μάλα
κάμνει καὶ οὐκ ἐθέλει ἐπαίρειν ἑαυτόν·
λέγει οὖν· «Μὴ χαλεπή ἴσθι, ὦ γύναι·
μάλα γὰρ κάμνω καὶ ἐθέλω καθεύδειν.»
Ἡ δὲ γυνὴ, «ἀλλ' οὐ δυνατόν ἐστίν,»
φησίν, «ἔτι καθεύδειν· καιρὸς γάρ ἐστι
πονεῖν. Ἐπαίρε σεαυτόν, ὦ ἄργε.»

ἐθέλω *querer, desear*
estar dispuesto a
σεαυτόν *a tí mismo*
ἔχω *tener*

ἐν νῶ ἔχω (+ infinitivo)
tener la intención de
ὁ καιρὸς *momento oportuno,*
tiempo

Ὁ μὲν οὖν Δικαιοπόλις μόλις ἐπαίρει
 ἑαυτὸν καὶ βαδίζει πρὸς τὸν ἀγρὸν. ἡ δὲ
 25 Μυρρίνη καὶ ἡ Μέλιττα πρὸς τὴν κρήνην
 βαδίζουσιν (ἡ Μέλιττα θυγάτηρ ἐστίν,
 κόρη μάλα καλή). Ἡ τε οὖν μήτηρ καὶ ἡ
 θυγάτηρ βραδέως βαδίζουσιν· τὰς γὰρ
 ὑδρίας φέρουσιν· μεγάλαι δ'εἶσιν αἱ
 30 ὑδρίαί, ὥστε οὐ δυνατόν ἐστι σπεύδειν.



Ἡ οὖν Μυρρίνη καὶ ἡ Μέλιττα πρὸς
 τὴν κρήνην σπεύδουσι καὶ διαπερῶσι τὴν
 κώμην. Ἡ δὲ κώμη οὐ μεγάλη ἐστίν. Ἡ δὲ
 Μυρρίνη τε καὶ ἡ Μέλιττα τὴν ὁδὸν

ἡ μήτηρ *la madre*
 ὥστε *de modo que, de manera que*

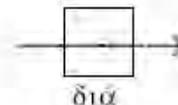
ἡ κόρη = ἡ παῖς

μεγάλαι < μέγας (*fem plur.*)

ἡ ὑδρία



ἡ κώμη



διά-περῶσι = διά-βαίνουσι
 διά-τρέχουσι

ὁ ἀγρὸς μέγας ἐστίν
 ἡ κώμη μεγάλη ἐστίν

ἡ ὁδός



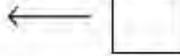
Capitolo IV

<i>Singular</i>		<i>Plural</i>
N. ἡ κόμ-η		N. αἱ οἰκί-αι
(E. ᾧ κόμ-η)		(E. ᾧ οἰκί-αι)
A. τὴν κόμ-ην		A. τὰς οἰκί-ας
G. τῆς κόμ-ης		G. τῶν οἰκί-ων
D. τῇ κόμ-ῃ		D. ταῖς οἰκί-αις



τὸ παιδίον

ἀπό (+ gen.)



ἡ οἰκία = ὁ οἶκος

ὁ γεωργός = ὁ αὐτουργός

ἄγροικος (< ἄγρός + οἰκέω) :

ὁ ἄγροικος ἐν τοῖς ἀγροῖς οἰκίαν ἔχει

οἰκάδε : πρὸς τὸν οἶκον



γυναῖκες

μετ' = μετὰ

τὸ παιδίον μετ' ἄλλων ἡλικῶν
ἐν τῇ ὁδῷ παίζει

οὐκ ἄγνοοῦσιν. Πολλοὶ ἤδη ἄνθρωποι ἐν 35
ταῖς ὁδοῖς εἰσιν· οἱ γὰρ γεωργοὶ ἀπὸ τῆς
κόμης πρὸς τοὺς ἀγροὺς σπεύδουσι μετὰ
τῶν δούλων. Ἐν δὲ τῇ κόμῃ μόνον τὰ
παιδία καὶ αἱ γυναῖκες μένουσιν. Αἱ δὲ
οἰκίαι αἱ ἐν τῇ κόμῃ οὐ μεγάλαι εἰσιν, 40
ἄγροίκοις δὲ ἱκαναί. Διὰ τοῦτο οἱ
γεωργοὶ τὰς οἰκίας φιλοῦσιν, καὶ μάλα
χαίρουσιν ἐπεὶ μετὰ τὰ ἔργα ἐκ τῶν
ἀγρῶν οἰκάδε ἐπανέρχονται.

Νῦν δὲ οἱ τε γεωργοὶ καὶ τὰ παιδία ἐκ 45
τῶν οἰκιῶν ἐκβαίνουσιν· οἱ μὲν γὰρ εἰς
τοὺς ἀγροὺς σπεύδουσιν, οἱ δὲ μετ' ἄλλων
ἡλικῶν παίζουσιν ἐν τῇ ὁδῷ. Ἐν δὲ ταῖς



μετὰ (+ gen.) *con, junto con*
(+ acus.) *después de*

μόνον *solo, solamente*

διὰ τοῦτο *por esto,*
por lo tanto

ἀγνοέω *ignorar, desconocer*

ἔχω *tener, mantener*

τὸ ἔργον *el trabajo*

ἐπανέρχονται *regresan*

μετ' ἄλλων ἡλικῶν
con otros de la misma edad

ἀπό (+ gen.) *de, desde*

οἱ... οἱ... *unos... otros...*

οἰκίαις αἱ γυναῖκες μένουσι καὶ τὰ
 50 κατ'οἶκον ἔργα ποιοῦσιν. Ἄλλαι δὲ
 γυναῖκες μετὰ τῶν δουλῶν πρὸς τὴν κρήνην
 σπεύδουσιν, ὥσπερ ἡ Μυρρίνη καὶ ἡ
 Μέλιττα.

Ἡ μὲν οὖν Μυρρίνη καὶ ἡ Μέλιττα τὴν
 55 ἀγορᾶν διαβαίνουσιν.



Ἡ δὲ ἀγορᾶ οὐκ ἔστι μεγάλη ὥσπερ
 αἱ ἀγοραὶ αἱ τῶν ἄστεων, ἀλλ' ὅμως καλὴ
 ἔστιν, καὶ αἰεὶ μεστή ἀνθρώπων. Οἱ δὲ
 ἄνθρωποι καθ' ἡμέραν πολὺν χρόνον ἐν τῇ
 60 καλῇ ἀγορᾷ διαλέγονται ἀλλήλοις. Τέλος
 δὲ ἀπὸ τῆς ἀγορᾶς ἀποχωροῦσιν, καὶ πρὸς
 τὰς οἰκίᾳς βαίνουσιν.

ἄλλος (m.), **ἄλλη** (f.),
ἄλλο (n.), *otro, otra*
ὥσπερ *como,*
precisamente como
διαβαίνω *atravesar,*
pasar por

ὅμως *sin embargo,*
no obstante
μεστή *llena*

καθ' ἡμέραν *cada día*

διαλέγονται ἀλλήλοις
hablan unos con otros

κατ'οἶκον = ἐν τῇ οἰκίᾳ

ὁ δούλος, τῶν δούλων
 ἡ δούλη, τῶν δούλων



τὸ ἄστυ (τοῦ ἄστεως,
 τῶν ἄστεων)

Singular

Nom.	ἡ	ἀγορ-ᾶ
(Voc.)	ὦ	ἀγορ-ᾶ
Ac.	τὴν	ἀγορ-ᾶν
Gen.	τῆς	ἀγορ-ᾶς
Dat.	τῇ	ἀγορ-ᾷ

ὁ οἶκος μεστὸς ἔστιν
 ἡ ἀγορᾶ μεστή ἔστιν

καθ' = κατὰ

ἀπο-χωρέω = ἀπο-βαίνω

αἱ γυναῖκες
τὰς ὑδρίας
πληροῦσιν



ἐξ (delante de vocal) = ἐκ

ταχέως ↔ βραδέως

ὁ ἄγγελος



οἱ Ἀθηναῖοι ἑορτὴν ποιοῦσιν

Singular

Nom. ὁ δεσπότης

Voc. ὦ δέσποτα

Ac. τὸν δεσπότην

Gen. τοῦ δεσπότηου

Dat. τῷ δεσπότη

Ἐπεὶ δὲ ἡ Μυρρίνη καὶ ἡ Μέλιττα τῇ κρήνῃ προσχωροῦσιν, ἰδοὺ, ἄλλαι γυναῖκες ἤδη πάρεισι καὶ τὰς ὑδρίας 65 πληροῦσιν. Ἡ οὖν Μυρρίνη τὰς γυναῖκας καλεῖ καὶ, «χαίρετε, ὦ φίλοι,» φησίν· «ἄρα ἤδη πληροῦτε τὰς ὑδρίας;» Αἱ δὲ λέγουσιν· «Χαῖρε καὶ σύ· ναι, ἤδη πληροῦμεν τὰς ὑδρίας· ἐξ ἑωθινοῦ γὰρ 70 πάρεσμεν. Ἄλλ' ἔλθε δεῦρο ταχέως καὶ ἄκουε· ἄγγελος γὰρ ἦκει ἀπὸ τοῦ ἄστεως· λέγει δὲ ὅτι οἱ Ἀθηναῖοι ἑορτὴν ποιοῦσιν. Ἡμεῖς οὖν ἐν ᾧ ἔχομεν βαδίζειν πρὸς τὸ ἄστυ· τοὺς γὰρ χοροὺς ἐθέλομεν θεωρεῖν 75 καὶ τοὺς ἀγῶνας. Ἄρα ἐθέλεις καὶ σὺ τὴν ἑορτὴν θεωρεῖν;»

χαῖρε (sg.), χαίρετε (pl.)

¡hola!

φίλος, φίλη, φίλον *querido*

ὁ φίλος, ἡ φίλη

(sust.) *amigo, amiga*

ἐξ ἑωθινοῦ *desde la*

mañana temprano

ἀκούω *oir, escuchar*

ναι *si*

ἦκω *llegar (perfecto)*

ἡμεῖς *nosotros, -as*

ὁ χορός *baile, danza*

θεωρέω *observar, contemplar*

τοὺς ἀγῶνας

las competiciones

ἡ ἑορτὴ *festival*

ὅτι *que*

Ἡ Μέλιττα. «οὐκ αἰτία
ἐγώ.» φησὶν· «μεγάλη γάρ
ἐστὶν ἡ ὑδρία.»



ΠΡΟΣ ΤΗΙ ΚΡΗΝΗΙ (β)

ἐορτήν ἄγουσιν = ἐορτήν ποιοῦσιν

μάλιστα < μάλα (*superlativo*)
αὐτήν : τὴν ἐορτήν

σπανίως ↔ πολλάκις
ἰέναι = βαίνειν

Ἡ δὲ Μυρρίνη «Τί λέγετε, ὦ φίλαι,
ἄρα ἀληθῶς ἐορτήν ἄγουσιν οἱ Ἀθηναῖοι; 180
Ἐγὼ μὲν μάλιστα ἐθέλω αὐτήν θεωρεῖν·
σύ δέ, ὦ Μέλιττα, ἄρα καὶ σὺ ἐθέλεις
θεωρεῖν; Ἄλλ' οὐ δυνατόν ἐστιν· χαλεπὸς
γάρ ἐστιν ὁ ἀνὴρ· αἰεὶ γὰρ πονεῖ καὶ
σπανίως ἐθέλει ἰέναι πρὸς τὸ ἄστυ.» 185

ῥάδιος, ῥαδία, ῥάδιον ↔ χαλεπός

Ἡ δὲ Μέλιττα· «Ἄλλ' οὐ μάλα χαλεπὸς
ἐστὶν ὁ πατήρ· ῥάδιον γάρ ἐστι πείθειν
αὐτόν.» Ἡ δὲ Μυρρίνη «Μὴ οὕτω φλυᾶρει
ἀλλὰ τὴν ὑδρίαν ταχέως πλήρου· καιρὸς
γάρ ἐστιν οἴκαδε ἐπανιέναι.» 190

ἀληθῶς *realmente,*
verdaderamente
πέιθω *convencer, persuadir*
τί; ἰσχυρῶς?

πλήρου! *¡llena!*
ἐπανιέναι *regresar*

Ἡ τε οὖν μήτηρ καὶ ἡ θυγάτηρ τὰς
 ὑδρίᾱς ταχέως πληροῦσι καὶ οἴκαδε
 βαδίζουσιν. Ἐν δὲ τῇ ὁδῷ παίει ἡ Μέλιττα
 καὶ καταβάλλει τὴν ὑδρίαν πρὸς τὴν
 195 γῆν καὶ θραύει αὐτήν. Στενάζει οὖν καί,
 «οἴμοι,» φησίν, «οὐκ αἰτιᾶ εἰμὶ ἐγώ·
 μεγάλη γάρ ἐστιν ἡ ὑδρίᾱ καὶ οὐ δυνατόν
 ἐστι φέρειν αὐτήν.» Ἡ δὲ μήτηρ· «Τί
 λέγεις, ὦ θυγάτερ; Μὴ φλυᾶρει ἀλλὰ
 200 οἴκαδε σπεῦδε καὶ ἄλλην ὑδρίαν φέρε.»

Ἡ μὲν οὖν Μέλιττα οἴκαδε σπεύδει, ἡ
 δὲ Μυρρίνη βραδέως βαδίζει· μεγάλη γάρ
 ἐστιν ἡ ὑδρίᾱ καὶ οὐ βούλεται κατα-
 βάλλειν αὐτήν.

οἴμοι *¡ay de mí!*

ἡ γῆ *tierra, suelo*

βούλεται *quiere*



ἡ Μέλιττα θραύει τὴν ὑδρίαν

ὁ δούλος αἰτιός ἐστιν
 ἡ κόρη αἰτία ἐστίν

αὐτήν : τὴν ὑδρίαν

Athenaze. Léxico cap. IV

Verbos

ἀγνοέω
 ἀκούω (+ *gen. de persona o de cosa*)
 ἀμέλγω
 ἀνατέλλω
 ἀποχωρέω
 διαβαίνω
 διαπεράω
 διατρέχω
 ἐθέλω
 ἔχω
 ἤκω
 θεραπεύω
 θεωρέω
 θραύω
 ἰέναι
 παίζω
 πείθω
 πιέζω
 πληρόω
 ποιέω

Sustantivos

ὁ ἄγγελος, τοῦ ἀγγέλου
 ἡ ἀγορά, τῆς ἀγορᾶς
 ὁ ἀγροίκος, τοῦ ἀγροίκου
 ὁ ἀνὴρ (ὦ ἄνερ, τὸν ἄνδρα)
 τὸ ἄστυ (τοῦ ἄστεως, τῶν ἄστεων)
 τὸ αὐλίον, τοῦ αὐλίου
 ὁ γεωργός, τοῦ γεωργοῦ
 ἡ γῆ, τῆς γῆς
 ἡ γυνή (ὦ γυναίκα, αἱ γυναῖκες, τὰς γυναῖκας, τῶν γυναικῶν)

ἡ ἐλαίᾱ, τῆς ἐλαίας
 τὸ ἔλαιον, τοῦ ἐλαίου
 ἡ ἐορτή, τῆς ἐορτῆς
 τὸ ἔργον, τοῦ ἔργου
 τὸ ἐωθινόν, τοῦ ἐωθινοῦ
 ἡ θυγάτηρ (ὦ θύγατερ)
 ὁ καιρός, τοῦ καιροῦ
 ἡ κόρη, τῆς κόρης
 ἡ κρήνη, τῆς κρήνης
 ἡ κώμη, τῆς κώμης
 ἡ μήτηρ
 ἡ ὁδός, τῆς ὁδοῦ
 ἡ οἰκίᾱ, τῆς οἰκίας
 τὸ παιδίον, τοῦ παιδίου
 τὸ πρόβατον, τοῦ προβάτου
 ἡ ὑδριᾱ, τῆς ὑδρίας
 ἡ φίλη, τῆς φίλης
 ὁ φίλος, τοῦ φίλου
 ὁ χορός, τοῦ χοροῦ
 ὁ χόρτος, τοῦ χόρτου

Adjetivos

ἄλλος, ἄλλη, ἄλλο
 μέγας, μεγάλη, μέγα
 μεστός, μεστή, μεστόν
 ῥάδιος, ῥαδίᾱ, ῥάδιον
 φίλος, φίλη, φίλον

Nombres propios

ἡ Μέλιττα, τῆς Μελίττης
 ἡ Μυρρίνη, τῆς Μυρρίνης

Pronombres

αὐτός, αὐτή, αὐτό
 ἡμεῖς
 σεαυτόν

Preposiciones

ἀπό (+ *gen.*)
 ἐξ = ἐκ
 μετά (+ *gen.*); (+ *ac.*)
 πρὸς (+ *dat.*)

Adverbios

ἀληθῶς
 μάλιστα
 μόνον
 ναί
 οἴκαδε
 σπανίως
 ταχέως

Conjunciones, partículas y locuciones conjuntivas

ἄρα;
 διὰ τοῦτο
 ὅμως
 ὅτι (*conj. completiva*)
 ὥσπερ
 ὥστε
 οἱ... οἱ...
 τί;

Interjecciones

χαῖρε, χαίρετε
 οἴμοι

Locuciones

ἐν νῶ ἔχω
 ἐξ ἐωθινοῦ
 ἐορτὴν ἄγω/ποιέω
 καθ' ἡμέραν
 κατ' οἶκον

Capítulo IV

Verbos

ἀγνοέω ignorar, desconocer
 ἀκούω (+ gen. de persona o de cosa) escuchar
 ἀμέλγω ordeñar
 ἀνατέλλω salir, nacer
 ἀποχωρέω irse, alejarse
 διαβαίνω pasar por, atravesar
 διαπεράω dirigirse
 ἐθέλω querer, desear
 ἤκω llegar
 θεραπεύω cuidar, guardar
 θεωρέω observar, contemplar
 θραύω romper
 ἰέναι ir
 παίζω jugar
 πείθω convencer, persuadir
 πιέζω apretar, prensar
 πληρώω llenar
 ποιέω hacer, obtener

Pronombres

αὐτός, αὐτή, αὐτό él mismo, ella misma...
 ἡμεῖς nosotros
 σεαυτόν a ti mismo
 σύ tú

Sustantivos

ὁ ἄγγελος, τοῦ ἀγγέλου mensajero
 ἡ ἀγορά, τῆς ἀγορᾶς plaza
 ὁ ἄγροικος, τοῦ ἀγροίκου agricultor
 ὁ ἀνὴρ (ὃ ἄνερ, τὸν ἄνδρα) hombre, marido
 τὸ ἄστυ (τοῦ ἄστεως, τῶν ἄστεων) ciudad
 τὸ αὐλίον, τοῦ αὐλίου corral, cercado

ὁ γεωργός, τοῦ γεωργου campesino
 ἡ γῆ, τῆς γῆς tierra, suelo
 ἡ γυνή (ὃ γύναι, αἱ γυναῖκες, τὰς γυναῖκας, τῶν γυναικῶν) mujeres
 ἡ ἐλαία, τῆς ἐλαίας oliva, aceituna
 τὸ ἔλαιον, τοῦ ἔλαιου aceite
 ἡ ἐορτή, τῆς ἐορτῆς festival
 ἡ θυγάτηρ (ὃ θύγατερ) hija
 ὁ καιρός, τοῦ καιροῦ momento oportuno
 ἡ κόρη, τῆς κόρης muchacha, joven
 ἡ κρήνη, τῆς κρήνης fuente
 ἡ κώμη, τῆς κώμης aldea
 ἡ ὁδός, τῆς ὁδοῦ camino
 ἡ οἰκία, τῆς οἰκίας casa
 τὸ παιδίον, τοῦ παιδίου niño pequeño / niña p.
 τὸ πρόβατον, τοῦ προβάτου oveja
 ἡ ὑδρία, τῆς ὑδρίας vasija
 ἡ φίλη, τῆς φίλης amiga
 ὁ φίλος, τοῦ φίλου amigo
 ὁ χορός, τοῦ χοροῦ baile, danza
 ὁ χόρτος, τοῦ χόρτου pasto, hierba

Adjetivos

ἄλλος, ἄλλη, ἄλλο otro
 μέγας, μεγάλη, μέγα grande
 μεστός, μεστή, μεστόν lleno
 ῥάδιος, ῥαδίᾱ, ῥαδίον fácil
 φίλος, φίλη, φίλον querido

Nombres propios

ἡ Μέλιττα, τῆς Μελίττης
 ἡ Μυρρίνη, τῆς Μυρρίνης

Preposiciones

ἀπό (+ gen.) de, desde
 ἐξ = ἐκ
 μετά (+ gen.) con, junto con (+ acc.) después de
 πρὸς (+ dat.) junto a

Adverbios

ἀληθῶς verdaderamente
 μάλιστα muchísimo, muy
 μόνον sólo, solamente
 ναί sí
 οἴκαδε a casa
 σπανίως rara vez
 ταχέως rápidamente

Conjunciones, partículas y locuciones conjuntivas

ἄρα; ἴ?, acaso?,
 διὰ τοῦτο por esto, por lo tanto
 ὅμως sin embargo
 ὅτι que (conj. sustantiva)
 ὥσπερ como
 ὥστε de modo (manera) que
 οἱ... οἱ... unos... otros...
 τί; qué?

Interjecciones

χαῖρε, χαίρετε hola
 οἴμοι ay de mí!

Locuciones

ἐν νῶ ἔχω tener la intención
 ἐξ ἑωθινοῦ desde la mañana temprano
 ἐορτὴν ἄγω/ ποιέω celebrar un festival
 καθ' ἡμέραν cada día, todos los días
 κατ' οἶκον en casa

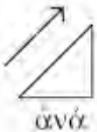
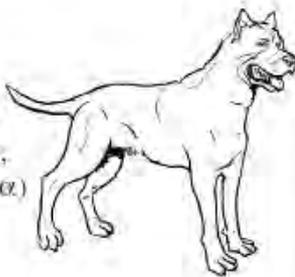
Ο Φίλιππος λαγῶν ὄρα· ἐν
τῷ ἀγρῷ καὶ βοᾷ· «Ἴθι δ',
Ἄργε, δίωκε.»



ἄπ-εμι ↔ πάρ-εμι

πάππος : πατήρ τοῦ πατρός /
τῆς μητρός

ὁ κύων
(ὡ κύων,
τὸν κύνα)



ανά + acc.

ὁ λαγῶς
(τὸν λαγῶν)



Ο ΛΥΚΟΣ (α)

Ἐν ᾧ δὲ ἄπεισιν ἢ τε Μυρρίνη καὶ ἡ 40
Μέλιττα, ὁ μὲν πάππος πονεῖ ἐν τῷ κήπῳ,
ὁ δὲ παῖς καὶ ὁ Ἄργος βαδίζουσι πρὸς τὸ
αὐλίον· ὁ Ἄργος κύων ἐστὶ μέγας τε καὶ
ἰσχυρὸς· τὴν τε οἰκίαν φυλάττει καὶ τὰ
πρόβατα. Ἐν ᾧ δὲ βαδίζουσιν ὁ τε παῖς 45
καὶ ὁ κύων ἀνά τὴν ὁδόν, ὁ Φίλιππος
λαγῶν ὄρα ἐν τῷ ἀγρῷ· λυεὶ οὖν τὸν κύνα
καί, «Ἴθι δὴ, Ἄργε,» φησὶν· «δίωκε.»

φυλάττω *vigilar, guardar*

ὄραω *ver*

ἴθι δὴ! *¡venge!, ¡ve!*

δίωκω *perseguir*

Ὁ μὲν οὖν Ἴαργος ὑλακτεῖ καὶ διώκει τὸν
 50 λαγῶν, ὁ δὲ λαγῶς φεύγει ἀνά τὸ ὄρος.
 Οὕτω δὲ ταχέως τρέχουσιν ὥστε δι' ὀλίγου
 οὐ δυνατὸν ἔστιν ὄραν οὔτε τὸν κύνα οὔτε
 τὸν λαγῶν.

Ὁ οὖν Φίλιππος σπεύδει μετὰ αὐτοὺς
 55 καὶ βοᾷ· «Ἐλθέ δεῦρο, Ἴαργε· ἐπάνελθε,
 ὦ κύων κατάρρατε.» Ἴαλλ' ἔτι διώκει ὁ
 κύων. Τρέχει οὖν ὁ Φίλιππος εἰς ἄκρον
 τὸ ὄρος ἀλλ' οὐχ ὄρα τὸν κύνα. Μέγα οὖν
 βοᾷ καὶ καλεῖ, ἀλλ' οὐκ ἀκούει ὁ Ἴαργος.
 60 Τέλος δὲ ἀθυμεῖ ὁ παῖς καὶ καταβαίνει
 ἀπὸ τοῦ ὄρους.

Ἐπεὶ δὲ προσχωρεῖ τῷ κήπῳ, ὄρα αὐτὸν
 ὁ πάππος καί, «τί ποιεῖς, ὦ παῖ;» φησίν·
 «πόθεν ἦκεις καὶ ποῦ ἔστιν ὁ Ἴαργος;» Ὁ
 65 δὲ Φίλιππος· «Ἀπὸ τοῦ ἀυλίου ἦκω, ὦ
 πάππε· ὁ δὲ Ἴαργος ἐστὶ που ἐν τοῖς ὄρεσιν·

φεύγω *huir*

τρέχω *correr*

οὔτε... οὔτε... *ni... ni...*

ἀθυμέω *desanimarse*

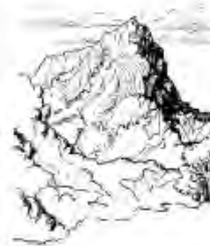
μέγα *fuertemente, mucho*

πόθεν *¿de dónde?*

ποῦ; *¿dónde?*

που *en algún sitio*

ὁ κύων ὑλακτεῖ «βαῦ, βαῦ»



τὸ ὄρος
 (τοῦ ὄρους,
 τοῖς ὄρεσι)



ὁ Φίλιππος βοᾷ
 βοάω (> βοᾷ) < βοή

ἐπ-άν-ελθε! : δεῦρο αὐθις ἐλθέ!



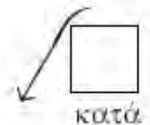
τὸ A μετὰ τὸ B ἔστιν
 μετὰ (+ acc.) = ὀπισθεν (+ gen.)

τρέχει : μάλα σπεύδει



ἄκρον τὸ ὄρος

κατα-βαίνω



Ὁ πάππος· «Ποῦ ἔστιν?»

Ὁ Φίλιππος· «Ἔστι που ἐν τοῖς
 ὄρεσιν» (: «Ἄγνοῶ ποῦ ἔστιν»)

Singular

I ὄρα-ω > ὄρῶ

II ὄρα-εις > ὄρᾶς

III ὄρα-ει > ὄρᾳ

Plural

I ὄρα-ομεν > ὄρῶμεν

II ὄρα-ετε > ὄράτε

III ὄρα-ουσι(ν) > ὄρώσι(ν)

inf. ὄραν (< ὄρα-ειν)

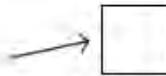
ῥάθυμος = ἄργος



ἡ βακτηρία

ἅμα (+ dat.)

Ὁ Ἄργος ὄρμῃ ἐπὶ τὸν
λύκον.



ἐπὶ + acc.

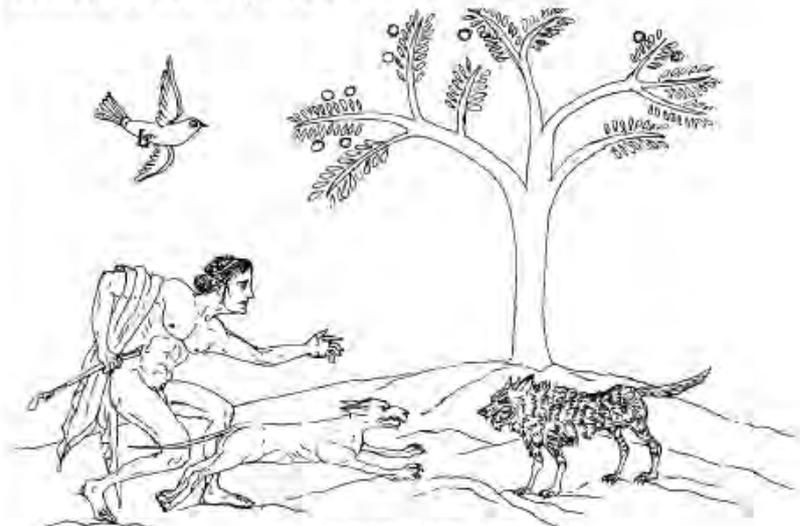


Ὁ τε Φίλιππος καὶ ὁ πάππος
ψόφον ἀκούουσιν
ἀκούω + acc.



τὰ πρόβατα θόρυβον ποιεῖ

λαγῶν γὰρ διώκει.» Ὁ δὲ πάππος· «Ἴθι
δή, ὦ παῖ· διὰ τί οὐ ζητεῖς αὐτόν; Μὴ
οὕτω ῥάθυμος ἴσθι.» Ὁ δὲ Φίλιππος· «Οὐ
ῥάθυμός εἰμι, ὦ πάππε, οὐδὲ αἴτιος ἐγώ. 70
Μέγα γὰρ βοῶ καὶ καλῶ, ἀλλ' οὐκ
ἀκούει ὁ κύων.» Ὁ δὲ πάππος, «ἐλθὲ δεῦρο,
ὦ παῖ,» φησὶν. Οὕτω λέγει καὶ τὴν
βακτηρίαν λαμβάνει καὶ σπεύδει ἅμα τῷ
παιδί ἀνά τὴν ὁδόν. 75



Ο ΛΥΚΟΣ (β)

Ἐπεὶ δὲ τῷ αὐλίῳ προσχωροῦσιν ὁ τε
Φίλιππος καὶ ὁ πάππος, πολὺν ψόφον
ἀκούουσιν· ὑλακτεῖ γὰρ ἀγρίως ὁ Ἄργος,
τὰ δὲ πρόβατα πολὺν θόρυβον ποιεῖ.

ζητέω *buscar*

ἅμα (+ dat.) *junto con*

ἀγρίως *ferozmente*

ψόφος *ruido*

θόρυβος *alboroto, estrépito*

80 Σπεύδουσιν οὖν βούλονται γὰρ γινώσ-
 κειν τί πάσχει τὰ πρόβατα. Πρῶτος οὖν
 πάρεστιν ὁ παῖς καὶ ἰδοῦ, ὁ μὲν Ἄργος
 μένει πρὸς τῇ ὁδῷ καὶ ἀγρίως ὑλακτεῖ,
 καταβαίνει δὲ ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸ
 85 αὐλῖον λύκος μέγας. Ὁ μὲν οὖν Φίλιππος
 μέγα βοᾷ καὶ λίθους λαμβάνει καὶ βάλλει
 τὸν λύκον· ὁ δὲ Ἄργος ὀρμᾶ ἐπ' αὐτὸν καὶ
 οὕτως ἀγρίως ἐμπίπτει ὥστε ἀναστρέφει
 ὁ λύκος καὶ ἀποφεύγει. Διώκει μὲν οὖν ὁ
 90 κύων, ὁ δὲ Φίλιππος σπεύδει μετὰ αὐτόν.

Ὁ δὲ πάππος ἤδη εἰς ἄκρον τὸ ὄρος
 ἤκει καὶ τὸν λύκον ὄρᾳ καὶ βοᾷ· «Ἐλθέ
 δεῦρο, Φίλιππε· μὴ δίωκε ἀλλ' ἐπάνελθε.»
 Νῦν δὲ ὁ Ἄργος τὸν λύκον ὀδᾶξ λαμβάνει
 95 καὶ κατέχει, ὁ δὲ Φίλιππος ἤδη πάρεστι
 καὶ τὴν μάχαιραν λαμβάνει καὶ τύπτει
 τὸν λύκον. Ὁ δὲ ἀσπαίρει καὶ καταπίπτει
 πρὸς τὴν γῆν.

γινώσκω ↔ ἀγνοέω



ὁ λύκος



ὁ Φίλιππος βάλλει τὸν λύκον

ἐμπίπτω < ἐν-πίπτω

ἀπο-φεύγω

ὁ Ἄργος τὸν
 λύκον ὀδᾶξ
 λαμβάνει καὶ
 κατ-έχει



ἡ μάχαιρα

κατα-πίπτω

ὁ Φίλιππος
 τύπτει τὸν
 λύκον



βούλονται *quieren*

πάσχω *sufrir, padecer,*
pasarle algo a alguien

πρῶτος, πρώτη, πρῶτον
primero, -a

ὀρμάω *abalanzarse,*
precipitarse

ἐμπίπτω *caer sobre, atacar*

ἀναστρέφω *dar la vuelta*

ὀδᾶξ *con los dientes*

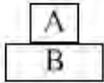
κατέχω *retener*

τύπτω *herir*

ἀσπαίρω *agitarse*



ὁ πάππος
τὸν λύκον
ὄρα ἐπὶ τῇ γῇ
κείμενον



ἐπὶ (+ dat.)

τὸ Α ἐπὶ τῷ Β ἔστιν



ἡ Μέλιττα θαυμάζει

Ἐνταῦθα δὴ προσχωρεῖ ὁ πάππος καὶ τὸν λύκον ὄρα ἐπὶ τῇ γῇ κείμενον. 100
θαυμάζει οὖν καί, «εὖ γε, ὦ παῖ,» φησὶν·
«μάλα ἀνδρείος εἶ. Μέγας γάρ ἐστιν ὁ
λύκος καὶ ἄγριος. Σὺ δέ, ὦ Ἴαργε, ἀγαθὸς
εἶ κύων· εὖ γὰρ τὰ πρόβατα φυλάττεις.
Νῦν δέ, Φίλιππε, οἴκαδε σπεῦδε· ἡ γὰρ 105
μήτηρ δήπου ἐθέλει γινώσκειν ποῦ εἶ καὶ
τί πάσχεις.»

Ἐπεὶ δὲ τῇ οἰκίᾳ προσχωροῦσιν, τὴν
μητέρα ὀρώσιν. Ὁ μὲν οὖν πάππος
σπεύδει πρὸς αὐτὴν καὶ πάντα λέγει. Ἡ 110
δέ, «ἄρα ἀληθῆ λέγεις;» φησὶν. «εὖ γε, ὦ
παῖ· μάλα ἀνδρείος εἶ. Ἄλλ' ἰδοὺ,
προσχωρεῖ ἡ Μέλιττα ἀπὸ τῆς κρήνης.
Ἐλθέ δεῦρο, ὦ Μέλιττα, καὶ ἄκουε· ὁ γὰρ
Φίλιππος λύκον ἀπέκτονε.» Ὁ μὲν οὖν 115
πάππος πάντα αὐθις λέγει, ἡ δὲ Μέλιττα
μάλιστα θαυμάζει καὶ λέγει ὅτι καὶ ὁ
Ἴαργος καὶ ὁ Φίλιππος μάλα ἀνδρεῖοί εἰσι
καὶ ἰσχυροί.

ἐνταῦθα *entonces, allí*

ἐνταῦθα δὴ
en ese preciso momento

κείμενον *caído, tumbado*

εὖ γε *¡muy bien!, ¡bravo!*

ἄγριος, -α, -ον *feroz, salvaje*

ἀγαθός -ή -όν *bueno*

θαυμάζω *asombrarse, admirarse*

δήπου *sin duda*

πάντα *todo*

ἀληθῆ *la verdad*

ἀπέκτονε *ha matado*

120 Ἐπειτα δὲ ἡ μήτηρ, «νῦν δὲ ἐλθὲ δεῦρο,
 ὦ φίλε,» φησίν, «καὶ κάθιζε μεθ' ἡμῶν ὑπὸ
 τῷ δένδρῳ· μάλα γὰρ κάμνεις. Σὺ δέ,
 Μέλιττα, κάθιζε καὶ σὺ. Ἄκούετε οὖν·
 ἐγὼ γὰρ βούλομαι καλὸν μῦθον ὑμῖν
 125 λέγειν.»

μεθ' = μετ' (ante')

Ὁ μὲν οὖν πάππος καθεύδει — μάλα
 γὰρ κάμνει — οἱ δὲ παῖδες καθίζουσιν
 ὑπὸ τῷ δένδρῳ καὶ ἀκούουσιν· ἐπιθυμοῦσι
 γὰρ ἀκούειν τὸν μῦθον.

βούλομαι *quiero*

ἐπιθυμέω *desear, estar deseoso*

ὁ μῦθος *historia, cuento, mito*

ὕμιν *a vosotros*

Athenaze. Léxico cap. V

Verbos

ἀθῦμέω
 ἀναστρέφω
 ἄπειμι
 ἀποφεύγω
 ἀσπαίρω
 βάλλω
 βοάω
 γιγνώσκω
 διώκω
 ἐμπίπτω (+ *dat.*)
 ἐπ-άν-ελθε!
 ἐπιθυμέω
 ζητέω
 θαυμάζω
 κατα-βαίνω
 κατα-πίπτω
 κατέχω
 ὀράω
 ὀρμάω (+ *ἐπί* y *ac.*)
 πάσχω
 τρέχω
 τύπτω
 ὑλακτέω
 φεύγω
 φυλάττω

Sustantivos

ἡ βακτηρίᾱ, τῆς βακτηρίᾱς
 ὁ θόρυβος, τοῦ θορύβου
 ὁ κῆπος, τοῦ κήπου
 ὁ κύων (ὁ κύων, τὸν κύνα)
 ὁ λαγῶς (τὸν λαγῶν)
 ὁ λύκος, τοῦ λύκου
 ἡ μάχαιρα, τῆς μαχαίρας
 ὁ μῦθος, τοῦ μύθου
 τὸ ὄρος (τοῦ ὄρους, τοῖς ὄρεσι[ν])
 ὁ πάππος, τοῦ πάππου
 ὁ ψόφος, τοῦ ψόφου

Nombres propios

ὁ Ἄργος, τοῦ Ἄργου

Adjetivos

ἀγαθός, ἀγαθή, ἀγαθόν
 ἄκρος, ἄκρα, ἄκρον
 κείμενος, κειμένη, κείμενον
 ῥάθῦμος, ῥάθῦμον
 τις

Pronombres

ἕμεῖς

Preposiciones

ἄμα (+ *dat.*)
 ἀνά (+ *ac.*)
 ἐπί (+ *dat.*; + *ac.*)
 κατὰ (+ *ac.*)

Adverbios

ἀγρίως
 δήπου
 ἐνταῦθα
 ἐνταῦθα δὴ
 μέγα
 ὀδάξ
 πόθεν;
 ποῦ;
 που

Conjunciones

οὐδέ
 οὔτε... οὔτε...

Interjecciones

εὖ γε

Locuciones

ἄκρον τὸ ὄρος
 ἴθι δὴ

Capítulo V

Verbos

ἀθυμέω desanimarse
 ἀναστρέφω dar la vuelta
 ἄπειμι estar ausente
 ἀποφεύγω salir huyendo
 ἀσπαίρω agitarse
 βάλλω lanzar, tirar
 βοάω gritar
 γινώσκω saber, conocer
 διώκω perseguir
 ἐμπίπτω caer sobre, atacar
 ἐπ-άν-ελθε! regresa!
 ἐπιθυμέω desear
 ζητέω buscar
 θαυμάζω asombrarse,
 admirar
 κατα-βαίνω bajar, ir hacia
 abajo
 κατα-πίπτω caer de lo alto
 κατέχω retener
 ὁράω ver
 ὀρμάω (+ ἐπί y ac.) saltar,
 abalanzarse
 πάσχω sufrir, padecer,
 pasarle algo a alguien
 τρέχω correr
 τύπτω herir
 ὑλακτέω ladrar
 φεύγω huir
 φυλάττω vigilar, guardar

Pronombres

ὑμεῖς vosotros/as

Sustantivos

ἡ βακτηρίᾱ, τῆς
 βακτηριᾱς bastón
 ὁ θόρυβος, τοῦ θορύβου
 alboroto
 ὁ κῆπος, τοῦ κήπου
 huerto
 ὁ κύων (ᾧ κύον, τὸν
 κύνα) perro
 ὁ λαγός (τὸν λαγών)
 liebre
 ὁ λύκος, τοῦ λύκου lobo
 ἡ μάχαιρα, τῆς μαχαίρας
 cuchillo
 ὁ μῦθος, τοῦ μύθου
 historia, relato
 τὸ ὄρος (τοῦ ὄρους, τοῖς
 ὄρεσι[v]) monte, montaña
 ὁ πάππος, τοῦ πάππου
 abuelo
 ὁ ψόφος, τοῦ ψόφου ruido

Nombres propios

ὁ Ἄργος, τοῦ Ἄργου

Adjetivos

ἀγαθός, ἀγαθή, ἀγαθόν
 bueno
 ῥάθυμος, ῥάθυμον vago
 τις uno, cierto, alguno

Preposiciones

ἅμα (+ dat.) junto con
 ἀνά (+ ac.) hacia, por, a
 través de
 ἐπί (+ dat. / + ac.) sobre,
 encima de

Adverbios

ἀγρίως ferozmente
 δήπου sin duda
 ἐνταῦθα entonces, allí
 ἐνταῦθα δὴ en ese preciso
 momento
 μέγα fuertemente, mucho
 ὀδάξ con los dientes,
 mordiendo
 πόθεν; de dónde?
 ποῦ; dónde?
 που en algún sitio

Conjunciones

οὔτε... οὔτε... ni... ni

Interjecciones

εὖ γε muy bien
 οὐδέ y no, ni; pero no

Locuciones

ἄκρον τὸ ὄρος la cima de
 la montaña
 ἴθι δὴ venga!

ΑΘΗΝΑΖΕ

ΤΑΥΤΟΛΟΓΙΑΙ 1-5



Η ΦΙΛΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ

- 1 οὐ πολὺς ἐστὶν ὁ σῖτος, ἀλλὰ ἱκανός.
- 2 ὁ Δικαιοπόλις σκάπτει τὸν ἀγρόν.
- 3 ὁ Δικαιοπόλις στενάζει καὶ λέγει· “ὦ Ζευ”
- 4 ὁ αὐτουργὸς λίθον φέρει ἐκ τοῦ ἀγροῦ.
- 5 ὁ Δικαιοπόλις φιλεῖ τὸν οἶκον.
- 6 ὁ ἥλιος φλέγει καὶ κατατρίβει αὐτόν.
- 7 ὁ Δικαιοπόλις αἰεὶ χαίρει, ἐλεύθερος γάρ ἐστιν.
- 8 ὁ Δικαιοπόλις ἑαυτὸν αἶρει καὶ πονεῖ.
- 9 ὁ Δικαιοπόλις ἀθηναῖός ἐστιν.
- 10 ὁ αὐτουργὸς πονεῖ ἐν τῷ ἀγρῷ.
- 11 ὁ Δικαιοπόλις αἶρει τὸν λίθον.
- 12 ὁ λίθος μέγας ἐστίν.
- 13 ὁ ἄνθρωπος πρὸς τὸν οἶκον βαδίζει.
- 14 ὁ οἶκος καλός ἐστιν.
- 15 ὁ αὐτουργὸς γεωργεῖ τὸν κλῆρον.
- 16 ὁ κλῆρος μικρός ἐστιν.
- 17 οὐκέτι ἡσυχάζει ὁ Δικαιοπόλις, ἀλλὰ πονεῖ.
- 18 δι' ολίγου ὁ ἄνθρωπος καθίζει ὑπὸ τῷ δένδρῳ.
- 19 ὁ αὐτουργὸς μάλα κάμνει.
- 20 ὁ ἥλιος καταδύνει.

- 1 El trigo no es mucho, pero es suficiente.
- 2 Diceópolis excava el campo.
- 3 Diceópolis se queja y dice: “¡Zeus!”
- 4 El campesino saca una piedra del campo.
- 5 Diceópolis ama la casa.
- 6 El sol calienta y le agota.
- 7 Diceópolis se alegra, pues es libre.
- 8 Diceópolis se levanta y trabaja.
- 9 Diceópolis es ateniense.
- 10 El campesino trabaja en el campo.
- 11 Diceópolis levanta la piedra.
- 12 La piedra es grande.
- 13 El hombre camina hacia la casa.
- 14 La casa es hermosa.
- 15 El campesino cultiva la granja.
- 16 La granja es pequeña.
- 17 Ya no descansa Diceópolis, sino que trabaja.
- 18 Poco después el hombre se sienta bajo el árbol.
- 19 El campesino se cansa mucho.
- 20 El sol se pone.

- 21 ὁ Δικαιόπολις οὐκ οἰκεῖ ἐν ταῖς Ἀθήναις.
- 22 ὁ κληῖρος σῖτον παρέχει.
- 23 ὁ βίος χαλεπός ἐστιν.
- 24 ὁ πόνος μακρός ἐστιν.
- 25 πολὺν χρόνον πονεῖ ὁ αὐτουργός.
- 26 ὁ Δικαιόπολις ἀεὶ πονεῖ, ἄοκνος γάρ ἐστι καὶ ἰσχυρός.
- 27 τέλος δὲ πρὸς τὸν οἶκον βαδίζει.
- 28 ὁ ἄνθρωπος τὸν ἀγρὸν γεωργεῖ.
- 29 ὁ Δικαιόπολις μάλα πονεῖ, πολλάκις οὖν στενάζει.

- 21 Diceópolis no vive en Atenas.
- 22 La granja produce trigo.
- 23 La vida es dura.
- 24 El trabajo es largo.
- 25 Mucho tiempo trabaja el campesino.
- 26 Diceópolis siempre trabaja, pues es incasable y fuerte.
- 27 Finalmente camina hacia la casa.
- 28 El hombre cultiva el campo.
- 29 Diceópolis trabaja mucho, así pues se queja muchas veces.

- 1 ὁ αὐτουργὸς ἐκβαίνει ἐκ τοῦ οἴκου.
2 ὁ δοῦλος ἀργὸς ἐστίν.
3 ὁ Ξανθίας καθεύδει ὑπὸ τῷ δένδρῳ.
4 ὁ Δικαιοπόλις τὸν δοῦλον καλεῖ.
5 οὐ πονεῖ ὁ δοῦλος, εἰ μὴ πάρεστιν ὁ
Δικαιοπόλις.
6 «διὰ τί οὕτως ἀργὸς εἶ, ὦ Ξανθία.»
7 νῦν δὲ ὁ δοῦλος οὐ σπεύδει, ἀλλὰ βραδέως
βαδίζει.
8 τῇ ὑστεραίᾳ ὁ γεωργὸς τὸν ζυγὸν λαμβάνει.
9 ὁ ἀργὸς δοῦλος οὐ συλλαμβάνει.
10 «ἐλθὲ δεῦρο, ὦ Ξανθία.»
11 «μὴ ἴσθι οὕτω χαλεπός, ὦ δέσποτα.»
12 ὁ Δικαιοπόλις ἐλαύνει τοὺς βοῦς.
13 «πόνει, ὦ κατάρατε δοῦλε.»
14 ὁ Δικαιοπόλις ἄγει τοὺς βοῦς ὑπὸ τὸ ζυγόν.
15 ὁ δοῦλος προσάπτει τὸ ἄροτρον.
16 ὁ δεσπότης πρὸς τὸ ἄροτρον βλέπει.
17 ὁ βοῦς ἔλκει τὸ ἄροτρον.

- 1 El campesino sale de la casa.
- 2 El esclavo es vago.
- 3 Jantia duerme bajo el árbol.
- 4 Diceópolis llama al esclavo.
- 5 No trabaja el esclavo, si no está presente
Diceópolis.
- 6 “¿Por qué eres tan vago, Jantia?”
- 7 Ahora el esclavo no se apresura, sino que
camina despacio.
- 8 Al día siguiente el agricultor coge el yugo.
- 9 El esclavo vago no ayuda.
- 10 “¡Ven aquí, Jantia!”
- 11 “¡No seas tan duro, amo!”
- 12 Diceópolis conduce los bueyes.
- 13 “¡Trabaja, maldito esclavo!”
- 14 Diceópolis lleva los bueyes bajo el yugo.
- 15 El esclavo encaja el arado.
- 16 El amo mira hacia el arado.
- 17 El buey arrastra el arado.

- 18 ὁ μὲν Δικαιοπόλις βαδίζει, ὁ δὲ Ξανθίας
ὀπισθεν ἀκολουθεῖ.
- 19 ὁ γεωργὸς τοὺς βοῦς κεντεῖ.
- 20 ἡ Δημήτηρ πληθύνει τὸ σπέρμα.
- 21 «ἐγὼ μὲν πονῶ, σὺ δὲ τί ποιεῖς;»
- 22 ἔωθεν πονεῖ ἐν τῷ ἀγρῷ ὁ δεσπότης.
- 23 ὁ δεσπότης τύπτει τὸν δοῦλον.
- 24 ὁ ἥλιος φλέγει, μεσημβρία γάρ ἐστιν.
- 25 τὸ δένδρον σκιὰν παρέχει.

- 18 Diceópolis camina y Jantia le sigue detrás.
- 19 El agricultor agujonea a los bueyes.
- 20 Deméter multiplica la semilla.
- 21 “Yo trabajo, y ¿tú qué haces?”
- 22 Desde el amanecer trabaja el amo en el campo.
- 23 El amo pega al esclavo.
- 24 El sol quema, pues es mediodía.
- 25 El árbol da sombra.

- 1 Ὁ αὐτουργὸς σπείρει τὸ σπέρμα.
2 Ἄλλ' ἰδοῦ, οἱ βόες οὐκέτι ἔλκουσι τὸ ἄροτρον.
3 Λίθος μέγας ἐμποδίζει τὸ ἄροτρον.
4 Ὁ δοῦλος οὐκ αἶρει τὸν λίθον.
5 Ὁ Ξανθίας· «οὐ δυνατόν ἐστιν» φησὶν «αἶρειν τὸν λίθον, μέγας γάρ ἐστιν.»
6 Ὁ Δικαιοπόλις «ὦ ἀνόητε δοῦλε, μὴ φλυᾶρει, ἀλλ' αἶρε αὐτόν.»
7 Ὁ τε αὐτουργὸς καὶ ὁ δοῦλος ἅμα αἶρουσι τὸν λίθον.
8 Ἀλλὰ μόλις φέρουσιν αὐτόν, μέγας γάρ ἐστιν.
9 Ἐν ᾧ φέρουσιν τὸν λίθον, ὁ Ξανθίας πταίει καὶ καταβάλλει τὸν λίθον.
10 Ὁ λίθος πίπτει πρὸς τὸν τοῦ Δικαιοπόλιδος πόδα.
11 Ὁ Δικαιοπόλις· «ὦ μαστιγία, διὰ τί καταβάλλεις τὸν λίθον;»
12 Ὁ δοῦλος· «οὐκ αἴτιος εἰμί, ὦ δέσποτα.»
13 Ὁ τε αὐτουργὸς καὶ ὁ δοῦλος αὖθις αἶρουσι καὶ φέρουσιν τὸν λίθον.

- 1 El campesino siembra la semilla.
- 2 Pero, ¡mira! los bueyes ya no arrastran el arado.
- 3 Una piedra grande impide el arado.
- 4 El esclavo no levanta la piedra.
- 5 Jantia dice: No es posible levantar la piedra, pues es grande.
- 6 Diceópolis: ¡Esclavo tonto, no charles, sino levanta la piedra!
- 7 El campesino y el esclavo levantan juntos la piedra.
- 8 Pero la llevan apenas, pues es grande.
- 9 Mientras llevan la piedra, Jantia tropieza y deja caer la piedra.
- 10 La piedra cae al pie de Diceópolis.
- 11 Diceópolis: ¡Canalla! ¿por qué dejas caer la piedra?
- 12 El esclavo: No tengo la culpa, amo.
- 13 El campesino y el esclavo levanta de nuevo la piedra y la llevan.

- 14 Ἐν τούτῳ προσχωρεῖ Φίλιππος, ὁ τοῦ
Δικαιοπόλιδος υἱός.
- 15 Ὁ Δικαιοπόλις πατήρ ἐστὶ τοῦ Φιλίππου.
- 16 Ὁ Φίλιππος παῖς ἐστὶ μέγας τε καὶ ἀνδρεῖος.
17 ὁ παῖς φέρει πρὸς τὸν πατέρα τὸ δεῖπνον.
18 ὁ παῖς «ὦ πάτερ» φησὶν «ἐλθὲ δεῦρο. μηκέτι
πόνει, ἀλλὰ δεῖπνει, τὸ γὰρ δεῖπνον φέρω.»
- 19 Ὁ Δικαιοπόλις λέπει τὸ ἄροτρον καὶ δειπνεῖ.
20 Οὐ δυνατόν ἐστὶν ἀροτρεύειν, λίθοι γὰρ πολλοὶ
τὸ ἄροτρον ἐμποδίζουσιν.
- 21 Οὐδὲ τοσούτους λίθους δυνατόν ἐστὶν αἶρειν.
- 22 Ὁ Δικαιοπόλις μέλλει βαίνειν εἰς τὸν ἀγρόν.
23 Ἐπὶ τοῖς δένδροις πολλοὶ καρποὶ εἰσιν.
24 Οἱ καρποὶ ὠραῖοί εἰσιν.
- 25 Ὁ οὖν γεωργὸς μέλλει δρέπειν τοὺς καρπούς.
26 Αἱ ἐλαῖαι ὠραῖαί εἰσιν.
- 27 Οἱ γεωργοὶ ἀπὸ μὲν τῶν ἐλαιῶν τὸ ἔλαιον
ποιοῦσιν, ἀπὸ δὲ τῆς ἀμπέλου τὸν οἶνον.
- 28 Οἱ δοῦλοι ῥαδιουργοῦσιν, ὁ δὲ Φίλιππος
ἐξετάζει τοὺς κακοὺς δούλους.
- 29 Οἱ γεωργοὶ τὰς ἐλαίας συλλέγουσι καὶ εἰς
σάκκον φέρουσιν.

- 14 Entonces se acerca Filipo, el hijo de Diceópolis.
- 15 Diceópolis es el padre de Filipo.
- 16 Filipo es un niño grande y valiente.
- 17 El niño lleva al padre la comida.
- 18 El niño dice: ¡Padre, ven aquí! ¡No trabajes ya, sino come, pues traigo la comida!
- 19 Diceópolis deja el arado y come.
- 20 No es posible arar, pues muchas piedras impiden el arado.
- 21 Ni es posible levantar tantas piedras.
- 22 Diceópolis va a ir al campo.
- 23 En los árboles hay muchos frutos.
- 24 Los frutos están maduros.
- 25 Así pues, el agricultor va a cortar los frutos.
- 26 Las aceitunas están maduras.
- 27 Los agricultores hacen el aceite de las aceitunas y el vino, de la vid.
- 28 Los esclavos vaguean, pero Filipo examina a los malos esclavos.
- 29 Los campesinos reúnen las aceitunas y la llevan a un saco.

- 30 Ὁ Φίλιππος ἀναβαίνει ἐπὶ μακρὸν δένδρον, οὐ γὰρ ἀγνοεῖ ὅτι οἱ καρποὶ ὠραῖοί ἐσιν.
- 31 Ἐπεὶ οἱ καρποὶ ἀπὸ τῶν δένδρων πίπτουσιν, ὁ γεωργὸς αὐτοὺς συλλέγει.
- 32 Ἐπεὶ ὁ Φίλιππος ἐπὶ τῷ δένδρῳ ἐστίν, ἐξαίφνης ὀλισθάνει καὶ πίπτει πρὸς τὴν γῆν.
- 33 Ὁ παῖς ἀκίνητος μένει καὶ μέγας φόβος τὸν πατέρα λαμβάνει.
- 34 Τρέχει ὁ πατὴρ καὶ «διὰ τί μένεις ἐκεῖ;» φησὶν «τί πάσχεις;»
- 35 Ὁ Δικαιοπόλις τρέχει οἴκαδε καὶ Μυρρίνην καλεῖ.
- 36 Ἡ Μυρρίνη τοῦ Φιλίππου μήτηρ ἐστίν.
- 37 Ἡ Μυρρίνη τῷ υἱῷ· «τί οὐκ ἐπαίρεις σεαυτόν, ὦ Φίλιππε;»
- 38 Ὁ παῖς οὐκ ἐπαίρει ἑαυτόν, ἀλλὰ καλῶς ἔχει.
- 39 Ἡ μήτηρ· «ἄρα καλῶς ἔχεις, ὦ Φίλιππε;»
- 40 Ὁ Φίλιππος· «ναὶ, ὦ μήτερ, καλῶς ἔχω.»
- 41 Ἡ μήτηρ τὸν υἱὸν φιλεῖ.
- 42 Ὁ τε Φίλιππος καὶ ἡ μήτηρ οἴκαδε βαδίζουσιν, καιρὸς γὰρ ἐστὶ δειπνεῖν καὶ ἡσυχάζειν.

- 30 Filippo sube a un árbol alto, pues no ignora
que los frutos están maduros.
- 31 Cuando los frutos caen de los árboles, el
campesino los recoge.
- 32 cuando Filippo está en el árbol, de repente
resbala y cae al suelo.
- 33 El niño permanece inmóvil y un miedo muy
grande se apodera de su padre.
- 34 El padre corre y dice: ¿Por qué te quedas ahí?
¿Qué te pasa?
- 35 Diceópolis corre a casa y llama a Mirrine.
- 36 Mirrine es la madre de Filippo.
- 37 Mirrine al hijo: ¿Por qué no te levantas, hijo?
- 38 El niño no se levanta, sino que está mal.
- 39 La madre: ¿Estás bien, Filippo?
- 40 Filippo: Sí, madre, estoy bien.
- 41 La madre besa al hijo.
- 42 Filippo y su madre caminan a casa, pues es hora
de comer y descansar.

- 1 Τὰ πρόβατα ἐν τῷ αὐλίῳ ἐστίν.
- 2 Καθ' ἡμέραν ὁ Φίλιππος τοῖς προβάτοις τὸν χόρτον παρέχει.
- 3 Καθ' ἡμέραν ὁ Φίλιππος τὰ πρόβατα ἀμέλγει.
- 4 Ὁ πατὴρ τὰς ἐλαίας πιέζει καὶ ἔλαιον ποιεῖ.
- 5 Ἡ μὲν Μυρρίνη γυνὴ ἐστὶ τοῦ Δικαιοπόλιδος, ὁ δὲ Δικαιοπόλις ἀνὴρ ἐστὶ τῆς Μυρρίνης.
- 6 Ἐπεὶ ὁ ἥλιος ἀνατέλλει ἡ γυνὴ καὶ ἡ κόρη βαδίζουσι πρὸς τὴν κρήνην.
- 7 Ἡ τε Μυρρίνη καὶ ἡ Μέλιττα ἐν νῶ ἔχουσι τὰς μεγάλας ὑδρίας φέρειν πρὸς τὴν κρήνην.
- 8 Ἐν τῇ κώμῃ πολλαὶ οἰκίαι εἰσίν.
- 9 Αἱ γυναῖκες καὶ τὰ παιδιά μένουσιν ἐν τῇ κώμῃ.
- 10 Αἱ μικραὶ οἰκίαι ἱκαναί εἰσι τοῖς ἀγροίκοις.
- 11 Οἱ γεωργοὶ χαίρουσι ἐπεὶ μετὰ τὰ ἔργα οἴκαδε ἐπανέρχονται, καὶ διὰ τοῦτο φιλοῦσι τὰς μικρὰς οἰκίας.
- 12 Μετὰ τῆς Μυρρίνης ἄλλαι γυναῖκες πρὸς τὴν κρήνην βαδίζουσιν.

- 1 Las ovejas están en el corral.
- 2 Cada día Filippo da el heno a las ovejas.
- 3 Cada día Filippo ordeña las ovejas.
- 4 El padre prensa las aceitunas y hace aceite.
- 5 Mirrine es la mujer de Diceópolis, Diceópolis es el marido de Mirrine.
- 6 Cuando sale el sol, la mujer y la hija caminan hacia la fuente.
- 7 Mirrine y Melita tienen la intención de llevar los grandes cántaros hacia la fuente.
- 8 En la aldea hay muchas casas.
- 9 Las mujeres y los niños permanecen en la aldea.
- 10 Las casas pequeñas son suficientes para los rústicos.
- 11 Los agricultores se alegran cuando vuelven a casa después de los trabajos, y por eso aman las pequeñas casas.
- 12 Con Mirrine caminan otras mujeres hacia la fuente.

- 13 Ἡ ἀγορὰ ἢ τῆς κώμης οὐ μεγάλη ἐστὶν ὥσπερ αἱ τῶν ἄστεων ἀγοραί.
- 14 Ἡ ἀγορὰ οὐ μεγάλη ἐστὶν, ἀλλ' ὅμως αἰεὶ μεστή ἐστὶν ἀνθρώπων.
- 15 Ἡ τε Μυρρίνη καὶ ὁ παῖς διαπερῶσι τὴν ἀγοράν.
- 16 Ἀπὸ τῆς ἀγορᾶς οἱ ἄνθρωποι ἀποχωροῦσι πρὸς τοὺς ἀγρούς.
- 17 Πρὸς τῇ κρήνῃ ἄλλαι γυναῖκες πάρεισι καὶ τὰς ὑδρίας πληροῦσιν.
- 18 Ἡδὴ ἐκ ἐωθινοῦ αἱ ἄλλαι γυναῖκες πάρεισιν ἐκεῖ.
- 19 Ἄλλην κόρην ἢ Μέλιττα καλεῖ· «Χαῖρε, ὦ φίλη.»
- 20 Ἄγγελος λέγει ὅτι Ἀθηναῖοι ἑορτὴν ποιοῦσιν.
- 21 Ἐν τῇ ἑορτῇ οἱ Ἀθηναῖοι χοροὺς καὶ ἀγῶνας ποιοῦσιν.
- 22 Ὁ ἄγγελος ἤκει ἀπὸ τοῦ ἄστεως.
- 23 Αἱ γυναῖκες ταχέως προσχωροῦσι τῷ ἀγγέλῳ καὶ ἀκούουσιν.
- 24 Αἱ γυναῖκες ἐθέλουσι βαδίζειν εἰς τὸ ἄστυ καὶ θεωρεῖν τοὺς χοροὺς καὶ τοὺς ἀγῶνας.

- 13 La plaza de la aldea no es grande como las plazas de las ciudades.
- 14 La plaza no es grande, pero, sin embargo, siempre está llena de gente.
- 15 Mirrine y la niña cruzan la plaza.
- 16 Desde la plaza los hombres marchan a los campos.
- 17 Junto a la fuente hay otras mujeres y llenan los cántaros.
- 18 Desde el amanecer las otras mujeres están allí.
- 19 Melita llama a otra chica: ¡Hola, amiga!
- 20 Un mensajero dice que los atenienses organizan una fiesta.
- 21 En la fiesta los atenienses organizan bailes y competencias.
- 22 El mensajero llega de la ciudad.
- 23 Las mujeres se acercan rápidamente al mensajero y escuchan.
- 24 Las mujeres quieren caminar a la ciudad y contemplar los bailes y las competencias.

- 25 Γυνή τις Φαίδρα ὀνόματι καὶ δούλη τῆ κρήνη
προσχωροῦσιν.
- 26 Ἐδespoίνα μέλλει οἴκαδε ἐπανιέναι καὶ τῆ
δούλη ἀγανακτεῖ.
- 27 Ἐδούλη «μὰ τὸν Δία» φησὶν «χαλεπός ἐστιν
ὁ δεσπότης.»
- 28 Τοῖς δούλοις ὅλην τὴν ἡμέραν ἀγανακτεῖ ὁ
δεσπότης.
- 29 Τοσοῦτος φόβος λαμβάνει τοὺς δόλους, ὥστε
οὐ τολμῶσιν ἀποχωρεῖν.
- 30 Οἱ δοῦλοι ἡσυχάζουσι καὶ ὁ δεσπότης
χαλεπαίνει καὶ εἰς οὐρανὸν βλέπει καὶ κολάζει
τοὺς δόλους.
- 31 Οἱ δοῦλοι λέγουσιν «μὴ κολάζε ἡμᾶς», ἀλλ’
οὐχ ἤττον κολάζει αὐτοὺς ὁ δεσπότης.
- 32 Αἱ δοῦλαι τῷ δεσπότη ὕδωρ καὶ σῖτον αὐτίκα
παρέχουσιν.
- 33 Ἐδέσποινα «σπεῦδε, ὦ δούλη· ὥρα γάρ ἐστι
τὸ δεῖπνον παρασκευάζειν τῷ δεσπότη.»
- 34 Οἱ κακοὶ δοῦλοι οὐδὲν ἐθέλουσι ποεῖν.
- 35 «Οἴμοι, ὁ δεσπότης χαλεπαίνει.»

- 25 Una mujer de nombre Fedra y la esclava se acercan a la fuente.
- 26 El ama va a ir a casa y se enfada con la esclava.
- 27 La esclava dice: ¡Por Zeus! el amo es duro.
- 28 El amo se enfada con los esclavos todo el día.
- 29 Tanto miedo se apodera de los esclavos, que no se atreven a marchar.
- 30 Los esclavos descansan, el amo se enfada, mira al cielo y castiga a los esclavos.
- 31 Los esclavos dicen: ¡No nos castigues!
Pero no menos les castiga el amo.
- 32 Las esclavas dan agua y comida al amo.
- 33 El ama: ¡Date prisa, esclava! Pues es hora de preparar la comida al amo.
- 34 Los malos esclavos no quieren hacer nada.
- 35 ¡Ay! El amo se enfada.

- 36 Ναί, ὁ ἄγγελος ἀληθῶς λέγει ὅτι οἱ Ἀθηναῖοι
ἐορτὴν ποιοῦσιν.
- 37 Ἡ Μέλιττα μάλιστα ἐθέλει ἰέναι εἰς τὸ ἄστυ
καὶ θεωρεῖν τὴν ἐορτὴν.
- 38 Σπανίως γὰρ εἰς τὸ ἄστυ βαίνει ἡ Μέλιττα.
- 39 Οὐ χαλεπὸν ἀλλὰ ῥάδιόν ἐστι πείθειν τὸν
πατέρα.
- 40 Ἡ Μέλιττα ἐν τῇ ὁδῷ πταίει καὶ θραύει τὴν
ὑδρίαν.
- 41 «ὦ Μέλιττα, ποῖ τρέχεις; πόθεν ἦκεις;»
- 42 Ἡ Θάλαττα ἢ παρὰ τὰς Ἀθήνας καλὴ ἐστίν.
- 43 Οὐκ ἄτοπὸν ἐστίν ὅτι οἱ ἄνθρωποι ἀγαπῶσι
τὰ χωρία τὰ παρὰ τὴν θάλατταν.
- 44 Ἡ φίλη λέγει περὶ τοῦ ἄστεως.
- 45 Ἐν ταῖς τοῦ Πειραιῶς ὁδοῖς πολλοὶ ἄνθρωποι
ἐκβαίνουσιν ἐκ τῶν πλοίων.
- 46 Διὰ τοῦτο πολὺς θόρυβός ἐστιν.
- 47 Ἡ θάλαττα προσκλύζει τὰ χωρία τὰ περὶ τὰς
Ἀθήνας.
- 48 Ἡ χώρα ἢ περὶ τὰς Ἀθήνας καρποφόρος
ἐστίν, παρέχει γὰρ ἔλαιον, οἶνον καὶ σῦκα.
- 49 Ἐν ταῖς Ἀθήναις μέγα ἐστὶ τὸ τῶν ἀνθρώπων
πλήθος, μεγάλαι δὲ αἱ βοαί.

- 36 Sí, el mensajero en verdad dice que los
atenienses organizan una fiesta.
- 37 Melita quiere muchísimo ir a la ciudad y
contemplar la fiesta.
- 38 Pues raramente va Melita a la ciudad.
- 39 No es difícil convencer al padre, sino fácil.
- 40 Melita tropieza en el camino y rompe el
cántaro.
- 41 Melita ¿A dónde corres? ¿De dónde vienes?
- 42 El mar que está junto a Atenas es hermoso.
- 43 No es raro que la gente ame las regiones que
están junto al mar.
- 44 La amiga habla sobre la ciudad.
- 45 En los caminos del Pireo mucha gente sale de
los barcos.
- 46 Por eso hay mucho ruido.
- 47 El mar baña las regiones que rodean a Atenas.
- 48 La región que rodea Atenas es fértil, pues da
aceite, vino e higos.
- 49 En Atenas el número de gente es grande, y
grandes son los gritos.

- 50 «Ὅσος ἐστὶν ὁ θόρυβος ἐν ταῖς Ἀθήναις, ὦ
Μέλιττα.»
- 51 Ἐν μὲν τῇ ἀγορᾷ πολλὰ καπηλεῖά ἐστιν, ἐν δὲ
ταῖς ὁδοῖς οὐ μακρὰν ἀπὸ τῆς ἀγορᾶς πολλὰ
ἐργαστήριά ἐστιν.
- 52 Ἐν τοῖς τῆς ἡμετέρας κώμης ἐργαστηρίοις οἱ
αὐτοὶ πολλὰ ἔργα ποιοῦσιν.
- 53 Ποιοῦσι γὰρ θύρας καὶ κλῖνας καὶ ἄροτρα καὶ
τραπέζας.
- 54 Πολλάκις καὶ οἰκοδομοῦσιν.
- 55 «Εἰ σχολάζεις, ἄκουε πάντα τα περὶ τοῦ
ἄστεως.»
- 56 Ἐν ᾧ βαδίζουσιν, αἱ κόραι ἀλλήλαις
λαλοῦσιν.
- 57 Ἐπεὶ εἰς τὴν οἰκίαν εἰσέρχεται ἡ Μέλιττα
ζητεῖ ἄλλην ὑδρίαν.
- 58 Πρὸς τὴν κρήνην αὖθις βαίνει, ἀλλ' ἐν τῇ ὁδῷ
ἐντυγχάνει τῇ Μυρρίνῃ.
- 59 «Σπεῦδε, ὦ θύγατερ· ταχέως ἴθι πρὸς τὴν
κρήνην.»
- 60 Ἡ Μέλιττα μάλα σπεύδει, ἀλλὰ φίλη τις
διώκει καὶ καλεῖ αὐτήν.

- 50 ¡Cuánto ruido hay en Atenas, Melita!
- 51 En la plaza hay muchas tiendas y en los caminos no lejos de la plaza hay muchos talleres.
- 52 En los talleres de nuestra ciudad los mismos hacen muchos trabajos.
- 53 Pues hacen puertas, camas, arados y mesas.
- 54 Muchas veces incluso construyen casas.
- 55 Si tienes tiempo, escucha todo lo relativo a la ciudad.
- 56 Mientras caminan, las chicas hablan entre sí.
- 57 Cuando entran en la casa, Melita busca otro cántaro.
- 58 Va de nuevo hacia la fuente, pero en el camino se encuentra con Mirrine.
- 59 ¡Date prisa, hija! ¡Ve rápidamente hacia la fuente!
- 60 Melita se apresura mucho, pero una amiga la sigue y la llama.

61 Ἄλλην ὑδρίαν θραύει ἡ παῖς. Διὰ τοῦτο
δακρῦει καὶ λέγει· «τί ποτε μέλλει λέγειν ἡ
μήτηρ;»

61 La niña rompe otro cántaro. Por eso llora y dice: ¿Qué va a decir mi madre?

- 1 αἱ κόραι βοῶσιν· ἡμεῖς ὀρῶμεν τὰ τοῦ
Φιλίππου πρόβατα ἐν τῷ ἀγρῷ.
- 2 τί ὀρᾶτε; ποῦ ἐστὶν τὰ πρόβατα;
- 3 ταῖς κόραις προσχωρεῖ νεανίας τις ὀνόματι
Φαίδρος.
- 4 ὁ Φαίδρος πρὸς τὸν δοῦλον μέγα βοᾷ.
- 5 ἄγε, ἴθι καὶ σπεῦδε· εἰς τὸ αὐλίον αὐθις ἔλαυνε
αὐτά.
- 6 ὦρα νῦν ἐστὶ μοι οἴκαδε βαδίζειν· καὶ ὑμεῖς
ἴτε πρὸς τὰς οἰκίας.
- 7 Ἄργος κύων μέγας καὶ ἰσχυρός ἐστίν.
- 8 ὁ τοῦ Φιλίππου πάππος πρὸς τῷ οἴκῳ ἐν τῷ
κήπῳ ἐστίν.
- 9 ἢ τε Μυρρίνη καὶ ἢ Μέλιττα ἄπεισιν ἀπὸ τοῦ
οἴκου.
- 10 ὁ κύων, ἐν ᾧ τὸν οἶκον φυλάττει, λαγῶν ἐν τῷ
ἀγρῷ ὀρᾷ.
- 11 ὁ Ἄργος ἐπ' αὐτὸν ὀρμᾷ καὶ τρέχει ἀνὰ τὸ
ὄρος.
- 12 ὁ μὲν λαγῶς φεύγει, ὁ δὲ κύων ὑλακτεῖ καὶ
αὐτὸν διώκει.

- 1 Las chicas gritan: Nosotras vemos las ovejas de Filipo en el campo.
- 2 ¿Qué veis? ¿Dónde están las ovejas?
- 3 A las chicas se acerca un joven llamado Fedro.
- 4 Fedro grita fuerte al esclavo.
- 5 ¡Venga, ve de prisa! ¡Condúcelas de nuevo al redil!
- 6 Ya es hora de ir a casa. ¡Id vosotras también a las casas!
- 7 Argos es un perro grande y fuerte.
- 8 El abuelo de Filipo está junto a la casa en el jardín.
- 9 Mirrina y Melita no están en casa.
- 10 El perro, mientras vigila la casa, ve una liebre en el campo.
- 11 Argos se lanza sobre ella y corre monte arriba.
- 12 La liebre huye, sí, pero el perro ladra y la persigue.

- 13 ὁ Φίλιππος τὸν κύνα οὐκέτι ὄρα. διὰ τοῦτο εἰς ἄκρον τὸ ὄρον τρέχει.
- 14 τέλος δὲ ὁ παῖς ἀθυμεῖ· ὁ γὰρ κύων που ἐν τοῖς ὄρεσιν ἐστίν.
- 15 ὁ πάππος βακτηρίαν λαμβάνει καὶ λέγει· «μὴ ῥάθυμος ἴσθι, ὦ παῖ. ἄγε, σπεῦδε ἅμα ἐμοὶ εἰς τὸ ὄρος »
- 16 ὁ Φίλιππος βοᾷ πρὸς τὸν κύνα· «ὦ κατάρατε κύον, ἐπάνελθε. ὁ γὰρ λαγῶς ἀπεστιν ἤδη»
- 17 ὁ μὲν παῖς πρῶτος ἤκει εἰς τὴν ὁδόν, ὁ δὲ πάππος καὶ ἄλλοι ἄνθρωποι ἀκολουθοῦσιν.
- 18 ἐν δὲ τούτῳ ἐν τῷ αὐλίῳ τὰ πρόβατα ψόφον ποιεῖ· λύκος γὰρ πάρεστιν.
- 19 σπεύδουσιν οὖν πρὸς τὸ αὐλίον· γινώσκουσιν γὰρ βούλονται τί πάσχει τὰ πρόβατα.
- 20 ὁ μὲν κύων ἤκει καὶ ἀγρίως ὑλακτεῖ καὶ ὄρμα ἐπὶ τὸν λύκον, ὁ δὲ λύκος ἀναστρέφει καὶ ἀποφεύγει.
- 21 ὁ δὲ κύων τὸν λύκον ὀδᾶξ λαμβάνει.
- 22 ἐν ᾧ ὁ κύων κατέχει τὸν λύκον, ὁ δὲ παῖς λίθῳ βάλλει αὐτόν.
- 23 ἔπειτα μάχαιραν λαμβάνει καὶ τύπτει αὐτόν.

- 13 Filippo ya no ve al perro. Por eso, corre a la cima del monte.
- 14 Finalmente Filippo se desanima. Pues, el perro está en alguna parte en los montes.
- 15 el abuelo coge un bastón y dice: No seas vago, niño. Venga, ven conmigo deprisa al monte.
- 16 Filippo grita al perro: Maldito perro, vuelve; pues la libre ya no está.
- 17 El niño llega primero al camino, pero su abuelo y otras personas van detrás.
- 18 Mientras en el redil las ovejas arman barullo, pues hay un lobo.
- 19 Así pues, se apresuran al redil, ya que quieren saber qué les pasa a las ovejas
- 20 El perro llega, ladra salvajemente y se lanza contra el lobo, el lobo se gira y huye.
- 21 El perro sujeta al lobo con los dientes.
- 22 Mientras el perro retiene al lobo, el niño le lanza una piedra.
- 23 Después coge un cuchillo y le golpea.

- 24 ὁ δὲ λύκος ἀσπαίρει καὶ πρὸς τὴν γῆν
καταπίπτει.
- 25 ἐνταῦθα ὁ πάππος ἤκει καὶ ὄρᾳ τὸν λύκον ἐπὶ
τῇ γῆ κείμενον.
- 26 ὁ οὖν πάππος μάλα θαυμάζει καὶ τῷ Φιλίππῳ
«εὖ γε, ὦ παῖ» φησὶν «ἀνδρεῖος εἶ»
- 27 καὶ πρὸς τὸν κύνα «σὺ δὲ, ὦ Ἄργε, κύων
ἀγαθὸς εἶ»
- 28 ἡ Μυρρίνη ἐν τῷ οἴκῳ ἀγνοεῖ τί ποιοῦσιν.
- 29 ἐπεὶ δὲ γιγνώσκει πάντα, θαυμάζει καὶ λέγει
«ἄρ' ἀληθῆ λέγετε;»
- 30 ἐπεὶ ἡ Μυρρίνη λέγει ὅτι ὁ Φίλιππος
ἀπέκτονε τὸν λύκον, οἱ υἱοὶ μῦθον ἀκούειν
ἐπιθυμοῦσιν.
- 31 ἡ Μυρρίνη γιγνώσκειν βούλεται τίνα μῦθον
ἐπιθυμοῦσιν ἀκούειν οἱ υἱοί.
- 32 ὁ Φίλιππος βλέπει πρὸς τὴν Μυρρίνην καὶ
αὐτῇ λέγει· «ἤδη ἀκούειν ἐθέλομεν τὸν σὸν
μῦθον, ὦ μαμμία.»
- 33 περὶ δεινοῦ λύκου καὶ ἄλλου θηρίου ἐθέλει
ἀκούειν.
- 34 τὰ ἀνδρεῖα μειράκια μύθους ἀκούειν ἐπιθυμεῖ
περὶ ἀνδρείων ἀνθρώπων.

- 24 El lobo tiembla y cae al suelo.
- 25 Entonces llega el abuelo y ve al lobo yaciendo en el suelo.
- 26 Así que el abuelo se asombra mucho y dice a Filippo: ¡Bravo, niño! ¡Eres valiente!
- 27 y al perro: ¡Y tú,, Argo, eres un nuen perro.
- 28 En la casa Mirrine ignora qué hacen.
- 29 Y cuando se entera de todo, se asombra y dice: ¿Es que decís la verdad?.
- 30 Cuando Mirrine dice que Filippo ha matado al lobo, los hijos desean escuchar un cuento.
- 31 Mirrine quiere saber qué cuento desean escuchar sus hijos.
- 32 Filippo mira hacia Mirrine y le dice: ¡Queremos oír tu cuento ya, mamá!
- 33 Quiere oír sobre un lobo terrible y otra fiera.
- 34 Los muchachos valientes quieren escuchar cuentos sobre hombres valientes.

- 35 ἐν ᾧ ἡ μήτηρ λέγει, ἐξαίφνης ὁ παῖς «σίγα, ὦ
μῆτερ, ἄκουε ὡς θορυβοῦσιν ὁ δοῦλος καὶ ὁ
ἡμέτερος κύων».
- 36 ὁ μὲν ὑμέτερος κύων βούλεται δάκνειν με, ἐγὼ
δὲ μέγα βοῶ, ἐθέλω γὰρ παύειν αὐτόν.
- 37 ὁ κύων οὐκέτι διώκει σε, ἀπέλαυνε αὐτόν.

- 35 Mientras la madre habla, de pronto el niño dice: ¡Calla, madre! ¡Escucha cómo alborotan el esclavo y nuestro perro!
- 36 Vuestro perro quiere morderme, pero yo grito fuerte, pues quiero que pare.
- 37 El perro ya no te persigue, llévatelo.

**TRANSCRIPCIÓN
Y
TRANSLITERACIÓN**

Griego	Teclado Euclides	Transliteración
Α α	A a	A a
Β β, β	B b	B b
Γ γ	G g	G g
Δ δ	D d	D d
Ε ε	E e	E e
Ζ ζ	Z z	Z z
Η η	H h	E e
Θ θ	Q q	Th th
Ι ι	I i	I i
Κ κ	K k	K k
Λ λ	L l	L l
Μ μ	M m	M m
Ν ν	N n	N n
Ξ ξ	X x	X x
Ο ο	O o	O o
Π π	P p	P p
Ρ ρ	R r	R r
Σ σ ς	S s j	S s
Τ τ	T t	T t
Υ υ	U u	Y y, U u
Φ φ	F f	Ph ph
Χ χ	C c	Ch ch, Kh kh
Ψ ψ	Y y	Ps ps
Ω ω	W w	O o

TEXTOS ARISTOTÉLICOS PARA TRANSCRIBIR Y TRANSLITERAR
ΤΩΝ ΜΕΤΑ ΤΑ ΦΥΣΙΚΑ

A α'

[980α]

[21] πάντες ἄνθρωποι τοῦ εἰδέναι ὀρέγονται φύσει. σημεῖον δ' ἡ τῶν αἰσθήσεων ἀγάπησις: καὶ γὰρ χωρὶς τῆς χρείας ἀγαπῶνται δι' αὐτάς, καὶ μάλιστα τῶν ἄλλων ἢ διὰ τῶν ὀμμάτων. οὐ γὰρ μόνον ἵνα πράττωμεν ἀλλὰ καὶ μηθὲν [25] μέλλοντες πράττειν τὸ ὄραν αἰρούμεθα ἀντὶ πάντων ὡς εἰπεῖν τῶν ἄλλων. αἴτιον δ' ὅτι μάλιστα ποιεῖ γνωρίζειν ἡμᾶς αὕτη τῶν αἰσθήσεων καὶ πολλὰς δηλοῖ διαφοράς. φύσει μὲν οὖν αἰσθησιν ἔχοντα γίγνεται τὰ ζῶα, ἐκ δὲ ταύτης τοῖς μὲν αὐτῶν οὐκ ἐγγίγνεται μνήμη, τοῖς δ' ἐγγίγνεται.

[980β]

[21] καὶ διὰ τοῦτο ταῦτα φρονιμώτερα καὶ μαθητικώτερα τῶν μὴ δυναμένων μνημονεύειν ἐστὶ, φρόνιμα μὲν ἄνευ τοῦ μανθάνειν ὅσα μὴ δύναται τῶν ψόφων ἀκούειν (οἷον μέλιττα κἂν εἴ τι τοιοῦτον ἄλλο γένος ζῶων ἔστι) , μανθάνει [25] δ' ὅσα πρὸς τῇ μνήμῃ καὶ ταύτην ἔχει τὴν αἰσθησιν. τὰ μὲν οὖν ἄλλα ταῖς φαντασίαις ζῆ καὶ ταῖς μνήμαις, ἐμπειρίας δὲ μετέχει μικρόν: τὸ δὲ τῶν ἀνθρώπων γένος καὶ τέχνη καὶ λογισμοῖς. γίγνεται δ' ἐκ τῆς μνήμης ἐμπειρία τοῖς ἀνθρώποις: αἱ γὰρ πολλαὶ μνήμαι τοῦ αὐτοῦ πράγματος μιᾶς ἐμπειρίας δύναμιν ἀποτελοῦσιν.

[981α]

[1] καὶ δοκεῖ σχεδὸν ἐπιστήμη καὶ τέχνη ὅμοιον εἶναι καὶ ἐμπειρία, ἀποβαίνει δ' ἐπιστήμη καὶ τέχνη διὰ τῆς ἐμπειρίας τοῖς ἀνθρώποις: ἢ μὲν γὰρ ἐμπειρία τέχνην ἐποίησεν, ὡς φησὶ Πῶλος, ἢ [5] δ' ἀπειρία τύχην. γίγνεται δὲ τέχνη ὅταν ἐκ πολλῶν τῆς ἐμπειρίας ἐννοημάτων μία καθόλου γένηται περὶ τῶν ὁμοίων ὑπόληψις. τὸ μὲν γὰρ ἔχειν ὑπόληψιν ὅτι Καλλία κάμνοντι τηνδὶ τὴν νόσον τοδὶ συνήνεγκε καὶ Σωκράτει καὶ καθ' ἕκαστον οὕτω πολλοῖς, ἐμπειρίας ἐστίν: [10] τὸ δ' ὅτι πᾶσι τοῖς τοιοῖσδε κατ' εἶδος ἐν ἀφορισθεῖσι, κάμνουσι τηνδὶ τὴν

TEXTOS ARISTOTÉLICOS PARA TRANSCRIBIR Y TRANSLITERAR

METAFÍSICA

Libro I, Cap. 1

[980a]

Todos los hombres por naturaleza desean saber. Señal de ello es el amor a las sensaciones. Estas, en efecto, son amadas por si mismas, incluso al margen de su utilidad y más que todas las demás, las sensaciones visuales. Y es que no solo en orden a la acción, sino cuando no vamos a actuar, preferimos la visión a todas —digámoslo— las demás. La razón estriba en que esta es, de las sensaciones, la que más nos hace conocer y muestra múltiples diferencias.

[980b]

Pues bien, los animales tienen por naturaleza sensación y a partir de esta en algunos de ellos no se genera la memoria, mientras que en otros si que se genera, y por eso estos últimos son mas inteligentes y mas capaces de aprender que los que no pueden recordar: inteligentes, si bien no aprenden, son aquellos que no pueden percibir sonidos (por ejemplo, la abeja y cualquier otro genero de animales semejante, si es que los hay); aprenden, por su parte, cuantos tienen, además de memoria, esta clase de sensación. Ciertamente, el resto (de los animales) vive gracias a las imágenes y a los recuerdos sin participar apenas de la experiencia, mientras que el género humano (vive), además, gracias al arte y a los razonamientos. Por su parte, la experiencia se genera en los hombres a partir de la memoria: en efecto, una multitud de recuerdos del mismo asunto acaban por constituir la fuerza de una única experiencia.

[981α]

La experiencia parece relativamente semejante a la ciencia, pero el hecho es que, en los hombres, la ciencia y el arte resultan de la experiencia: y es que, como dice Polo, y dice bien, la experiencia da lugar al arte y la falta de experiencia al azar. El arte, a su vez, se genera cuando a partir de múltiples percepciones de la experiencia resulta una única idea general acerca de los casos semejantes. En efecto, el tener la idea de que a Calias tal cosa le vino bien cuando padecía tal enfermedad, y a Sócrates, e igualmente a muchos individuos, es algo propio de la experiencia; pero la idea de que a todos ellos, delimitados como un caso específicamente idéntico, les vino bien cuando padecían tal enfermedad (por ejemplo, a los flemáticos o biliosos o aquejados de ardores febriles); es algo propio del arte.

A efectos prácticos, la experiencia no parece diferir en absoluto del arte, sino que los hombres de experiencia tienen mas éxito, incluso, que los que poseen la teoría, pero no

νόσον, συνήνεγκεν, οἶον τοῖς φλεγματώδεσιν ἢ χολώδεσι ἢ πυρέττουσι καύσω, τέχνης.

πρὸς μὲν οὖν τὸ πράττειν ἐμπειρία τέχνης οὐδὲν δοκεῖ διαφέρειν, ἀλλὰ καὶ μᾶλλον ἐπιτυχάνουσιν οἱ ἔμπειροι τῶν ἄνευ τῆς ἐμπειρίας [15] λόγον ἔχόντων (αἴτιον δ' ὅτι ἢ μὲν ἐμπειρία τῶν καθ' ἕκαστόν ἐστι γνῶσις ἢ δὲ τέχνη τῶν καθόλου, αἱ δὲ πράξεις καὶ αἱ γενέσεις πᾶσαι περὶ τὸ καθ' ἕκαστόν εἰσιν: οὐ γὰρ ἄνθρωπον ὑγιάζει ὁ ἰατρούων ἀλλ' ἢ κατὰ συμβεβηκός, ἀλλὰ Καλλίαν ἢ Σωκράτην ἢ τῶν ἄλλων τινὰ [20] τῶν οὕτω λεγομένων ᾧ συμβέβηκεν ἀνθρώπῳ εἶναι: ἐὰν οὖν ἄνευ τῆς ἐμπειρίας ἔχη τις τὸν λόγον, καὶ τὸ καθόλου μὲν γνωρίζῃ τὸ δ' ἐν τούτῳ καθ' ἕκαστον ἀγνοῇ, πολλάκις διαμαρτήσεται τῆς θεραπείας: θεραπευτὸν γὰρ τὸ καθ' ἕκαστον) : ἀλλ' ὅμως τό γε εἰδέναι καὶ τὸ ἐπαΐειν τῇ [25] τέχνῃ τῆς ἐμπειρίας ὑπάρχειν οἴομεθα μᾶλλον, καὶ σοφωτέρους τοὺς τεχνίτας τῶν ἐμπείρων ὑπολαμβάνομεν, ὡς κατὰ τὸ εἰδέναι μᾶλλον ἀκολουθοῦσαν τὴν σοφίαν πᾶσι: τοῦτο δ' ὅτι οἱ μὲν τὴν αἰτίαν ἴσασιν οἱ δ' οὔ. οἱ μὲν γὰρ ἔμπειροι τὸ ὅτι μὲν ἴσασιν, διότι δ' οὐκ ἴσασιν: οἱ δὲ τὸ διότι [30] καὶ τὴν αἰτίαν γνωρίζουσιν. διὸ καὶ τοὺς ἀρχιτέκτονας περὶ ἕκαστον τιμιωτέρους καὶ μᾶλλον εἰδέναι νομίζομεν τῶν χειροτεχνῶν καὶ σοφωτέρους,

[981β]

[1] ὅτι τὰς αἰτίας τῶν ποιουμένων ἴσασιν (τοὺς δ', ὥσπερ καὶ τῶν ἀψύχων ἔνια ποιεῖ μὲν, οὐκ εἰδότα δὲ ποιεῖ ἃ ποιεῖ, οἶον καίει τὸ πῦρ: τὰ μὲν οὖν ἄψυχα φύσει τινὶ ποιεῖν τούτων ἕκαστον τοὺς δὲ χειροτέχνας [5] δι' ἔθος) , ὡς οὐ κατὰ τὸ πρακτικοὺς εἶναι σοφωτέρους ὄντας ἀλλὰ κατὰ τὸ λόγον ἔχειν αὐτοὺς καὶ τὰς αἰτίας γνωρίζειν. ὅλως τε σημεῖον τοῦ εἰδότος καὶ μὴ εἰδότος τὸ δύνασθαι διδάσκειν ἐστίν, καὶ διὰ τοῦτο τὴν τέχνην τῆς ἐμπειρίας ἡγούμεθα μᾶλλον ἐπιστήμην εἶναι: δύνανται γάρ, οἱ δὲ οὐ δύνανται διδάσκειν. [10] ἔτι δὲ τῶν αἰσθήσεων οὐδεμίαν ἡγούμεθα εἶναι σοφίαν: καίτοι κυριώταταί γ' εἰσὶν αὐταὶ τῶν καθ' ἕκαστα γνῶσεις: ἀλλ' οὐ λέγουσι τὸ διὰ τί περὶ οὐδενός, οἶον διὰ τί θερμὸν τὸ πῦρ, ἀλλὰ

la experiencia (la razón esta en que la experiencia es el conocimiento de cada caso individual, mientras que el arte lo es de los generales, y las acciones y producciones todas se refieren a lo individual: desde luego, el medico no cura a un hombre, a no ser accidentalmente, sino a Calias, a Sócrates o a cualquier otro de los que de este modo se nombran, al cual sucede accidentalmente que es hombre; así pues, si alguien tuviera la teoría careciendo de la experiencia, y conociera lo general, pero desconociera al individuo contenido en ello, errara muchas veces en la cura, ya que lo que se trata de curar es el individuo). Pero no es menos cierto que pensamos que el saber y el conocer se dan mas bien en el arte que en la experiencia y tenemos por mas sabios a los hombres de arte que a los de experiencia, como que la sabiduría acompaña a cada uno en mayor grado según (el nivel de) su saber. Y esto porque los unos saben la causa y los otros no. Efectivamente, los hombres de experiencia saben el hecho, pero no el porque, mientras que los otros conocen el porque, la causa. Por ello, en cada caso consideramos que los que dirigen la obra son más dignos de estima *y* saben más,

[981b]

y son más sabios que los obreros manuales: porque saben las causas de lo que se esta haciendo (a los otros, por su parte, (los consideramos) como a algunos seres inanimados que también hacen, pero hacen lo que hacen sin conocimiento como, por ejemplo, quema el fuego, si bien los seres inanimados hacen cosas por cierta disposición natural, mientras que los obreros manuales las hacen por habito). Conque no se considerara que aquellos son mas sabios por su capacidad practica, sino porque poseen la teoría y conocen las causas.;

En general, el ser capaz de enseñar es una señal distintiva del que sabe frente al que no sabe, por lo cual pensamos que el arte es más ciencia que la experiencia: (los que poseen aquel) son capaces, mientras que los otros no son capaces de enseñar.

Además, no pensamos que ninguna de las sensaciones sea sabiduría, por mas que estas sean el modo de conocimiento por excelencia respecto de los casos individuales: y es que no dicen el porque acerca de nada, por ejemplo, por que el fuego es caliente, sino solamente que es caliente. Es, pues, verosímil que en un principio el que descubrió cualquier arte, mas allá de los conocimientos sensibles comúnmente poseídos, fuera admirado por la humanidad, no solo porque alguno de sus descubrimientos resultara útil, sino como hombre sabio que descollaba entre los demás; y que, una vez descubiertas múltiples artes, orientadas las unas a hacer frente a las necesidades y las otras a pasarlo bien, fueran siempre considerados mas sabios estos últimos que aquellos, ya que sus ciencias no estaban orientadas a la utilidad. A partir de este momento y listas ya todas las ciencias tales, se inventaron las que no se orientan al

μόνον ὅτι θερμόν. τὸ μὲν οὖν πρῶτον εἰκὸς τὸν ὁποιοῦν εὐρόντα τέχνην παρὰ τὰς κοινὰς αἰσθήσεις θαυμάζεσθαι [15] ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων μὴ μόνον διὰ τὸ χρήσιμον εἶναι τι τῶν εὐρεθέντων ἀλλ' ὡς σοφὸν καὶ διαφέροντα τῶν ἄλλων: πλειόνων δ' εὐρισκομένων τεχνῶν καὶ τῶν μὲν πρὸς τὰναγκαῖα τῶν δὲ πρὸς διαγωγὴν οὐσῶν, ἀεὶ σοφωτέρους τοὺς τοιούτους ἐκείνων ὑπολαμβάνεσθαι διὰ τὸ μὴ πρὸς [20] χρῆσιν εἶναι τὰς ἐπιστήμας αὐτῶν. ὅθεν ἤδη πάντων τῶν τοιούτων κατεσκευασμένων αἰ μὴ πρὸς ἡδονὴν μηδὲ πρὸς τὰναγκαῖα τῶν ἐπιστημῶν εὐρέθησαν, καὶ πρῶτον ἐν τούτοις τοῖς τόποις οὗ πρῶτον ἐσχόλασαν: διὸ περὶ Αἴγυπτον αἰ μαθηματικαὶ πρῶτον τέχναι συνέστησαν, ἐκεῖ γὰρ ἀφείθη σχολάζειν [25] τὸ τῶν ἱερέων ἔθνος. εἴρηται μὲν οὖν ἐν τοῖς ἠθικοῖς τίς διαφορὰ τέχνης καὶ ἐπιστήμης καὶ τῶν ἄλλων τῶν ὁμογενῶν: οὗ δ' ἔνεκα νῦν ποιούμεθα τὸν λόγον τοῦτ' ἐστίν, ὅτι τὴν ὀνομαζομένην σοφίαν περὶ τὰ πρῶτα αἷτια καὶ τὰς ἀρχὰς ὑπολαμβάνουσι πάντες: ὥστε, καθάπερ εἴρηται πρότερον, [30] ὁ μὲν ἔμπειρος τῶν ὁποιοῦν ἐχόντων αἰσθησιν εἶναι δοκεῖ σοφώτερος, ὁ δὲ τεχνίτης τῶν ἐμπείρων, χειροτέχνου δὲ ἀρχιτέκτων, αἰ δὲ θεωρητικαὶ τῶν ποιητικῶν μᾶλλον.

[982α]

[1] ὅτι μὲν οὖν ἡ σοφία περὶ τινὰς ἀρχὰς καὶ αἰτίας ἐστὶν ἐπιστήμη, δῆλον.

placer ni a la necesidad, primeramente en aquellos lugares en que los hombres gozaban de ocio: de ahí que las artes matemáticas se constituyeran por primera vez en Egipto, ya que allí la casta de los sacerdotes gozaba de ocio.

En la *Ética* está dicho cual es la diferencia entre el arte y la ciencia y los demás (conocimientos) del mismo género: la finalidad que perseguimos al explicarlo ahora es esta: (mostrar) como todos opinan que lo que se llama «sabiduría» se ocupa de las causas primeras y de los principios. Conque, como antes se ha dicho, el hombre de experiencia es considerado más sabio que los que poseen sensación del tipo que sea, y el hombre de arte más que los hombres de experiencia, y el director de la obra más que el obrero manual, y las ciencias teóricas más que las productivas.

[982a]

Es obvio, pues, que *la sabiduría es ciencia acerca de ciertos principios y causas.*

β'

ἐπεὶ δὲ ταύτην τὴν ἐπιστήμην ζητοῦμεν, τοῦτ' ἂν εἴη [5] σκεπτόν, ἢ περὶ ποίας αἰτίας καὶ περὶ ποίας ἀρχᾶς ἐπιστήμη σοφία ἐστίν. εἰ δὴ λάβοι τις τὰς ὑπολήψεις ἃς ἔχομεν περὶ τοῦ σοφοῦ, τάχ' ἂν ἐκ τούτου φανερόν γένοιτο μᾶλλον. ὑπολαμβάνομεν δὴ πρῶτον μὲν ἐπίστασθαι πάντα τὸν σοφὸν ὡς ἐνδέχεται, μὴ καθ' ἕκαστον ἔχοντα ἐπιστήμην [10] αὐτῶν: εἶτα τὸν τὰ χαλεπὰ γινῶναι δυνάμενον καὶ μὴ ῥᾶδια ἀνθρώπῳ γινῶσκειν, τοῦτον σοφόν (τὸ γὰρ αἰσθάνεσθαι πάντων κοινόν, διὸ ῥᾶδιον καὶ οὐδὲν σοφόν) : ἔτι τὸν ἀκριβέστερον καὶ τὸν διδασκαλικώτερον τῶν αἰτιῶν σοφώτερον εἶναι περὶ πᾶσαν ἐπιστήμην: καὶ τῶν ἐπιστημῶν δὲ τὴν [15] αὐτῆς ἕνεκεν καὶ τοῦ εἰδέναι χάριν αἰρετὴν οὕσαν μᾶλλον εἶναι σοφίαν ἢ τὴν τῶν ἀποβαινόντων ἕνεκεν, καὶ τὴν ἀρχικωτέραν τῆς ὑπηρετούσης μᾶλλον σοφίαν: οὐ γὰρ δεῖν ἐπιτάττεσθαι τὸν σοφὸν ἀλλ' ἐπιτάττειν, καὶ οὐ τοῦτον ἐτέρῳ πείθεσθαι, ἀλλὰ τούτῳ τὸν ἥττον σοφόν.

τὰς μὲν οὖν [20] ὑπολήψεις τοιαύτας καὶ τοσαύτας ἔχομεν περὶ τῆς σοφίας καὶ τῶν σοφῶν: τούτων δὲ τὸ μὲν πάντα ἐπίστασθαι τῷ μάλιστα ἔχοντι τὴν καθόλου ἐπιστήμην ἀναγκαῖον ὑπάρχειν (οὗτος γὰρ οἶδέ πως πάντα τὰ ὑποκείμενα) , σχεδὸν δὲ καὶ χαλεπώτατα ταῦτα γνωρίζειν τοῖς ἀνθρώποις, τὰ μάλιστα [25] καθόλου (πορρωτάτῳ γὰρ τῶν αἰσθήσεων ἐστίν) , ἀκριβέσταται δὲ τῶν ἐπιστημῶν αἱ μάλιστα τῶν πρώτων εἰσὶν (αἱ γὰρ ἐξ ἐλαττόνων ἀκριβέστεραι τῶν ἐκ προσθέσεως λεγομένων, οἷον ἀριθμητικὴ γεωμετρίας) : ἀλλὰ μὴν καὶ διδασκαλικὴ γε ἢ τῶν αἰτιῶν θεωρητικὴ μᾶλλον (οὗτοι γὰρ διδάσκουσιν, οἱ τὰς [30] αἰτίας λέγοντες περὶ ἐκάστου) , τὸ δ' εἰδέναι καὶ τὸ ἐπίστασθαι αὐτῶν ἕνεκα μάλισθ' ὑπάρχει τῇ τοῦ μάλιστα ἐπιστητοῦ ἐπιστήμῃ (ὁ γὰρ τὸ ἐπίστασθαι δι' αὐτὸ αἰρούμενος τὴν μάλιστα ἐπιστήμην μάλιστα αἰρήσεται,

[982β]

Libro I, Cap. 2

[982a]

Puesto que andamos a la búsqueda de esta ciencia, habrá de investigarse acerca de que causas y que principios es ciencia de la sabiduría. si se toman en consideración las ideas que tenemos acerca del sabio, es posible que a partir de ellas se aclare mayormente esto. En primer lugar, solemos opinar que el sabio sabe todas las cosas en la medida de lo posible, sin tener, desde luego, ciencia de cada una de ellas en particular.

Además, consideramos sabio a aquel que es capaz de tener conocimiento de las cosas difíciles, las que no son fáciles de conocer para el hombre (en efecto, el conocimiento sensible es común a todos y, por tanto, es fácil y nada tiene de sabiduría).

Además y respecto de todas las ciencias, que es mas sabio el que es mas exacto en el conocimiento de las causas y mas capaz de enseñarlas. Y que, de las ciencias, aquella que se escoge por si misma y por amor al conocimiento es sabiduría en mayor grado que la que se escoge por sus efectos. Y que la más dominante es sabiduría en mayor grado que la subordinada: que, desde luego, no corresponde al sabio recibir órdenes, sino darlas, ni obedecer a otro, sino a él quien es menos sabio.

Tantas y tales son las ideas que tenemos acerca de la sabiduría y de los sabios. Pues bien, de ellas, el saberlo todo ha de darse necesariamente en quien posee en grado sumo la ciencia universal (este, en efecto, conoce en cierto modo todas las cosas). Y, sin duda, lo universal en grado sumo es también lo mas difícil de conocer para los hombres (pues se encuentra máximamente alejado de las sensaciones). Por otra parte, las mas exactas de las ciencias son las que versan mayormente sobre los primeros principios: en efecto, las que parten de menos (principios) son mas exactas que las denominadas «adicionadoras», por ejemplo, la aritmética que la geometría.

Pero, además, es capaz de enseñar aquella que estudia las causas (pues los que enseñan son los que muestran las causas en cada caso) y, por otra parte, el saber y el conocer sin otro fin que ellos mismos se dan en grado sumo en la ciencia de lo cognoscible en grado sumo (en efecto, quien escoge el saber

[982b]

por el saber escogerá en grado sumo, la que es ciencia en grado sumo, y esta no es otra que la de lo cognoscible en grado sumo). Ahora bien, cognoscibles en grado sumo son los primeros principios y las causas (pues por estos y a partir de estos se conoce lo demás, pero no ellos por medio de lo que está debajo de (de ellos). Y la más dominante de las ciencias y más dominante que la subordinada, es la que *conoce aquello para lo cual*

[1] τοιαύτη δ' ἐστὶν ἡ τοῦ μάλιστα ἐπιστητοῦ) , μάλιστα δ' ἐπιστητὰ τὰ πρῶτα καὶ τὰ αἷτια (διὰ γὰρ ταῦτα καὶ ἐκ τούτων τᾶλλα γνωρίζεται ἄλλ' οὐ ταῦτα διὰ τῶν ὑποκειμένων) , ἀρχικωτάτη δὲ τῶν ἐπιστημῶν, καὶ [5] μᾶλλον ἀρχικὴ τῆς ὑπηρετούσης, ἡ γνωρίζουσα τίνος ἕνεκὲν ἐστὶ πρακτέον ἕκαστον: τοῦτο δ' ἐστὶ τὰγαθὸν ἕκαστου, ὅλως δὲ τὸ ἄριστον ἐν τῇ φύσει πάση. ἐξ ἀπάντων οὖν τῶν εἰρημένων ἐπὶ τὴν αὐτὴν ἐπιστήμην πίπτει τὸ ζητούμενον ὄνομα: δεῖ γὰρ ταύτην τῶν πρῶτων ἀρχῶν καὶ αἰτιῶν εἶναι θεωρητικὴν: [10] καὶ γὰρ τὰγαθὸν καὶ τὸ οὐ ἕνεκα ἐν τῶν αἰτιῶν ἐστίν. ὅτι δ' οὐ ποιητικὴ, δῆλον καὶ ἐκ τῶν πρῶτων φιλοσοφησάντων: διὰ γὰρ τὸ θαυμάζειν οἱ ἄνθρωποι καὶ νῦν καὶ τὸ πρῶτον ἤρξαντο φιλοσοφεῖν, ἐξ ἀρχῆς μὲν τὰ πρόχειρα τῶν ἀτόπων θαυμάσαντες, εἶτα κατὰ μικρὸν οὕτω προϊόντες [15] καὶ περὶ τῶν μειζόνων διαπορήσαντες, οἷον περὶ τε τῶν τῆς σελήνης παθημάτων καὶ τῶν περὶ τὸν ἥλιον καὶ ἄστρα καὶ περὶ τῆς τοῦ παντός γενέσεως. ὁ δ' ἀπορῶν καὶ θαυμάζων οἶεται ἀγνοεῖν (διὸ καὶ ὁ φιλόμυθος φιλόσοφος πῶς ἐστίν: ὁ γὰρ μῦθος σύγκειται ἐκ θαυμασίων) : ὥστ' εἶπερ διὰ [20] τὸ φεύγειν τὴν ἀγνοίαν ἐφιλοσόφησαν, φανερὸν ὅτι διὰ τὸ εἰδέναι τὸ ἐπίστασθαι ἐδίωκον καὶ οὐ χρήσεώς τινος ἕνεκεν. μαρτυρεῖ δὲ αὐτὸ τὸ συμβεβηκός: σχεδὸν γὰρ πάντων ὑπαρχόντων τῶν ἀναγκαίων καὶ πρὸς ῥαστώνην καὶ διαγωγὴν ἡ τοιαύτη φρόνησις ἤρξατο ζητεῖσθαι. δῆλον οὖν ὡς δι' [25] οὐδεμίαν αὐτὴν ζητοῦμεν χρεῖαν ἑτέραν, ἀλλ' ὥσπερ ἄνθρωπος, φαμέν, ἐλεύθερος ὁ αὐτοῦ ἕνεκα καὶ μὴ ἄλλου ὄν, οὕτω καὶ αὐτὴν ὡς μόνην οὔσαν ἐλευθέραν τῶν ἐπιστημῶν: μόνη γὰρ αὕτη αὐτῆς ἕνεκὲν ἐστίν. διὸ καὶ δικαίως ἂν οὐκ ἀνθρωπίνη νομίζοιτο αὐτῆς ἡ κτήσις: πολλαχῇ γὰρ ἡ φύσις δούλη τῶν [30] ἀνθρώπων ἐστίν, ὥστε κατὰ Σιμωνίδην

“θεὸς ἂν μόνος τοῦτ' ἔχοι γέρας,” ἄνδρα δ' οὐκ ἄξιον μὴ οὐ ζητεῖν τὴν καθ' αὐτὸν ἐπιστήμην. εἰ δὴ λέγουσιν τι οἱ ποιηταὶ καὶ πέφυκε φθονεῖν τὸ θεῖον,

[983α]

ha de hacerse cada cosa en particular esto es el bien de cada cosa en particular y, en general, el bien supremo de la naturaleza en su totalidad. Así pues, por todo lo dicho, el nombre en cuestión corresponde a la misma ciencia. Esta, en efecto, ha de estudiar los primeros principios y causas y, no desde luego, el bien y «aquello para lo cual» son una de las causas.

Que no es una ciencia productiva resulta evidente ya desde los primeros que filosofaron: en efecto, los hombres —ahora y desde el principio— comenzaron a filosofar al quedarse maravillados ante algo, maravillándose en un primer momento ante lo que comúnmente causa extrañeza y después, al progresar poco a poco, sintiéndose perplejos también ante cosas de mayor importancia, por ejemplo, ante las peculiaridades de la luna, y las del sol y los astros, y ante el origen del Todo. Ahora bien, el que se siente perplejo y maravillado reconoce que no sabe (de ahí que el amante del mito sea, a su modo, «amante de la sabiduría»: y es que el mito se compone de maravillas).

Así pues, si filosofaron por huir de la ignorancia, es obvio que perseguían el saber por afán de conocimiento y no por utilidad y alguna. Por otra parte, así lo atestigua el modo en que sucedió: y es que un conocimiento tal comenzó a buscarse cuando ya existían todos los conocimientos necesarios, y también los relativos al placer y al pasarlo bien. Es obvio, pues que no la buscamos por ninguna otra utilidad, sino que, al igual que un hombre libre es, decimos, aquel cuyo fin es el mismo y no otro, así también consideramos que esta es la única ciencia libre: solamente ella es, efecto, su propio fin.

Por ello cabría considerar con razón que el poseerla no es algo propio del hombre, ya que la naturaleza humana es esclava en muchos aspectos, de modo que —según dice Simónides—

solo un dios tendría tal privilegio

si bien sería indigno de un hombre no buscar la ciencia que por si mismo le corresponde.

Ahora bien, si los poetas tuvieran razón y la divinidad fuera de natural envidioso, lo

[983a]

lógico sería que (su envidia) tuviera lugar en este caso más que en ningún otro y que todos los que en ella descuellan fueran unos desgraciados. Pero ni la divinidad puede ser envidiosa sino que, como dice el refrán,

los poetas dicen mucha s mentiras,

[1] ἐπὶ τούτου συμβῆναι μάλιστα εἰκὸς καὶ δυστυχεῖς [2] εἶναι πάντας τοὺς περιττούς. ἀλλ' οὔτε τὸ θεῖον φθονερόν ἐνδέχεται εἶναι, ἀλλὰ κατὰ τὴν παροιμίαν πολλὰ ψεύδονται ἄοιδοί, οὔτε τῆς τοιαύτης ἄλλην χρῆ νομίζειν τιμιωτέραν. [5] ἢ γὰρ θειοτάτη καὶ τιμιωτάτη: τοιαύτη δὲ διχῶς ἂν εἴη μόνη: ἦν τε γὰρ μάλιστ' ἂν ὁ θεὸς ἔχοι, θεία τῶν ἐπιστημῶν ἐστί, κἂν εἴ τις τῶν θείων εἴη. μόνη δ' αὕτη τούτων ἀμφοτέρων τετύχηκεν: ὅ τε γὰρ θεὸς δοκεῖ τῶν αἰτίων πᾶσιν εἶναι καὶ ἀρχή τις, καὶ τὴν τοιαύτην ἢ ὁ μόνος ἢ μάλιστ' [10] ἂν ἔχοι ὁ θεός. ἀναγκαιότεραι μὲν οὖν πᾶσαι ταύτης, ἀμείνων δ' οὐδεμία.

δεῖ μέντοι πῶς καταστήναι τὴν κτήσιν αὐτῆς εἰς τοῦναντίον ἡμῖν τῶν ἐξ ἀρχῆς ζητήσεων. ἄρχονται μὲν γὰρ, ὥσπερ εἶπομεν, ἀπὸ τοῦ θαυμάζειν πάντες εἰ οὕτως ἔχει, καθάπερ περὶ τῶν θαυμάτων ταυτόματα τοῖς μήπω τεθεωρηκόσι [15] τὴν αἰτίαν ἢ περὶ τὰς τοῦ ἡλίου τροπὰς ἢ τὴν τῆς διαμέτρου ἀσυμμετρίαν (θαυμαστὸν γὰρ εἶναι δοκεῖ πᾶσι τοῖς μήπω τεθεωρηκόσι τὴν αἰτίαν εἴ τι τῶ ἐλαχίστῳ μὴ μετρεῖται) : δεῖ δὲ εἰς τοῦναντίον καὶ τὸ ἄμεινον κατὰ τὴν παροιμίαν ἀποτελεῦσθαι, καθάπερ καὶ ἐν τούτοις ὅταν μάθωσιν: οὐθὲν γὰρ [20] ἂν οὕτως θαυμάσειεν ἀνὴρ γεωμετρικὸς ὡς εἰ γένοιτο ἢ διάμετρος μετρητή. τίς μὲν οὖν ἢ φύσις τῆς ἐπιστήμης τῆς ζητουμένης, εἴρηται, καὶ τίς ὁ σκοπὸς οὗ δεῖ τυγχάνειν τὴν ζήτησιν καὶ τὴν ὅλην μέθοδον.

ni cabe considerar a ninguna otra (ciencia) mas digna de estima que esta. Es, en efecto, la mas divina y la mas digna de estima y lo es, ella sola, doblemente. En efecto, la divina entre las ciencias es o bien aquella que poseyera la divinidad en grado sumo, o bien aquella que versara sobre lo divino. Pues bien, solamente en ella concurren ambas características: todos en efecto, opinan que Dios es causa y principio, y tal ciencia la posee Dios, o solo el, o el en grado sumo. Y, ciertamente, todas las demás (ciencias) serán más necesarias que ella, pero ninguna es mejor.

La posesión de esta ciencia ha de cambiarnos, en cierto sentido, a la actitud contraria (de la que corresponde) al estado inicial de las investigaciones. Y es que, como decíamos, todos comienzan maravillándose de que las cosas sucedan como suceden: así ocurre, por ejemplo, en relación con los autómatas de los teatros de marionetas [eso les pasa a los que no han visto la causa], o en relación con las revoluciones del sol, o con la inconmensurabilidad de la diagonal (a todos, en efecto, maravilla [a los que no han visto la causa] que algo no pueda medirse ni con la mas pequeña de las medidas). Es preciso, sin embargo, que se imponga la actitud contraria y que es la mejor, según el refrán, como ocurre incluso en estos casos, una vez que se ha aprendido: nada, desde luego, maravillaría tanto a un geómetra como que la diagonal resultara conmensurable.

Queda dicho, pues, cual es la naturaleza de la ciencia en cuya búsqueda andamos y cual es el objetivo que ha de alcanzar la búsqueda y el proceso de investigación en su conjunto.

ΤΩΝ ΜΕΤΑ ΤΑ ΦΥΣΙΚΑ

Γ α'

[1003α] [21]

ἔστιν ἐπιστήμη τις ἣ θεωρεῖ τὸ ὄν ἢ ὄν καὶ τὰ τούτῳ ὑπάρχοντα καθ' αὐτό. αὕτη δ' ἔστιν οὐδεμιᾶ τῶν ἐν μέρει λεγομένων ἢ αὐτή: οὐδεμία γὰρ τῶν ἄλλων ἐπισκοπεῖ καθόλου περὶ τοῦ ὄντος ἢ ὄν, ἀλλὰ μέρος αὐτοῦ τι ἀποτεμόμεναι [25] περὶ τούτου θεωροῦσι τὸ συμβεβηκός, οἷον αἱ μαθηματικαὶ τῶν ἐπιστημῶν. ἐπεὶ δὲ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἀκροτάτας αἰτίας ζητοῦμεν, δῆλον ὡς φύσεώς τινος αὐτὰς ἀναγκαῖον εἶναι καθ' αὐτήν. εἰ οὖν καὶ οἱ τὰ στοιχεῖα τῶν ὄντων ζητοῦντες ταύτας τὰς ἀρχὰς ἐζήτουν, ἀνάγκη καὶ τὰ [30] στοιχεῖα τοῦ ὄντος εἶναι μὴ κατὰ συμβεβηκός ἀλλ' ἢ ὄν: διὸ καὶ ἡμῖν τοῦ ὄντος ἢ ὄν τὰς πρώτας αἰτίας ληπτέον.

Libro IV, Cap. 1

[1003a]

Hay una ciencia que estudia lo que es, en tanto que algo que es, y los atributos que, por si mismo, le pertenecen. Esta ciencia, por lo demás, no se identifica con ninguna de las denominadas particulares. Ninguna de las otras (ciencias), en efecto, se ocupa universalmente de lo que es, en tanto que algo que es, sino que tras seccionar de ello una parte, estudia los accidentes² de esta: así, por ejemplo, las ciencias matemáticas.

Y puesto que buscamos los principios y las causas supremas, es evidente que estas han de serlo necesariamente de alguna naturaleza por si misma. Y, ciertamente, si también buscaban estos principios quienes buscaban los elementos de las cosas que son, también los elementos tenían que ser necesariamente elementos de lo que es, no accidentalmente, sino en tanto que algo que es. De ahí que también nosotros hayamos de alcanzar las causas primeras de lo que es, en tanto que algo que es.

ΤΩΝ ΜΕΤΑ ΤΑ ΦΥΣΙΚΑ

Z ιζ'

[1041α]

τί δὲ χρὴ λέγειν καὶ ὁποῖόν τι τὴν οὐσίαν, πάλιν ἄλλην οἶον ἀρχὴν ποιησάμενοι λέγωμεν: ἴσως γὰρ ἐκ τούτων ἔσται δῆλον καὶ περὶ ἐκείνης τῆς οὐσίας ἣτις ἐστὶ κεχωρισμένη τῶν αἰσθητῶν οὐσιῶν. ἐπεὶ οὖν ἡ οὐσία ἀρχὴ καὶ [10] αἰτία τις ἐστίν, ἐντεῦθεν μετιτέον. ζητεῖται δὲ τὸ διὰ τί αἰ οὕτως, διὰ τί ἄλλο ἄλλω τινὶ ὑπάρχει. τὸ γὰρ ζητεῖν διὰ τί ὁ μουσικὸς ἄνθρωπος μουσικὸς ἄνθρωπός ἐστιν, ἥτοι ἐστὶ τὸ εἰρημένον ζητεῖν, διὰ τί ὁ ἄνθρωπος μουσικὸς ἐστιν, ἢ ἄλλο. τὸ μὲν οὖν διὰ τί αὐτό ἐστιν αὐτό, οὐδὲν ἐστὶ [15] ζητεῖν (δεῖ γὰρ τὸ ὅτι καὶ τὸ εἶναι ὑπάρχειν δῆλα ὄντα—λέγω δ' οἶον ὅτι ἡ σελήνη ἐκλείπει—, αὐτὸ δὲ ὅτι αὐτό, εἰς λόγος καὶ μία αἰτία ἐπὶ πάντων, διὰ τί ὁ ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἢ ὁ μουσικὸς μουσικός, πλὴν εἴ τις λέγοι ὅτι ἀδιαίρετον πρὸς αὐτὸ ἕκαστον, τοῦτο δ' ἦν τὸ ἐνὶ εἶναι: ἀλλὰ τοῦτο [20] κοινόν γε κατὰ πάντων καὶ σύντομον) : ζητήσῃε δ' ἂν τις διὰ τί ἄνθρωπός ἐστι ζῶον τοιονδί. τοῦτο μὲν τοίνυν δῆλον, ὅτι οὐ ζητεῖ διὰ τί ὅς ἐστιν ἄνθρωπος ἄνθρωπός ἐστιν: τί ἄρα κατὰ τίνος ζητεῖ διὰ τί ὑπάρχει (ὅτι δ' ὑπάρχει, δεῖ δῆλον εἶναι: εἰ γὰρ μὴ οὕτως, οὐδὲν ζητεῖ) , οἶον διὰ τί [25] βροντᾶ; διὰ τί ψόφος γίγνεται ἐν τοῖς νέφεσιν; ἄλλο γὰρ οὕτω κατ' ἄλλου ἐστὶ τὸ ζητούμενον. καὶ διὰ τί ταδί, οἶον πλίνθοι καὶ λίθοι, οἰκία ἐστίν; φανερόν τοίνυν ὅτι ζητεῖ τὸ αἴτιον: τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ τί ἦν εἶναι, ὡς εἰπεῖν λογικῶς, ὃ ἐπ' ἐνίων μὲν ἐστὶ τίνος ἕνεκα, οἶον ἴσως ἐπ' οἰκίας ἢ κλίνης, [30] ἐπ' ἐνίων δὲ τί ἐκίνησε πρῶτον: αἴτιον γὰρ καὶ τοῦτο. ἀλλὰ τὸ μὲν τοιοῦτον αἴτιον ἐπὶ τοῦ γίγνεσθαι ζητεῖται καὶ φθείρεσθαι, θάτερον δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ εἶναι. λαμβάνει δὲ μάλιστα τὸ ζητούμενον ἐν τοῖς μὴ κατ' ἀλλήλων λεγομένοις,

[1041β]

[1] οἶον ἄνθρωπος τί ἐστὶ ζητεῖται διὰ τὸ ἀπλῶς λέγεσθαι ἀλλὰ μὴ διορίζειν ὅτι τάδε τόδε. ἀλλὰ δεῖ διαρθρώσαντας ζητεῖν: εἰ δὲ μὴ,

Libro VII, Cap. 17

[1041a]

Tomando otro punto de partida digamos otra vez que es lo que debe denominarse entidad y cuales son sus características. Pues seguramente a partir de estas consideraciones se arrojará luz también acerca de aquella entidad que se da separada de las entidades sensibles. Y puesto que la entidad es cierto principio y causa, ha de comenzarse por aquí.

El «porque» se pregunta siempre de este modo: por que una cosa se da en otra. En efecto, preguntar por que el hombre músico es hombre músico, es preguntar, o bien lo dicho —por que el hombre es músico—, o bien otra cosa. Ciertamente, preguntar por que una cosa es ella misma es no preguntar nada.

(Efectivamente, el hecho y la existencia de la cosa han de estar claros, quiero decir, por ejemplo, el hecho de que «la luna se eclipsa»; por otra parte, (responder) «porque una cosa es ella misma» constituye la única explicación y la única causa que cabe aducir ante todas las preguntas del tipo «¿por qué el hombre es hombre?» o «¿por qué el músico es músico?», a no ser que responda: «porque toda cosa es indivisible respecto de sí misma y en esto consiste ser-uno». Pero una respuesta tal es aplicable en general a todos los casos y peca de brevedad.) Por el contrario, cabe que se pregunte: ¿por que el hombre es tal tipo de animal?, en cuyo caso queda claro que no se pregunta por que es hombre el que es hombre: se pregunta, mas bien, por que algo se da en algo (y ha de estar claro el hecho de que se da, ya que, de no ser así, no se pregunta nada). Así, la pregunta «¿por que truena?» significa: «¿por que se produce estruendo en las nubes?». De este modo, en efecto, lo que se pregunta es algo respecto de otra cosa. Así también, «¿por que estos materiales —por ejemplo, maderas y piedras— son una casa?».

Es, desde luego, evidente que se pregunta la causa y esta, hablando lógicamente es la esencia. En algunos casos es el *para-que*, por ejemplo, seguramente en el caso de una casa o de una cama, pero en otros casos es *que fue lo que inicio el movimiento*. Desde luego, esto también es causa. Pues bien, este tipo de causa se pregunta en relación con la generación y corrupción de las cosas mientras que aquella (se pregunta) también en relación con su ser. Lo preguntado pasa inadvertido, sobre todo, cuando los términos no se predicán unos de otros, por ejemplo, cuando se pregunta «¿qué es el hombre?».

[1041b]

porque se utiliza una expresión simple sin distinguir que «tales cosas son tal cosa». Pero debemos preguntar tras haber articulado la pregunta, ya que, de no ser así, viene

κοινὸν τοῦ μηθὲν ζητεῖν καὶ τοῦ ζητεῖν τι γίγνεται. ἐπεὶ δὲ δεῖ ἔχειν τε καὶ ὑπάρχειν τὸ [5] εἶναι, δῆλον δὲ ὅτι τὴν ὕλην ζητεῖ διὰ τί τί ἐστίν: οἷον οἰκία ταδὶ διὰ τί; ὅτι ὑπάρχει ὁ ἦν οἰκία εἶναι. καὶ ἄνθρωπος τοδί, ἢ τὸ σῶμα τοῦτο τοδί ἔχον. ὥστε τὸ αἷτιον ζητεῖται τῆς ὕλης (τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ εἶδος) ᾧ τί ἐστίν: τοῦτο δ' ἡ οὐσία. φανερὸν τοίνυν ὅτι ἐπὶ τῶν ἀπλῶν οὐκ ἔστι ζήτησις [10] οὐδὲ δίδαξις, ἀλλ' ἕτερος τρόπος τῆς ζητήσεως τῶν τοιούτων.

ἐπεὶ δὲ τὸ ἕκ τινος σύνθετον οὕτως ὥστε ἐν εἶναι τὸ πᾶν, ἂν μὴ ὡς σωρὸς ἀλλ' ὡς ἡ συλλαβὴ—ἡ δὲ συλλαβὴ οὐκ ἔστι τὰ στοιχεῖα, οὐδὲ τῶ β α ταὐτὸ τὸ β καὶ α, οὐδ' ἡ σὰρξ πῦρ καὶ γῆ (διαλυθέντων γὰρ τὰ μὲν οὐκέτι ἔστιν, [15] οἷον ἡ σὰρξ καὶ ἡ συλλαβὴ, τὰ δὲ στοιχεῖα ἔστι, καὶ τὸ πῦρ καὶ ἡ γῆ) : ἔστιν ἄρα τι ἡ συλλαβὴ, οὐ μόνον τὰ στοιχεῖα τὸ φωνῆεν καὶ ἄφωνον ἀλλὰ καὶ ἕτερόν τι, καὶ ἡ σὰρξ οὐ μόνον πῦρ καὶ γῆ ἢ τὸ θερμὸν καὶ ψυχρὸν ἀλλὰ καὶ ἕτερόν τι—εἰ τοίνυν ἀνάγκη κάκεῖνο ἢ στοιχεῖον [20] ἢ ἐκ στοιχείων εἶναι, εἰ μὲν στοιχεῖον, πάλιν ὁ αὐτὸς ἔσται λόγος (ἐκ τούτου γὰρ καὶ πυρὸς καὶ γῆς ἔσται ἡ σὰρξ καὶ ἔτι ἄλλου, ὥστ' εἰς ἄπειρον βαδιεῖται) : εἰ δὲ ἐκ στοιχείου, δῆλον ὅτι οὐχ ἑνὸς ἀλλὰ πλειόνων, ἢ ἐκεῖνο αὐτὸ ἔσται, ὥστε πάλιν ἐπὶ τούτου τὸν αὐτὸν ἐροῦμεν λόγον καὶ ἐπὶ τῆς [25] σαρκὸς ἢ συλλαβῆς. δόξειε δ' ἂν εἶναι τί τοῦτο καὶ οὐ στοιχεῖον, καὶ αἷτιόν γε τοῦ εἶναι τοδί μὲν σάρκα τοδί δὲ συλλαβήν: ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων. οὐσία δὲ ἐκάστου μὲν τοῦτο (τοῦτο γὰρ αἷτιον πρῶτον τοῦ εἶναι) —ἐπεὶ δ' ἔνια οὐκ οὐσίαι τῶν πραγμάτων, ἀλλ' ὅσαι οὐσίαι, κατὰ φύσιν [30] καὶ φύσει συνεστήκασιν, φανείη ἂν καὶ αὕτη ἡ φύσις οὐσία, ἢ ἐστὶν οὐ στοιχεῖον ἀλλ' ἀρχή—: στοιχεῖον δ' ἐστὶν εἰς ὃ διαιρεῖται ἐνυπάρχον ὡς ὕλην, οἷον τῆς συλλαβῆς τὸ α καὶ τὸ β.

a ser lo mismo preguntar algo que no preguntar nada. Y puesto que la existencia (de la cosa) debe conocerse y darse, es evidente que se pregunta acerca de la materia por que es (tal cosa). Por ejemplo, «¿por qué estos materiales son una casa?»: porque en ellos se da la esencia de casa. Y «esto —o bien, este cuerpo que tiene esto— es un hombre». Por consiguiente, se pregunta por la causa de la materia (que no es otra que la forma), causa por la que aquella es algo. Y esta es, por su parte, la entidad. Así pues, es evidente que, tratándose de las cosas simples, no cabe in preguntar ni enseñar, sino que ha de ser otro el método de investigar acerca de ellas.

Puesto que lo que es compuesto de algo de tal modo que el todo constituye una unidad, no como un montón, sino como una silaba, y la silaba no es, sin mas, las letras —«b» y «a» no es lo mismo que «ba»—, y tampoco la carne es, sin mas, fuego y tierra (cuando se produce su descomposición hay algo que no permanece, en el ejemplo, la carne y la silaba, pero las letras permanecen, así como el fuego y la tierra); la silaba es, ciertamente, algo, no es solo las letras, la vocal y la consonante, sino además algo distinto, y la carne no es solo fuego y tierra, o bien, lo caliente y lo frio, sino además algo distinto. Ahora bien, puesto que «ese algo distinto» ha de ser necesariamente o un elemento o algo compuesto de elementos, si es elemento, valdrá de nuevo el mismo razonamiento (en electo, la carne estará compuesta de ese algo y de luego y tierra, y, además, de otro algo, conque se cae en un proceso infinito): si, por el contrario, es compuesto de elementos, evidentemente no constara de uno solo (si así fuera se identificaría con el), sino de varios, de modo que acerca de el repetiremos el mismo razonamiento que acerca de la carne o la silaba. Parecería, pues, que se trata de algo, y que no es un elemento, y que es la causa de que esto sea carne y esto sea una silaba, y lo mismo en los demás casos. Pues bien, esto es la entidad de cada cosa (ya que esto es la causa primera de su ser). Y puesto que algunas cosas no son entidades y? por su parte, las que son entidades están constituidas según la naturaleza y por naturaleza, parecería que la entidad es esta naturaleza que no es elemento, sino principio.

Elemento es, por su parte, aquello en que la cosa se descompone y que es inmanente en ella como materia, por ejemplo, de la silaba, la «a» y la «b».

ΤΩΝ ΜΕΤΑ ΤΑ ΦΥΣΙΚΑ

Λ ζ'

[1072α]

ἐπεὶ δ' οὕτω τ' ἐνδέχεται, καὶ εἰ μὴ οὕτως, ἐκ νυκτὸς [20] ἔσται καὶ ὁμοῦ πάντων καὶ ἐκ μὴ ὄντος, λύοιτ' ἂν ταῦτα, καὶ ἔστι τι ἀεὶ κινούμενον κίνησιν ἄπαυστον, αὕτη δ' ἢ κύκλω (καὶ τοῦτο οὐ λόγῳ μόνον ἀλλ' ἔργῳ δῆλον) , ὥστ' αἰδῖος ἂν εἴη ὁ πρῶτος οὐρανός. ἔστι τοίνυν τι καὶ ὃ κινεῖ. ἐπεὶ δὲ τὸ κινούμενον καὶ κινουῖν καὶ μέσον, †τοίνυν† [25] ἔστι τι ὃ οὐ κινούμενον κινεῖ, αἰδῖον καὶ οὐσία καὶ ἐνέργεια οὔσα. κινεῖ δὲ ὧδε τὸ ὀρεκτὸν καὶ τὸ νοητόν: κινεῖ οὐ κινούμενα. τούτων τὰ πρῶτα τὰ αὐτά. ἐπιθυμητὸν μὲν γὰρ τὸ φαινόμενον καλόν, βουλευτὸν δὲ πρῶτον τὸ ὄν καλόν: ὀρεγόμεθα δὲ διότι δοκεῖ μᾶλλον ἢ δοκεῖ διότι ὀρεγόμεθα: [30] ἀρχὴ γὰρ ἢ νόησις. νοῦς δὲ ὑπὸ τοῦ νοητοῦ κινεῖται, νοητὴ δὲ ἢ ἑτέρα συστοιχία καθ' αὐτήν: καὶ ταύτης ἢ οὐσία πρώτη, καὶ ταύτης ἢ ἀπλῆ καὶ κατ' ἐνέργειαν (ἔστι δὲ τὸ ἐν καὶ τὸ ἀπλοῦν οὐ τὸ αὐτό: τὸ μὲν γὰρ ἐν μέτρον σημαίνει, τὸ δὲ ἀπλοῦν πῶς ἔχον αὐτό) . ἀλλὰ μὴν καὶ τὸ καλὸν καὶ [35] τὸ δι' αὐτὸ αἰρετὸν ἐν τῇ αὐτῇ συστοιχίᾳ: καὶ ἔστιν ἄριστον ἀεὶ ἢ ἀνάλογον τὸ πρῶτον.

[1072β]

[1] ὅτι δ' ἔστι τὸ οὐ ἔνεκα ἐν τοῖς ἀκινήτοις, ἢ διαίρεσις δηλοῖ: ἔστι γὰρ τινὶ τὸ οὐ ἔνεκα καὶ τινός, ὧν τὸ μὲν ἔστι τὸ δ' οὐκ ἔστι. κινεῖ δὴ ὡς ἐρώμενον, κινούμενα δὲ τᾶλλα κινεῖ. εἰ μὲν οὖν τι κινεῖται, ἐνδέχεται καὶ [5] ἄλλως ἔχειν, ὥστ' εἰ ἢ φορὰ πρώτη ἢ ἐνέργειά ἐστιν, ἢ κινεῖται ταύτη γε ἐνδέχεται ἄλλως ἔχειν, κατὰ τόπον, καὶ εἰ μὴ κατ' οὐσίαν: ἐπεὶ δὲ ἔστι τι κινουῖν αὐτὸ ἀκίνητον ὄν, ἐνεργεία ὄν, τοῦτο οὐκ ἐνδέχεται ἄλλως ἔχειν οὐδαμῶς. φορὰ γὰρ ἢ πρώτη τῶν μεταβολῶν, ταύτης δὲ ἢ κύκλω: ταύτην [10] δὲ τοῦτο κινεῖ. ἐξ ἀνάγκης ἄρα ἐστὶν ὄν: καὶ ἢ ἀνάγκη, καλῶς, καὶ οὕτως ἀρχή. τὸ γὰρ ἀναγκαῖον τοσαυταχῶς, τὸ μὲν βία ὅτι παρὰ τὴν ὀρμήν, τὸ δὲ οὐ οὐκ ἄνευ τὸ εὖ, τὸ δὲ μὴ ἐνδεχόμενον ἄλλως ἀλλ' ἀπλῶς.

Libro XII, Cap. 7

[1072a]

Puesto que las cosas pueden ser del modo indicado, y si no fueran de tal modo todo procedería de la noche, de «todas las cosas juntas» y de lo que no es, estas dificultades quedan resueltas, y existe algo que se mueve eternamente con movimiento incesante, y este es circular. (Esto lo ponen de manifiesto no solo el razonamiento, sino también los hechos.)

Conque el primer cielo será eterno. Hay también, por tanto, algo que mueve. Y como lo que esta en movimiento y mueve es intermedio, hay ciertamente algo que mueve sin estar en movimiento y que es eterno, entidad y acto. Ahora bien, de este modo mueven lo deseable y lo inteligible, que mueven sin moverse. Y los primeros de estos se identifican. En efecto, lo deseable para el apetito es lo que parece bueno, mientras que lo deseable para la voluntad racional es, primariamente, lo que es bueno. Pues, más bien, deseamos algo porque lo juzgamos bueno y no, al contrario, lo juzgamos bueno porque lo deseamos. Y es que la actividad racional es principio, y el entendimiento, a su vez, es movido por lo inteligible, e inteligible es, por si misma, la segunda columna, y de esta es primera la entidad, y de esta lo es la que es simple y en acto. (Por lo demás, «uno» y «simple» no son lo mismo, pues 'uno' significa medida, mientras que 'simple' significa como es la cosa misma.) Pues bien, lo bello y lo elegible por si se encuentran en la ^ misma columna, y lo primero es lo mas perfecto o análogo (a lo mas perfecto). Que en las cosas inmóviles existe *aquello para lo cual*, lo muestra la siguiente distinción:

[1072b]

aquello para lo cual es «para bien de algo», y «con vistas a algo», y aquello lo hay, pero esto no. Mueve, pues, en tanto que amado, mientras que las otras cosas mueven al ser movidas.

Lo que mueve puede, ciertamente, cambiar de estado y, por tanto, si el acto es el movimiento local primero, en la medida en que se mueve puede cambiar de estado según el lugar, aun sin cambiar según la entidad. Y puesto que hay algo que mueve siendo ello mismo inmóvil, estando en acto, eso no puede cambiar en ningún sentido. El primero de los cambios es el movimiento local, y de este, el circular: pues bien, este es el movimiento producido por aquello. Se trata, por tanto, de algo que existe necesariamente. Y en tanto que existe necesariamente, es perfecto, y de este modo es principio. Y es que 'necesario' tiene las siguientes acepciones: lo que se produce violentamente, al ser contrario a la inclinación; aquello sin lo cual no se produce el bien; lo que no puede ser de otro modo, sino que absolutamente es como es.

ἐκ τοιαύτης ἄρα ἀρχῆς ἤρτηται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ φύσις. διαγωγή δ' [15] ἐστὶν οἷα ἡ ἀρίστη μικρὸν χρόνον ἡμῖν (οὕτω γὰρ αἰεὶ ἐκεῖνο: ἡμῖν μὲν γὰρ ἀδύνατον) , ἐπεὶ καὶ ἡδονὴ ἢ ἐνέργεια τούτου (καὶ διὰ τοῦτο ἐγρήγορσις αἴσθησις νόησις ἡδιστον, ἐλπίδες δὲ καὶ μνη̄μαι διὰ ταῦτα) . ἡ δὲ νόησις ἢ καθ' αὐτὴν τοῦ καθ' αὐτὸ ἀρίστου, καὶ ἡ μάλιστα τοῦ μάλιστα. αὐτὸν [20] δὲ νοεῖ ὁ νοῦς κατὰ μετάληψιν τοῦ νοητοῦ: νοητὸς γὰρ γίνεταί θιγγάνων καὶ νοῶν, ὥστε ταῦτὸν νοῦς καὶ νοητόν. τὸ γὰρ δεκτικὸν τοῦ νοητοῦ καὶ τῆς οὐσίας νοῦς, ἐνεργεῖ δὲ ἔχων, ὥστ' ἐκείνου μᾶλλον τοῦτο ὃ δοκεῖ ὁ νοῦς θεῖον ἔχειν, καὶ ἡ θεωρία τὸ ἡδιστον καὶ ἄριστον. εἰ οὖν οὕτως εὖ ἔχει, [25] ὡς ἡμεῖς ποτέ, ὁ θεὸς αἰεὶ, θαυμαστόν: εἰ δὲ μᾶλλον, ἔτι θαυμασιώτερον. ἔχει δὲ ὧδε. καὶ ζωὴ δὲ γε ὑπάρχει: ἡ γὰρ νοῦ ἐνέργεια ζωή, ἐκεῖνος δὲ ἢ ἐνέργεια: ἐνέργεια δὲ ἢ καθ' αὐτὴν ἐκείνου ζωὴ ἀρίστη καὶ αἰδῖος. φαμέν δὴ τὸν θεὸν εἶναι ζῶον αἰδῖον ἄριστον, ὥστε ζωὴ καὶ αἰὼν συνεχῆς [30] καὶ αἰδῖος ὑπάρχει τῷ θεῷ: τοῦτο γὰρ ὁ θεός.

De un principio tal penden el Universo y la Naturaleza. Y su actividad es como la mas perfecta que nosotros somos capaces de realizar por un breve intervalo de tiempo (el esta siempre en tal estado, algo que para nosotros es imposible), pues su actividad es placer (por eso el estar despierto, la sensación y el pensamiento son sumamente placenteros, y en virtud de estos lo son las esperanzas y los recuerdos). A su vez, el pensamiento por si se ocupa de lo mejor por si, y el pensamiento por excelencia de lo mejor por excelencia. Y el entendimiento se capta a si mismo captando lo inteligible, pues deviene inteligible al entrar en contacto con lo inteligible y pensarlo, de modo que entendimiento e inteligible se identifican. Entendimiento es, en efecto, la capacidad de recibir lo inteligible, es decir, la entidad, pero cuando lo tiene esta en acto, de modo que a este pertenece con mas razón aquello divino que el entendimiento parece poseer, y la actividad contemplativa es lo mas placentero y mas perfecto.

Así pues, si Dios se encuentra siempre tan bien como nosotros a veces, es algo admirable. Y si mas aun, aun mas admirable. Y se encuentra así. Y en el hay vida, pues la actividad del entendimiento es vida y el se identifica con tal actividad. Y su actividad es, en si misma, vida perfecta y eterna. Afirmamos, pues, que Dios es un viviente eterno y perfecto. Así pues, a Dios corresponde vivir una vida continua y eterna. Esto es, pues, Dios.

ΗΘΙΚΩΝ ΝΙΚΟΜΑΧΕΙΩΝ

Α ε'

ἡμεῖς δὲ λέγωμεν ὅθεν παρεξέβημεν. τὸ γὰρ ἀγαθὸν καὶ τὴν εὐδαιμονίαν οὐκ ἀλόγως εἰκόασιν ἐκ τῶν βίων ὑπολαμβάνειν οἱ μὲν πολλοὶ καὶ φορτικώτατοι τὴν ἡδονήν: διὸ καὶ τὸν βίον ἀγαπῶσι τὸν ἀπολαυστικόν. τρεῖς γὰρ εἰσι μάλιστα οἱ προύχοντες, ὃ τε νῦν εἰρημένος καὶ ὁ πολιτικὸς καὶ τρίτος ὁ θεωρητικός. οἱ μὲν οὖν πολλοὶ παντελῶς ἀνδραποδώδεις φαίνονται βροσκημάτων βίον προαιρούμενοι, τυγχάνουσι δὲ λόγου διὰ τὸ πολλοὺς τῶν ἐν ταῖς ἐξουσίαις ὁμοιοπαθεῖν Σαρδαναπάλλω. οἱ δὲ χαρίεντες καὶ πρακτικοὶ τιμῆν: τοῦ γὰρ πολιτικοῦ βίου σχεδὸν τοῦτο τέλος. φαίνεται δ' ἐπιπολαιότερον εἶναι τοῦ ζητουμένου: δοκεῖ γὰρ ἐν τοῖς τιμῶσι μᾶλλον εἶναι ἢ ἐν τῷ τιμωμένῳ, τὰγαθὸν δὲ οἰκειόν τι καὶ δυσσφαίρετον εἶναι μαντευόμεθα. ἔτι δ' εἰκόασι τὴν τιμὴν διώκειν ἵνα πιστεύσωσιν ἑαυτοὺς ἀγαθοὺς εἶναι: ζητοῦσι γοῦν ὑπὸ τῶν φρονίμων τιμᾶσθαι, καὶ παρ' οἷς γινώσκονται, καὶ ἐπ' ἀρετῆ: δῆλον οὖν ὅτι κατὰ γε τούτους ἡ ἀρετὴ κρείττων. τάχα δὲ καὶ μᾶλλον ἂν τις τέλος τοῦ πολιτικοῦ βίου ταύτην ὑπολάβοι. φαίνεται δὲ ἀτελεστέρα καὶ αὕτη: δοκεῖ γὰρ ἐνδέχεσθαι καὶ καθεύδειν ἔχοντα τὴν ἀρετὴν ἢ ἀπρακτεῖν διὰ βίου, καὶ πρὸς τούτοις κακοπαθεῖν καὶ ἀτυχεῖν τὰ μέγιστα: τὸν δ' οὕτω ζῶντα οὐδεὶς ἂν εὐδαιμονίσειεν, εἰ μὴ θέσιν διαφυλάττων. καὶ περὶ μὲν τούτων ἄλλοι: ἱκανῶς γὰρ καὶ ἐν τοῖς ἐγκυκλίοις εἴρηται περὶ αὐτῶν. τρίτος δ' ἐστὶν ὁ θεωρητικός, ὑπὲρ οὗ τὴν ἐπίσκεψιν ἐν τοῖς ἐπομένοις ποιησόμεθα. ὁ δὲ χρηματιστῆς βίαιός τις ἐστίν, καὶ ὁ πλοῦτος δῆλον ὅτι οὐ τὸ ζητούμενον ἀγαθόν: χρήσιμον γὰρ καὶ ἄλλου χάριν. διὸ μᾶλλον τὰ πρότερον λεχθέντα τέλη τις ἂν ὑπολάβοι: δι' αὐτὰ γὰρ ἀγαπᾶται. φαίνεται δ' οὐδ' ἐκεῖνα: καίτοι πολλοὶ λόγοι πρὸς αὐτὰ καταβέβληνται. ταῦτα μὲν οὖν ἀφείσθω.

ÉTICA A NICÓMACO

Libro I, Cap. 5

Pero sigamos hablando desde el punto en que nos desviamos. No es sin razón el que los hombres parecen entender el bien y la felicidad partiendo de los diversos géneros de vida. Así el vulgo y los más groseros los identifican con el placer, y, por eso, aman la vida voluptuosa -los principales modos de vida son, en efecto, tres: la que acabamos de decir, la política y, en tercer lugar, la contemplativa-. La generalidad de los hombres se muestran del todo serviles al preferir una vida de bestias, pero su actitud tiene algún fundamento porque muchos de los que están en puestos elevados comparten los gustos de Sardanápalo a. En cambio, los mejor dotados y los activos creen que el bien son los honores, pues tal es ordinariamente el fin de la vida política. Pero, sin duda, este bien es más superficial que lo que buscamos, ya que parece que radica más en los que conceden los honores que en el honrado, y adivinamos que el bien es algo propio y difícil de arrebatar. Por otra parte, esos hombres parecen perseguir los honores para persuadirse a sí mismos de que son buenos, pues buscan ser honrados por los hombres sensatos y por los que los conocen, y por su virtud; es evidente, pues, que, en opinión de estos hombres, la virtud es superior. Tal vez se podría suponer que ésta sea el fin de la vida política; pero salta a la vista que es incompleta, ya que puede suceder que el que posee la virtud esté dormido o inactivo durante toda su vida, y, además, padezca grandes males y los mayores infortunios; y nadie juzgará feliz al que viva así, a no ser para defender esa tesis. Y basta sobre esto, pues ya hemos hablado suficientemente de ello en nuestros escritos enciclopédicos

El tercer modo de vida es el contemplativo, que examinaremos más adelante. En cuanto a la vida de negocios, es algo violento, y es evidente que la riqueza no es el bien que buscamos, pues es útil en orden a otro. Por ello, uno podría considerar como fines los antes mencionados, pues estos se quieren por sí mismos, pero es evidente que tampoco lo son, aunque muchos argumentos han sido formulados sobre ellos. Dejémoslos, pues.

ΗΘΙΚΩΝ ΝΙΚΟΜΑΧΕΙΩΝ

Α Ζ'

πάλιν δ' ἐπανέλθωμεν ἐπὶ τὸ ζητούμενον ἀγαθόν, τί ποτ' ἂν εἴη. φαίνεται μὲν γὰρ ἄλλο ἐν ἄλλῃ πράξει καὶ τέχνῃ: ἄλλο γὰρ ἐν ἰατρικῇ καὶ στρατηγικῇ καὶ ταῖς λοιπαῖς ὁμοίως. τί οὖν ἐκάστης τὰγαθόν; ἢ οὐ χάριν τὰ λοιπὰ πράττεται; τοῦτο δ' ἐν ἰατρικῇ μὲν ὑγίεια, ἐν στρατηγικῇ δὲ νίκη, ἐν οἰκοδομικῇ δ' οἰκία, ἐν ἄλλῳ δ' ἄλλο, ἐν ἀπάσῃ δὲ πράξει καὶ προαιρέσει τὸ τέλος: τούτου γὰρ ἔνεκα τὰ λοιπὰ πράττουσι πάντες. ὥστ' εἴ τι τῶν πρακτῶν ἀπάντων ἐστὶ τέλος, τοῦτ' ἂν εἴη τὸ πρακτὸν ἀγαθόν, εἰ δὲ πλείω, ταῦτα μεταβαίνων δὴ ὁ λόγος εἰς ταῦτὸν ἀφίκται: τοῦτο δ' ἔτι μᾶλλον διασαφῆσαι πειρατέον. ἐπεὶ δὲ πλείω φαίνεται τὰ τέλη, τούτων δ' αἰρούμεθα τινα δι' ἕτερον, οἷον πλοῦτον ἀυλοῦς καὶ ὅλως τὰ ὄργανα, δῆλον ὡς οὐκ ἔστι πάντα τέλεια: τὸ δ' ἄριστον τέλειόν τι φαίνεται. ὥστ' εἰ μὲν ἐστὶν ἐν τι μόνον τέλειον, τοῦτ' ἂν εἴη τὸ ζητούμενον, εἰ δὲ πλείω, τὸ τελειότατον τούτων. τελειότερον δὲ λέγομεν τὸ καθ' αὐτὸ διωκτὸν τοῦ δι' ἕτερον καὶ τὸ μηδέποτε δι' ἄλλο αἰρετὸν τῶν καὶ καθ' αὐτὰ καὶ δι' αὐτὸ αἰρετῶν, καὶ ἀπλῶς δὴ τέλειον τὸ καθ' αὐτὸ αἰρετὸν ἀεὶ καὶ μηδέποτε δι' ἄλλο. τοιοῦτον δ' ἢ εὐδαιμονία μάλιστ' εἶναι δοκεῖ:

ταύτην γὰρ αἰρούμεθα ἀεὶ δι' αὐτὴν καὶ οὐδέποτε δι' ἄλλο, τιμὴν δὲ καὶ ἡδονὴν καὶ νοῦν καὶ πᾶσαν ἀρετὴν αἰρούμεθα μὲν καὶ δι' αὐτὰ (μηθενὸς γὰρ ἀποβαίνοντος ἐλοίμεθ' ἂν ἕκαστον αὐτῶν), αἰρούμεθα δὲ καὶ τῆς εὐδαιμονίας χάριν, διὰ τούτων ὑπολαμβάνοντες εὐδαιμονήσειν. τὴν δ' εὐδαιμονίαν οὐδεὶς αἰρεῖται τούτων χάριν, οὐδ' ὅλως δι' ἄλλο. φαίνεται δὲ καὶ ἐκ τῆς αὐταρκείας τὸ αὐτὸ συμβαίνειν: τὸ γὰρ τέλειον ἀγαθὸν αὐταρκες εἶναι δοκεῖ. τὸ δ' αὐταρκες λέγομεν οὐκ αὐτῷ μόνῳ, τῷ ζῶντι βίον μονώτην, ἀλλὰ καὶ γονεῦσι καὶ τέκνοις καὶ γυναικὶ καὶ ὅλως τοῖς φίλοις καὶ πολίταις, ἐπειδὴ φύσει πολιτικὸν ὁ ἄνθρωπος. τούτων δὲ ληπτέος ὄρος τις: ἐπεκτείνοντι γὰρ ἐπὶ τοὺς γονεῖς καὶ τοὺς ἀπογόνους καὶ τῶν φίλων τοὺς φίλους εἰς ἄπειρον πρόεισιν. ἀλλὰ τοῦτο μὲν

Libro I, Cap. 7

Pero volvamos de nuevo al bien objeto de nuestra investigación e indaguemos qué es. Porque parece ser distinto en cada actividad y en cada arte: uno es, en la medicina, otro en la estrategia, y así sucesivamente. ¿Cuál es, por tanto, el bien de cada una? ¿No es aquello a causa de lo cual se hacen las demás cosas? Esto es, en la medicina, la salud; en la estrategia, la victoria; en la arquitectura, la casa; en otros casos, otras cosas, y en toda acción y decisión es el fin, pues es con vistas al fin como todos hacen las demás cosas. De suerte que, si hay algún fin de todos los actos, éste será el bien realizable, y si hay varios, serán éstos. Nuestro razonamiento, a pesar de las digresiones, vuelve al mismo punto; pero debemos intentar aclarar más esto. Puesto que parece que los fines son varios y algunos de éstos los elegimos por otros, como la riqueza, las flautas y, en general, los instrumentos, es evidente que no son todos perfectos, pero lo mejor parece ser algo perfecto. Por consiguiente, si hay sólo un bien perfecto, ése será el que buscamos, y si hay varios, el más perfecto de ellos.

Ahora bien, al que se busca por sí mismo le llamamos más perfecto que al que se busca por otra cosa, y al que nunca se elige por causa de otra cosa, lo consideramos más perfecto que a los que se eligen, ya por sí mismos, ya por otra cosa. Sencillamente, llamamos perfecto lo que siempre se elige por sí mismo y nunca por otra cosa.

Tal parece ser, sobre todo, la felicidad, pues la elegimos por ella misma y nunca por otra cosa, mientras que los honores, el placer, la inteligencia y toda virtud, los deseamos en verdad, por sí mismos (puesto que deseáramos todas estas cosas, aunque ninguna ventaja resultara de ellas), pero también los deseamos a causa de la felicidad, pues pensamos que gracias a ellos seremos felices. En cambio, nadie busca la felicidad por estas cosas, ni en general por ninguna otra.

Parece que también ocurre lo mismo con la autarquía, pues el bien perfecto parece ser suficiente. Decimos suficiente no en relación con uno mismo, con el ser que vive una vida solitaria, sino también en relación con los padres, hijos y mujer, y, en general, con los amigos y conciudadanos, puesto que el

εἰσαυθίς ἐπισκεπτέον: τὸ δ' αὐταρκές τίθεμεν ὁ μονούμενον αἰρετὸν ποιεῖ τὸν βίον καὶ μηδενὸς ἐνδεᾶ: τοιοῦτον δὲ τὴν εὐδαιμονίαν οἴομεθα εἶναι: ἔτι δὲ πάντων αἰρετωτάτην μὴ συναριθμουμένην— συναριθμουμένην δὲ δῆλον ὡς αἰρετωτέραν μετὰ τοῦ ἐλαχίστου τῶν ἀγαθῶν: ὑπεροχὴ γὰρ ἀγαθῶν γίνεται τὸ προστιθέμενον, ἀγαθῶν δὲ τὸ μείζον αἰρετώτερον αἰεί.

τέλειον δὴ τι φαίνεται καὶ αὐταρκές ἢ εὐδαιμονία, τῶν πρακτῶν οὔσα τέλος. ἀλλ' ἴσως τὴν μὲν εὐδαιμονίαν τὸ ἄριστον λέγειν ὁμολογούμενόν τι φαίνεται, ποθεῖται δ' ἐναργέστερον τί ἐστὶν ἔτι λεχθῆναι. τάχα δὴ γένοιτ' ἂν τοῦτ', εἰ ληφθεῖ τὸ ἔργον τοῦ ἀνθρώπου. ὥσπερ γὰρ αὐλητῆ καὶ ἀγαλματοποιῶ καὶ παντὶ τεχνίτη, καὶ ὅλως ὧν ἔστιν ἔργον τι καὶ πράξις, ἐν τῷ ἔργῳ δοκεῖ τὰγαθὸν εἶναι καὶ τὸ εὖ, οὕτω δόξειεν ἂν καὶ ἀνθρώπῳ, εἴπερ ἔστι τι ἔργον αὐτοῦ. πότερον οὖν τέκτονος μὲν καὶ σκυτέως ἔστιν ἔργα τινὰ καὶ πράξεις, ἀνθρώπου δ' οὐδέν ἐστιν, ἀλλ' ἀργὸν πέφυκεν; ἢ καθάπερ ὀφθαλμοῦ καὶ χειρὸς καὶ ποδὸς καὶ ὅλως ἐκάστου τῶν μορίων φαίνεται τι ἔργον, οὕτω καὶ ἀνθρώπου παρὰ πάντα ταῦτα θείη τις ἂν ἔργον τι; τί οὖν δὴ τοῦτ' ἂν εἴη ποτέ; τὸ μὲν γὰρ ζῆν κοινὸν εἶναι φαίνεται καὶ τοῖς φυτοῖς, ζητεῖται δὲ τὸ ἴδιον.

ἀφοριστέον ἄρα τὴν τε θρεπτικὴν καὶ τὴν αὐξητικὴν ζωὴν. ἐπομένη δὲ αἰσθητικὴ τις ἂν εἴη, φαίνεται δὲ καὶ αὕτη κοινὴ καὶ ἵππῳ καὶ βοῖ καὶ παντὶ ζῳῷ. λείπεται δὲ πρακτικὴ τις τοῦ λόγον ἔχοντος: τούτου δὲ τὸ μὲν ὡς ἐπιπειθὲς λόγῳ, τὸ δ' ὡς ἔχον καὶ διανοούμενον. διττῶς δὲ καὶ ταύτης λεγομένης τὴν κατ' ἐνέργειαν θετέον: κυριώτερον γὰρ αὕτη δοκεῖ λέγεσθαι. εἰ δ' ἐστὶν ἔργον ἀνθρώπου ψυχῆς ἐνέργεια κατὰ λόγον ἢ μὴ ἄνευ λόγου, τὸ δ' αὐτὸ φάμεν ἔργον εἶναι τῷ γένει τοῦδε καὶ τοῦδε σπουδαίου, ὥσπερ κιθαριστοῦ καὶ σπουδαίου κιθαριστοῦ, καὶ ἀπλῶς δὴ τοῦτ' ἐπὶ πάντων, προστιθεμένης τῆς κατὰ τὴν ἀρετὴν ὑπεροχῆς πρὸς τὸ ἔργον: κιθαριστοῦ μὲν γὰρ κιθαρίζειν, σπουδαίου δὲ τὸ εὖ: εἰ δ' οὕτως, ἀνθρώπου δὲ τίθεμεν ἔργον ζωὴν τινα, ταύτην δὲ ψυχῆς ἐνέργειαν καὶ πράξεις μετὰ λόγου, σπουδαίου δ' ἀνδρὸς εὖ ταῦτα καὶ καλῶς, ἕκαστον δ' εὖ

hombre es por naturaleza un ser social. No obstante, hay que establecer un límite en estas relaciones, pues extendiéndolas a los padres, descendientes y amigos de los amigos, se iría hasta el infinito. Pero esta cuestión la examinaremos luego. Consideramos suficiente lo que por sí solo hace deseable la vida y no necesita nada, y creemos que tal es la felicidad. Es lo más deseable de todo, sin necesidad de añadirle nada; pero es evidente que resulta más deseable, si se le añade el más pequeño de los bienes, pues la adición origina una superabundancia de bienes, y, entre los bienes, el mayor es siempre más deseable. Es manifiesto, pues, que la felicidad es algo perfecto y suficiente, ya que es el fin de los actos.

Decir que la felicidad es lo mejor parece ser algo unánimemente reconocido, pero, con todo, es deseable exponer aún con más claridad lo que es. Acaso se conseguiría esto, si se lograra captar la función del hombre. En efecto, como en el caso de un flautista, de un escultor y de todo artesano, y en general de los que realizan alguna función o actividad parece que lo bueno y el bien están en la función, así también ocurre, sin duda, en el caso del hombre, si hay alguna función que le es propia. ¿Acaso existen funciones y actividades propias del carpintero, del zapatero, pero ninguna del hombre, sino que éste es por naturaleza inactivo? ¿O no es mejor admitir que así como parece que hay alguna función propia del ojo y de la mano y del pie, y en general de cada uno de los miembros, así también pertenecería al hombre alguna función aparte de éstas? ¿Y cuál, precisamente, será esta función? El vivir, en efecto, parece también común a las plantas, y aquí buscamos lo propio. Debemos, pues, dejar de lado la vida de nutrición y crecimiento. Seguiría después la sensitiva, pero parece que también ésta es común al caballo, al buey y a todos los animales. Resta, pues, cierta actividad propia del ente que tiene razón. Pero aquél, por una parte, obedece a la razón, y por otra, la posee y piensa. Y como esta vida racional tiene dos significados, hay que tomarla en sentido activo, pues parece que primordialmente se dice en esta acepción. Si, entonces, la función propia del hombre es una actividad del alma según la razón, o que implica la razón, y si, por otra parte, decimos que esta función es específicamente propia del hombre y del hombre bueno, como el tocar la cítara es propio de un citarista

κατὰ τὴν οἰκείαν ἀρετὴν ἀποτελεῖται: εἰ δ' οὕτω, τὸ ἀνθρώπινον ἀγαθὸν ψυχῆς ἐνέργεια γίνεται κατ' ἀρετὴν, εἰ δὲ πλείους αἱ ἀρεταί, κατὰ τὴν ἀρίστην καὶ τελειοτάτην. ἔτι δ' ἐν βίῳ τελείω. μία γὰρ χελιδὼν ἔαρ οὐ ποιεῖ, οὐδὲ μία ἡμέρα: οὕτω δὲ οὐδὲ μακάριον καὶ εὐδαίμονα μία ἡμέρα οὐδ' ὀλίγος χρόνος.

y de un buen guitarrista, y así en todo añadiéndose a la obra la excelencia queda la virtud (pues es propio de un guitarrista tocar la guitarra y del buen guitarrista tocarla bien), siendo esto así, decimos que la función del hombre es una cierta vida, y ésta es una actividad del alma y unas acciones razonables, y la del hombre bueno estas mismas cosas bien y hermosamente, y cada uno se realiza bien según su propia virtud; y si esto es así, resulta que el bien del hombre es una actividad del alma de acuerdo con la virtud, y si las virtudes son varias, de acuerdo con la mejor y más perfecta, y además en una vida entera. Porque una golondrina no hace verano, ni un solo día, y así tampoco ni un solo día ni un instante (basta) para hacer venturoso y feliz.

ΗΘΙΚΩΝ ΝΙΚΟΜΑΧΕΙΩΝ

Κ Ζ'

εἰ δ' ἐστὶν ἡ εὐδαιμονία κατ' ἀρετὴν ἐνέργεια, εὐλογον κατὰ τὴν κρατίστην: αὕτη δ' ἂν εἴη τοῦ ἀρίστου. εἴτε δὴ νοῦς τοῦτο εἴτε ἄλλο τι, ὃ δὴ κατὰ φύσιν δοκεῖ ἄρχειν καὶ ἠγεῖσθαι καὶ ἔννοιαν ἔχειν περὶ καλῶν καὶ θείων, εἴτε θεῖον ὄν καὶ αὐτὸ εἴτε τῶν ἐν ἡμῖν τὸ θειότατον, ἢ τούτου ἐνέργεια κατὰ τὴν οἰκείαν ἀρετὴν εἴη ἂν ἡ τελεία εὐδαιμονία. ὅτι δ' ἐστὶ θεωρητικὴ, εἴρηται. ὁμολογούμενον δὲ τοῦτ' ἂν δόξειεν εἶναι καὶ τοῖς πρότερον καὶ τῷ ἀληθεῖ. κρατίστη τε γὰρ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐνέργεια (καὶ γὰρ ὁ νοῦς τῶν ἐν ἡμῖν, καὶ τῶν γνωστῶν, περὶ ἃ ὁ νοῦς) : ἔτι δὲ συνεχεστάτη: θεωρεῖν τε γὰρ δυνάμεθα συνεχῶς μᾶλλον ἢ πράττειν ὅτιοῦν. οἰόμεθά τε δεῖν ἡδονὴν παραμεμῖχθαι τῇ εὐδαιμονίᾳ, ἡδίστη δὲ τῶν κατ' ἀρετὴν ἐνεργειῶν ἢ κατὰ τὴν σοφίαν ὁμολογουμένως ἐστίν: δοκεῖ γοῦν ἡ φιλοσοφία θαυμαστὰς ἡδονὰς ἔχειν καθαριότητι καὶ τῷ βεβαίῳ, εὐλογον δὲ τοῖς εἰδόσι τῶν ζητούντων ἡδίω τὴν διαγωγὴν εἶναι. ἢ τε λεγομένη αὐτάρκεια περὶ τὴν θεωρητικὴν μάλιστ' ἂν εἴη: τῶν μὲν γὰρ πρὸς τὸ ζῆν ἀναγκαίων καὶ σοφὸς καὶ δίκαιος καὶ οἱ λοιποὶ δέονται, τοῖς δὲ τοιούτοις ἱκανῶς κεχορηγημένων ὁ μὲν δίκαιος δεῖται πρὸς οὐς δικαιοπραγήσει καὶ μεθ' ὧν, ὁμοίως δὲ καὶ ὁ σώφρων καὶ ὁ ἀνδρεῖος καὶ τῶν ἄλλων ἕκαστος, ὁ δὲ σοφὸς καὶ καθ' αὐτὸν ὧν δύναται θεωρεῖν, καὶ ὅσῳ ἂν σοφώτερος ἦ, μᾶλλον: βέλτιον δ' ἴσως συνεργοὺς ἔχων, ἀλλ' ὅμως αὐταρκέστατος.

δόξαι τ' ἂν αὕτη μόνη δι' αὐτὴν ἀγαπᾶσθαι: οὐδὲν γὰρ ἀπ' αὐτῆς γίνεται παρὰ τὸ θεωρῆσαι, ἀπὸ δὲ τῶν πρακτικῶν ἢ πλεῖον ἢ ἔλαττον περιποιούμεθα παρὰ τὴν πράξιν. δοκεῖ τε ἡ εὐδαιμονία ἐν τῇ σχολῇ εἶναι: ἀσχολούμεθα γὰρ ἵνα σχολάζωμεν, καὶ πολεμοῦμεν ἴν' εἰρήνην ἄγωμεν. τῶν μὲν οὖν πρακτικῶν ἀρετῶν ἐν τοῖς πολιτικοῖς ἢ ἐν τοῖς πολεμικοῖς ἡ ἐνέργεια, αἱ δὲ περὶ ταῦτα πράξεις δοκοῦσιν ἀσχολοὶ εἶναι, αἱ μὲν πολεμικαὶ καὶ παντελῶς (οὐδεὶς γὰρ αἰρεῖται τὸ πολεμεῖν τοῦ πολεμεῖν ἕνεκα, οὐδὲ παρασκευάζει πόλεμον: δόξαι γὰρ ἂν παντελῶς μαιφόνος τις εἶναι, εἰ τοὺς φίλους

Libro X, Cap. 7

Si la felicidad es una actividad de acuerdo con la virtud, es razonable (que sea una actividad) de acuerdo con la virtud más excelsa, y ésta será una actividad de la parte mejor del hombre. Ya sea, pues, el intelecto ya otra cosa lo que, por naturaleza, parece mandar y dirigir y poseer el conocimiento de los objetos nobles y divinos, siendo esto mismo divino o la parte más divina que hay en nosotros, su actividad de acuerdo con la virtud propia será la felicidad perfecta. Y esta actividad es contemplativa, como ya hemos dicho. Esto parece estar de acuerdo con lo que hemos dichos y con la verdad. En efecto, esta actividad es la más excelente (pues el intelecto es lo mejor de lo que hay en nosotros y está en relación con lo mejor de los objetos cognoscibles); también es la más continua, pues somos más capaces de contemplar continuamente que de realizar cualquier otra actividad. Y pensamos que el placer debe estar mezclado con la felicidad, y todo el mundo está de acuerdo en que la más agradable de nuestras actividades virtuosas es la actividad en concordancia con la sabiduría. Ciertamente, se considera que la filosofía posee placeres admirables en pureza y en firmeza, y es razonable que los hombres que saben, pasen su tiempo más agradablemente que los que investigan. Además, la dicha autarquía se aplicará, sobre todo, a la actividad contemplativa, aunque el sabio y el justo necesiten, como los demás, de las cosas necesarias para la vida; pero, a pesar de estar suficientemente, provistos de ellas, el justo necesita de otras personas hacia las cuales y con las cuales practica la justicia, y lo mismo el hombre moderado, el valiente y todos los demás; en cambio, el sabio, aun estando sólo, puede teorizar, y cuanto más sabio, más; quizá sea mejor para él tener colegas, pero, con todo, es el que más se basta a sí mismo.

Esta actividad es la única que parece ser amada por sí misma, pues nada se saca de ella excepto la contemplación, mientras que de las actividades prácticas obtenemos, más o menos, otras cosas, además de la acción misma. Se cree, también, que la felicidad radica en el ocio, pues trabajamos para tener ocio y hacemos la guerra para tener paz. Ahora bien, la actividad de las virtudes prácticas se ejercita en la política o en las acciones militares, y las acciones relativas a estas materias se consideran penosas; las guerreras, en absoluto (pues nadie elige el guerrear por el guerrear mismo, ni se prepara sin más para la guerra; pues un hambre que hiciera enemigos de sus amigos para que hubiera batallas y matanzas, sería considerado un completo asesino); también es penosa la actividad de político y, aparte de la propia actividad, aspira a algo más, o sea, a poderes y honores, o en todo caso, a su propia felicidad o a la de los ciudadanos, que es distinta de la actividad política y que es claramente buscada como una actividad distinta. Si, pues, entre las acciones virtuosas sobresalen las políticas y guerreras por su gloria y grandeza, y, siendo penosas, aspiran a algún fin y no se eligen por sí mismas,

πολεμίους ποιοῖτο, ἵνα μάχαι καὶ φόνοι γίνοντο) : ἔστι δὲ καὶ ἡ τοῦ πολιτικοῦ ἄσχυλος, καὶ παρ' αὐτὸ τὸ πολιτεύεσθαι περιποιημένη δυναστείας καὶ τιμᾶς ἢ τήν γε εὐδαιμονίαν αὐτῶ καὶ τοῖς πολίταις, ἑτέραν οὖσαν τῆς πολιτικῆς, ἣν καὶ ζητοῦμεν δῆλον ὡς ἑτέραν οὖσαν. εἰ δὲ τῶν μὲν κατὰ τὰς ἀρετὰς πράξεων αἱ πολιτικαὶ καὶ πολεμικαὶ κάλλει καὶ μεγέθει προέχουσιν, αὗται δ' ἄσχυλοι καὶ τέλους τινὸς ἐφίενται καὶ οὐ δι' αὐτὰς αἰρεταί εἰσιν, ἡ δὲ τοῦ νοῦ ἐνέργεια σπουδῇ τε διαφέρειν δοκεῖ θεωρητικὴ οὖσα, καὶ παρ' αὐτὴν οὐδενὸς ἐφίεσθαι τέλους, καὶ ἔχειν τὴν ἡδονὴν οἰκείαν (αὕτη δὲ συναύξει τὴν ἐνέργειαν) , καὶ τὸ αὐταρκες δὴ καὶ σχολαστικὸν καὶ ἄτροτον ὡς ἄνθρώπῳ, καὶ ὅσα ἄλλα τῷ μακαρίῳ ἀπονέμεται, τὰ κατὰ ταύτην τὴν ἐνέργειαν φαίνεται ὄντα: ἡ τελεία δὲ εὐδαιμονία αὕτη ἂν εἴη ἀνθρώπου, λαβοῦσα μῆκος βίου τέλειον: οὐδὲν γὰρ ἀτελές ἐστὶ τῶν τῆς εὐδαιμονίας. ὁ δὲ τοιοῦτος ἂν εἴη βίος κρείττων ἢ κατ' ἀνθρώπον: οὐ γὰρ ἡ ἀνθρωπὸς ἐστὶν οὕτω βιώσεται, ἀλλ' ἡ θεῖον τι ἐν αὐτῷ ὑπάρχει: ὅσον δὲ διαφέρει τοῦτο τοῦ συνθέτου, τοσοῦτον καὶ ἡ ἐνέργεια τῆς κατὰ τὴν ἄλλην ἀρετῆν.

εἰ δὲ θεῖον ὁ νοῦς πρὸς τὸν ἀνθρώπον, καὶ ὁ κατὰ τοῦτον βίος θεῖος πρὸς τὸν ἀνθρώπινον βίον. οὐ χρὴ δὲ κατὰ τοὺς παραινούντας ἀνθρώπινα φρονεῖν ἀνθρώπον ὄντα οὐδὲ θνητὰ τὸν θνητόν, ἀλλ' ἐφ' ὅσον ἐνδέχεται ἀθανατίζειν καὶ πάντα ποιεῖν πρὸς τὸ ζῆν κατὰ τὸ κράτιστον τῶν ἐν αὐτῷ: εἰ γὰρ καὶ τῷ ὄγκῳ μικρόν ἐστι, δυνάμει καὶ τιμιότητι πολὺ μᾶλλον πάντων ὑπερέχει. δόξειε δ' ἂν καὶ εἶναι ἕκαστος τοῦτο, εἴπερ τὸ κύριον καὶ ἄμεινον. ἄτοπον οὖν γίνοιτ' ἂν, εἰ μὴ τὸν αὐτοῦ βίον αἰροῖτο ἀλλὰ τινος ἄλλου. τὸ λεχθέν τε πρότερον ἀρμόσει καὶ νῦν: τὸ γὰρ οἰκεῖον ἕκάστῳ τῇ φύσει κράτιστον καὶ ἡδιστόν ἐστὶν ἕκάστῳ: καὶ τῷ ἀνθρώπῳ δὴ ὁ κατὰ τὸν νοῦν βίος, εἴπερ τοῦτο μάλιστα ἀνθρώπος. οὗτος ἄρα καὶ εὐδαιμονέστατος.

mientras que la actividad de la mente, que es contemplativa, parece ser superior en seriedad, y no aspira a otro fin que a sí misma y a tener su propio placer (que aumenta la actividad), entonces la autarquía, el ocio y la ausencia de fatiga, humanamente posibles, y todas las demás cosas que se atribuyen al hombre dichoso, parecen existir, evidentemente, en esta actividad. Ésta, entonces, será la perfecta felicidad del hombre, si ocupa todo el espacio de su vida, porque ninguno de los atributos de la felicidad es incompleto.

Tal vida, sin embargo, sería superior a la de un hombre, pues el hombre viviría de esta manera no en cuanto hombre, sino en cuanto que hay algo divino en él; y la actividad de esta parte divina del alma es tan superior al compuesto humano. Si, pues, la mente es divina respecto del hombre, también la vida según ella será divina respecto de la vida humana. Pero no hemos de seguir los consejos de algunos que dicen que, siendo hombre[^], debemos pensar sólo humanamente y, siendo mortales, ocuparnos sólo de las cosas -mortales, sino que debemos, en la medida de lo posible, inmortalizarnos y hacer todo esfuerzo para vivir de acuerdo con lo más excelente que hay en nosotros; pues, aun cuando esta parte sea pequeña en volumen, sobrepasa a todas las otras en poder y dignidad. Y parecería, también, que todo hombre es esta parte, si, en verdad, ésta es la parte dominante y la mejor; por consiguiente, sería absurdo que un hombre no eligiera su propia vida, sino la de otro. Y lo que dijimos antes es apropiado también S ahora: lo que es propio de cada uno por naturaleza es lo mejor y lo más agradable para cada uno. Así, para el hombre, lo será la vida conforme a la mente, si, en verdad, un hombre es primariamente su mente. Y esta vida será también la más feliz.

GRAMÁTICA

SUSTANTIVO

COMPENDIO DE PARADIGMAS

Primera Declinación

Temas femeninos en η -ης, -α -ας, -α -ης

Tipo -η -ης	ἀρετή, ἀρετῆς	valor, virtud
	Singular	Plural
Nominativo	ἀρετή	ἀρεταί
Vocativo	ἀρετή	ἀρεταί
Acusativo	ἀρετήν	ἀρετάς
Genitivo	ἀρετῆς	ἀρετῶν
Dativo	ἀρετῇ	ἀρεταῖς

Tipo -α -ας	εὐνομία, εὐνομίας	legalidad, buena ley
	Singular	Plural
Nominativo	εὐνομία	εὐνομίαι
Vocativo	εὐνομία	εὐνομίαι
Acusativo	εὐνομίαν	εὐνομίας
Genitivo	εὐνομίας	εὐνομιῶν
Dativo	εὐνομία	εὐνομίαις

Tipo -α -ης	δόξα, δόξης	opini3n, idea
	Singular	Plural
Nominativo	δόξα	δόξαι
Vocativo	δόξα	δόξαι
Acusativo	δόξαν	δόξας
Genitivo	δόξης	δοξῶν
Dativo	δόξῃ	δόξαις

Temas masculinos en -ης -ου, -ας -ου

Τίπο -ης -ου	πολίτης, πολίτου	ciudadano
	Singular	Plural
Nominativo	πολίτης	πολίται
Vocativo	πολίτα	πολίται
Acusativo	πολίτην	πολίτας
Genitivo	πολίτου	πολιτῶν
Dativo	πολίτη	πολίταις

Τίπο -ας -ου	νεανίας, νεανίου	joven
	Singular	Plural
Nominativo	νεανίας	νεανίαι
Vocativo	νεανία	νεανίαι
Acusativo	νεανίαν	νεανίας
Genitivo	νεανίου	νεανιῶν
Dativo	νεανία	νεανίαις

PALABRAS DE LA PRIMERA DECLINACIÓN

Nominativo	Genitivo	Significado
ἀγορά	αγορᾶς	plaza pública, asamblea en la plaza pública
ἀρτερία	αρτεριας	arteria
ἀσθένεια	ἀσθενειας	debilidad
βακτηρία	βακτηρίας	bastón, bacteria, así llamada por forma (Latín bacillus)
γωνία	γωνίας	ángulo
ἔδρα	ἔδρας	asiento, base, cara
ἐκκλησία	ἐκκλησίς	asamblea, iglesia
ἡμέρα	ἡμέρα	día

Nominativo	Genitivo	Significado
θέα	θέας	contemplación, espectáculo
θεραπεία	θεραπείας	curación
ιδέα	ιδέας	idea, imagen
ιστορία	ιστορίας	historia
καρδιά	καρδιάς	corazón
μανία	μανίας	locura
οικία	οικίας	casa, habitación
πειρα	τείρας	experiencia, prueba
πέτρα	πέτρας	pedra
πλευρά	πλευρᾶς	lado, costado pleura
σπορά	σπορᾶς	siembra, simiente, espora
σοφία	σοφίας	sabiduría
στρατιά	στρατιᾶς	ejército
σφαῖρα	σφαῖρας	esfera
ύστέρα	ύστέρας	matriz
ώρα	ώρας	hora
βλέννα	βλέννης	moco, mucosidad
γλῶσσα	γλῶττης	lengua
δίαιτα	δίαιτης	dieta, régimen de vida
δίψα	δίψης	sed
θάλασσα	θάλλης	mar
μοῦσα	μοῦσης	musa
ρίζα	ρίζης	mesa, mostrador
άμυγδάλη	άμυγδάλης	almendra, agalla
άράκνη	άράκνης	araña
άρχή	άρχῆς	comienzo, mandato, autoridad

Nominativo	Genitivo	Significado
Ἄφροδίτη	Ἄφροδίτης	Afrodita, Venus
Βοτάνη	Βοτάνης	planta, huerta
γαλέη	γαλης	gato, comadreja
γραφή	γραφῆς	escritura
γνωμή	γνώμης	sentencia, máxima
δάφνη	δαφνης	laurel
εἰρήνη	εἰρήνης	paz, serenidad, nombre propio
θέρμη	θέρμης	calor
θήκη	θήκης	caja, bolsa, depósito
κεφαλή	κεφαλῆς	cabeza
κῆλη	κῆλης	tumor
κόμη	κομης	cabellera
κορυφή	κορυφῆς	cima, punta
κοτύλη	κοτύλης	cavidad
λήθη	λήθης	olvido
μάχη	μάχης	batalla, combate
μηχανή	μηχανῆς	máquina
μνήμη	μνήμης	memoria
μορφή	μορφῆς	forma
νίκη	νίκης	victoria
νύμφη	νύμφης	ninfa, novia, joven
ὀδύνη	ὀδύνης	dolor
ὀσμή	ὀσμῆς	olor, olfato
πληγή	πληγῆς	golpe, herida
πύλη	πύλης	puerta, paso, desfiladero
σελήνη	σελήνης	luna
σκενή	σκενῆς	cabaña, tienda de

Nominativo	Genitivo	Significado
		campana
σταφυλή	σταφυλῆς	uva, uva
στροφή	στροφῆς	vuelta, giro
τέχνη	τέχνης	arte
τομή	τομῆς	corte, sección
ὔλη	ὔλης	selva, madera, materia
φωνή	φωνῆς	sonido
χελώνη	χελώνης	tortuga
ψυχή	ψυχῆς	espíritu
ὠδή	ὠδῆς	canto
πολίτης	πολίτου	ciudadano
ναύτης	ναύτου	navegante
Ἄθηνᾶ	Ἄθηνᾶ	Atena, diosa de la sabiduría
γῆ	γῆς	tierra
Ἑρμῆς	Ἑρμοῦ	Hermes, Mercurio

COMPENDIO DE PARADIGMAS

Segunda Declinación

Temas masculinos y femeninos en —ος —ου

Τίπο —ος —ου	λόγος, λόγου	palabra
	Singular	Plural
Nominativo	λόγος	λόγοι
Vocativo	λόγε	λόγοι
Acusativo	λόγον	λόγους
Genitivo	λόγου	λόγων
Dativo	λόγω	λόγοις

Temas neutros en —ον —ου

Τίπο —ον —ου	ρόδον, ρόδου	rosa
	Singular	Plural
Nominativo	ρόδον	ρόδοι
Vocativo	ρόδε	ρόδοι
Acusativo	ρόδον	ρόδους
Genitivo	ρόδου	ρόδων
Dativo	ρόδω	ρόδοις

PALABRAS DE LA SEGUNDA DECLINACIÓN

Nominativo	Genitivo	Significado
ἄγρός	ἄγροῦ	campo
ἄδελφός	ἄδελφοῦ	hermano
ἄνθρωπος	ἄνθρωπου	hombre
ἄριθμός	ἄριθμοῦ	número
ἄτμός	ἄτμοῦ	vapor
βάτραχος	βάτραχου	rana
βίος	βίου	vida
βλαστός	βλαστοῦ	germen, retoño

Nominativo	Genitivo	Significado
βόλος	βόλου	golpe, tiro
βρόγχος	βρόγχου	bronquio
βυθός	βυθοῦ	fondo
γάμος	γάμου	casamiento
δάκτυλος	δάκτυλου	dedo
δήμος	δῦμου	pueblo
διδάσκαλος	διδάσκαλου	profesor
δίσκος	δίσκου	disco
δρόμος	δρόμου	carrera
ζέφυρος	ζέφυρου	céfiro, viento del oeste, viento suave y apacible
ἥλιος	ἡλιου	sol
θάλαμος	θάλαμου	tálamo, lecho nupcial
θάνατος	θάνατου	muerte
θεός	θεοῦ	dios
θρόμβος	θρόμβου	coágulo
ίατρός	ιατροῦ	médico
ἵππος	ἵππου	caballo
ἵστός	ἵστοῦ	tejido
καυλός	καυλοῦ	tallo
κόκκος	κόκκου	grano, grana
κόσμος	κόσμου	orden, mundo, ornato
κύκλος	κύκλου	círculo
κῶμος	κωμου	festín, danza
λίθος	λίθου	piedra
λόγος	λόγου	palabra, discurso, tratado, razón
μαστός	μαστοῦ	seno, pecho de la mujer
μῖμος	μῖμου	mimo, comediante,

Nominativo	Genitivo	Significado
		imitación
μίτος	μίτου	filamento
μυελός	μυελοῦ	médula
νεκρός	νεκροῦ	cadáver
νεφρός	νεφροῦ	riñón
νόμος	νόμου	costumbre, ley repetición
ξένος	ξένου	extranjero, huésped
οἶκος	οἴκου	casa, habitación
ὄνειρος	ὄνειρου	sueño
οὐρανός	οὐρανοῦ	cielo
ὀφθαλμός	ὀφθαλμοῦ	ojo
πηλός	πηλοῦ	barro, arcilla
πίθηκος	πίθηκου	mono, simio
τοταμός	τοταμοῦ	hipopótamo
ῥυθμός	ῥυθμοῦ	ritmo
σαῦρος	σαῦρου	lagarto
σεισμός	σεισμοῦ	sismo, temblor
σπασμός	σπασμοῦ	espasmo, convulsión
σπόνδυλος	σπονδυλοῦ	espondelo, vértebra
σπόνδυλος	σπονδυλοῦ	ejército
στρατός	στρατοῦ	montón
σωρός	σωροῦ	toro
ταῦρος	ταῦρου	tumba
τάφος	τάφου	parto
τόκος	τόκου	tono, tensión
τόνος	τόνου	lugar
τραγός	τράγου	macho cabrío
τράχηλος	τράχηλου	cuello

Nominativo	Genitivo	Significado
τύπος	τύπου	tipo, molde, golpe, marca
ϋπνος	ϋπνου	sueño
χόνδρος	χόνδρου	cartílago
χρόνος	χρόνου	tiempo
χυμός	χυμοϋ	quimo
ῶμος	ῶμου	espalda
γνάθος	γνάθου	mandíbula
νησος	νησου	isla
νόσος	νόσου	enfermedad
ὁδός	οδοϋ	camino
παρθένος	παρθένου	virgen
ϋαλος	ϋαλου	vidrio
χαλμός	χαλμοϋ	ámbar
ἄρθρον	ἄρθρου	articulación
ἄστρον	ἄστρου	astro
βιβλίον	βιβλίου	libro
βλέφαρον	βλέφαρου	párpado
βραγχιον	βραγχιου	branquia, agalla
δένδρον	δένδρου	árbol
δῶρον	δῶρου	regalo, don
ἔρπερον	ἔρπερου	intestino, entrañas
ἔρπετον	ἔρπετου	reptil
ζῶν	ζῶου	animal, ser viviente
ἤλεκτρον	ἤλεκτρου	electro
θύμον	θύμου	tomillo
κένρον	κένρου	centro
κῶλον	κῶλου	colon o intestino grueso

Nominativo	Genitivo	Significado
μέτρον	μέτρου	metro
νεῦρον	νεῦρου	nervio
ξύλον	ξύλου	madera
πέταλον	πέταλου	pétalo
πτερόν	πτεροῦ	ala
ῥόδον	ῥόδου	rosa
τοξικόν	τοξικοῦ	veneno, tóxico

COMPENDIO DE PARADIGMAS

Tercera Declinación

Temas en oclusiva

La sigma del nominativo singular o del dativo plural, en contacto con estas consonantes, provoca contracciones de consonantes.

Oclusiva labial β, π, φ + ς = ψ

Oclusiva gutural γ, κ, χ + ς = ξ

Oclusiva dental δ, τ, θ + ς = ς

Neutros: terminados en τ, la pierden.

	Labiales ή φλέψ La vena	Guturales ὁ κόραξ El cuervo	Dentales ή πατρίς La patria	Neutros τὸ σῶμα El cuerpo
Singular				
Nominativo	ή *φλέβ-ς φλέψ	ὁ *κόρακ-ς κόραξ	ή *πατρίδ-ς πατρίς	τὸ *σῶματ σῶμα
Acusativo	τήν φλέβα	τὸν κόρακα	τήν πατρίδα	τὸ *σῶματ σῶμα
Genitivo	τῆς φλεβός	τοῦ κόρακος	τῆς πατρίδος	τοῦ σώματος
Dativo	τῇ φλεβί	τῷ κόρακι	τῇ πατρίδι	τῷ σώματι
Plural				
Nominativo	αἱ φλέβες	οἱ κόρακες	αἱ πατρίδες	τὰ σώματα
Acusativo	τὰς φλέβας	τοὺς κόρακας	τὰς πατρίδας	τὰ σώματα
Genitivo	τῶν φλεβῶν	τῶν κοράκων	τῶν πατρίδων	τῶν σωμάτων
Dativo	ταῖς *φλεβ-σὶ φλεψί	τοῖς *κόρακ-σι κόραξι	ταῖς *πατρίδ- σι πατρίσι	τοῖς *σώματ- σι σώμασι

Temas en -v

	Masculinos y femeninos		Neutros
	Terminados en -ο-ν ὁ δαίμων La divinidad	No terminados en -ο-ν ἡ ῥίς La nariz	τὸ εὐδαίμον Lo feliz
Singular			
Nominativo	ὁ δαίμον δαίμων	ἡ *ῥίνς ῥίς	τὸ εὐδαίμον
Acusativo	τὸν δαίμονα	τὴν ῥίνα	τὸ εὐδαίμον
Genitivo	τοῦ δαίμονος	τῆς ῥίνός	τοῦ εὐδαίμονος
Dativo	τῷ δαιμόνι	τῇ ῥινὶ	τῷ εὐδαίμονι
Plural			
Nominativo	οἱ δαίμονες	αἱ ῥίνες	τὰ εὐδαίμονα
Acusativo	τοὺς δαίμονας	τὰς ῥίνας	τὰ εὐδαίμονα
Genitivo	τῶν δαιμόνων	τῶν ῥινῶν	τῶν εὐδαιμόνων
Dativo	τοῖς *δαίμονσι δαίμονσι	τοῖς *ῥινσί ῥισί	τοῖς *εὐδαίμονσι εὐδαίμονσι

Temas en -ντ

		Masculinos y femeninos		Neutros
		Terminados en -ο- ντ	No terminados en -ο-ντ	τὸ λέγον Lo que dice
		ὁ γέρων El anciano	ὁ γίγας El gigante)	
Singular				
Nominativo	ὁ * γέροντ > γέρων	ὁ * γίγαντς > γίγας	τὸ λέγοντ > λέγον	
Acusativo	τὸν γέροντα	τὸν γίγαντα	τὸ λέγοντ > λέγον	
Genitivo	τοῦ γέροντος	τοῦ γίγαντος	τοῦ λέγοντος	
Dativo	τῷ γέροντι	τῷ γίγαντι	τῷ λέγοντι	
Plural				
Nominativo	οἱ γέροντες	οἱ γίγαντες	τὰ λέγοντα	
Acusativo	τούς γέροντας	τούς γίγαντας	τὰ λέγοντα	
Genitivo	τῶν γερόντων	τῶν γιγάντων	τῶν λεγόντων	
Dativo	τοῖς * γέροντσι > γέρουσι	τοῖς * γίγαντσι > γίγασι	τοῖς * λέγοντσι > λέγουσι	

PALABRAS DE LA TERCERA DECLINACIÓN

Nominativo	Genitivo	Significado
ἄνθραξ	ἄνθρακος	carbón
γυνή	γυναικός	mujer
λάρυγξ	λάρυγγος	laringe
μῆνιγξ	μῆνιγγος	meninge, membrana
σάρξ	σάρκος	carne
σκώληξ	σκώληκος	lombriz, gusano
φλέψ	φλεβός	vena
γόναυ	γόνατος	rodilla
έρως	έρωτος	amar

Nominativo	Genitivo	Significado
ἶρις	ἰριδος	iris
παῖς	παιδός	niño
πούς	ποδός	pie
αἷμα	αἵματος	sangre
γάλα	γαλατος	leche
γόναυ	γόνατος	rodilla
γράμμα	γράμματος	letra
δέρμα	δέρματος	piel
δόγμα	δόγμα	dogma
ἥπαρ	ἥπατος	hígado
θραῦμα	θραῦματος	trauma
κερας	κέρατος	cuerno
μύκης	μύκητος	hongo
νήμα	νήματος	hilo
ὄνομα	ὄνοματος	nombre
οὔς	ώτός	oído, oreja
σπέρμα	σπερματος	semilla, esperma
σῶμα	σωματος	cuerpo
τραῦμα	τραυματος	herida
ὔδωρ	ὔδατος	agua
φως	φωτός	luz
χρῶμα	χρώματος	color
ἄλγος	ἄλγου	dolor
ἄνθος	ἄνθους	flor
γένος	γένους	raza, nacimiento
ἔδαφος	ἔδαφους	suelo
ἔθνος	ἔθνους	raza, pueblo
εἶδος	εἶδους	forma, aspecto, apariencia

Nominativo	Genitivo	Significado
κλέος	κλέους	fama, gloria
μέλος	μέλους	canción
μῖσος	μῖσους	odio, aversión
πάθος	πάθους	sentimiento, pasión, enfermedad *
τέλος	τελους	fin, término
φῦκος	φῦκους	alga
χεῖλος	χεῖλος	labio
γῆρας	γῆρατος	vejez
κρέας	κρέατος	carne
ἀγών	αγῶνος	lucha, combate
ἀδην	ἀδήνος	glándula
βραχίων	βραχίονος	brazo
εἰκών	εἰκονος	imagen
κύων	κυνός	perro
ῥίς	ῥινός	nariz
σπλήν	σπληνός	bazo
τέκτων	τέκτων	constructor, carpintero
φρέν	φρενός	mente
ἀήρ	ἀερος	aire
άνήρ	άνδρός	varón
ἄστήρ	αστέρος	astro
γαστήρ	γαστρός	vientre, estómago
πατήρ	πατρός	padre
πῦρ	πῦρος	fuego
σάκχαρ	σάκχαρος	azúcar
χείρ	χειρός	mano
γέρων	γέροντος	anciano
οδούς	οδόντος	diente

Nominativo	Genitivo	Significado
τένων	τενοντος	tendón
ἰχθύς	ἰχθος	pez
ωῦς	ουός	ratón, músculo
αἴθησις	αἴσθησεως	sensación
γνώσις	γνώσεως	conocimiento
δύναμις	δύναμεως	fuerza
θέσις	θέσεως	tesis, posición
πέψις	πέψεως	cocción, digestión
πόλις	πόλεως	ciudad
ράχις	ράχεως	raquis, espinazo
τάξις	τάξεως	orden, rango
φάσις	φάσεως	palabra
φράσις	φράσεως	dicción, frase
φύσις	φύσεως	naturaleza
βοῦς	βοός	buey

EL ARTÍCULO

SINGULAR	Masculin ο	Femenin ο	Neutr ο	PLURAL	Masculin ο	Femenin ο	Neutr ο
Nominativ ο	ὁ	ἡ	τό	Nominativ ο	οἱ	αἱ	τά
Acusativo	τόν	τήν	τό	Acusativo	τούς	τάς	τά
Genitivo	τοῦ	τῆς	τοῦ	Genitivo	τῶν	τῶν	τῶν
Dativo	τῷ	τῇ	τῷ	Dativo	τοῖς	ταῖς	τοῖς

PRONOMBRES PERSONALES

	Singular			Plural		
	Primera Persona	Segunda Persona	Tercera Persona	Primera Persona	Segunda Persona	Tercera Persona
	Yo	Τύ	Él / Ella	Nosotros/as	Ustedes	Ellos/as
Nominativo	ἐγώ	σύ	---	ἡμεῖς	ὕμεῖς	σφεῖς
Acusativo	με / ἐμέ	σε / σέ	ἐ / ἑ	ἡμᾶς	ὕμᾶς	σφᾶς
Genitivo	μου / ἐμοῦ	σου / σοῦ	οὐ / οὔ	ἡμῶν	ὕμῶν	σφῶν
Dativo	μοι / ἐμοί	σοι / σοί	οἱ / οἷ	ἡμῖν	ὕμῖν	σφίσι / σφισι

EL ADJETIVO

ADJETIVOS (Primera y Segunda Declinación)

Adjetivos de tres terminaciones

Siguen el esquema segunda declinación masculina para el masculino, primera declinación para el femenino y segunda declinación neutra para el neutro.

Tres terminaciones				Hermoso		
	Singular			Plural		
Nominativo	καλός	καλή	καλόν	καλοί	καλαί	καλά
Vocativo	καλέ	καλή	καλόν	καλοί	καλαί	καλά
Acusativo	καλόν	καλήν	καλόν	καλούς	καλάς	καλά
Genitivo	καλοῦ	καλῆς	καλοῦ	καλῶν	καλῶν	καλῶν
Dativo	καλῷ	καλῇ	καλῷ	καλοῖς	καλαῖς	καλοῖς

Adjetivos de dos terminaciones

Siguen el esquema de la segunda declinación; tienen una desinencia de género animado para masculino y femenino, y otra para el neutro.

Dos terminaciones		Famoso
	Singular mas./fem. - neutro	Plural mas./fem. - neutro
Nominativo	ἔνδοξος – ἔνδοξον	ἔνδοξοι – ἔνδοξα
Vocativo	ἔνδοξε – ἔνδοξον	ἔνδοξοι – ἔνδοξα
Acusativo	ἔνδοξον	ἐνδόξους – ἔνδοξα
Genitivo	ἐνδόξου	ἐνδόξων
Dativo	ἐνδόξῳ	ἐνδόξοις

ADJETIVOS (Tercera Declinación)

De los temas en –v.

Dos terminaciones		Prudente, inteligente
	Sing. mas./fem. – neutro	Plur. masc./fem. - neutro
Nominativo	σώφρων – σῶφρον	σώφρονες – σώφρονα
Vocativo	σῶφρον	σώφρονες – σώφρονα
Acusativo	σώφρονα – σῶφρον	σώφρονας – σώφρονα
Genitivo	σώφρονος	σωφρόνων
Dativo	σώφροσι	σώφροσι

De los temas en –ντ

Tres terminaciones				Desatando		
	Singular			Plural		
	Masc.	Fem.	Neutro	Masc.	Fem.	Neutro
Nominativo	λύων	λύουσα	λύον	λύοντες	λύουσαι	λύοντα
Vocativo	λύον	λύουσα	λύον	λύοντες	λύουσαι	λύοντα
Acusativo	λύοντα	λύουσαν	λύον	λύοντας	λυούσας	λύοντα
Genitivo	λύοντος	λυούσης	λύοντος	λύοντων	λυόντων	λυόντων
Dativo	λύοντι	λυούση	λύοντι	λύουσι	λυούσαις	λύουσι

De los temas en –σ

Dos terminaciones			Claro, evidente	
	Singular mas./fem.	Neutro	Plural mas./fem.	Neutro
Nominativo	σαφής	σαφές	σαφεῖς	σαφή
Vocativo	σαφές	σαφές	σαφεῖς	σαφή
Acusativo	σαφή	σαφές	σαφεῖς	σαφή
Genitivo	σαφοῦς		σαφῶν	
Dativo	σαφεῖ		σαφέσι	

De los temas en —υ

Tres terminaciones				Hondo, profundo		
	Singular			Plural		
	Masc.	Fem.	Neutro	Masc.	Fem.	Neutro
Nominativo	βαθύς	βαθεῖα	βαθύ	βαθεῖς	βαθεῖαι	βαθέα
Vocativo	βαθύ	βαθεῖα	βαθύ	βαθεῖς	βαθεῖαι	βαθέα
Acusativo	βαθύ	βαθεῖαν	βαθύ	βαθεῖς	βαθείας	βαθέα
Genitivo	βαθέος	βαθείας	βαθέος	βαθέων	βαθειῶν	βαθέων
Dativo	βαθεῖ	βαθείᾳ	βαθεῖ	βαθέσι	βαθείαις	βαθέσι

Declinación del adjetivo πᾶς πᾶσα πᾶν.

Todo	Singular			Plural		
	Masculino	Femenino	Neutro	Masculino	Femenino.	Neutro.
Nominativo	πᾶς	πᾶσα	πᾶν	πάντες	πᾶσαι	πάντα
Vocativo	πᾶς	πᾶσα	πᾶν	πάντες	πάσαι	πάντα
Acusativo	πάντα	πᾶσαν	πᾶν	πάντας	πάσας	πάντα
Genitivo	παντός	πάσης	παντός	πάντων	πασῶν	πάντων
Dativo	παντί	πάσῃ	παντί	πᾶσι	πάσαις	πᾶσι

Los Verbos

En griego, los verbos se enuncian citando la primera persona de indicativo en presente, futuro, aoristo y perfecto.

En los verbos terminados en ω [ō], el paradigma λύω [līō] (desatar) se enuncia así: λύω [līō] (desato), λύσω [līsō] (desataré), ἔλυσα [élīsa] (desaté), λέλυκα [lélīka] (he desatado).

En los verbos terminados en μι [mi], el paradigma δίδωμι (dar) se enuncia así: δίδωμι [dídōmi] (doy), δώσω [dósō] daré, ἔδωκα [édōka] (dí), δέδωκα [dédōka] (he dado).

Teniendo noticia de la complejidad de las flexiones verbales antes mencionadas, nos limitaremos a ofrecer la conjugación del verbo modelo λύω en el modo indicativo de la voz en los cuatro tiempos que se citan en su enunciación, complementados con el infinitivo, el participio activo y el participio pasivo.

PARADIGMA DE VERBOS TERMINADOS EN Ω

Verbo λύω (Desatar)

Infinitivo: λύειν (Desatar)				
Voz activa				
Modo Indicativo				
Tiempo	Presente (Desato)	Futuro (Desataré)	Aoristo (Desaté)	Perfecto (He desatado)
Singular				
Primera persona	λύω	λύσω	ἔλυσα	λέλυκα
Segunda persona	λύεις	λύσεις	ἔλυσας	λέλυκας
Tercera persona	λύει	λύσει	ἔλυσε	λέλυκε
Plural				
Primera persona	λύομεν	λύσομεν	ἐλύσαμεν	λελύκαμεν
Segunda persona	λύετε	λύσετε	ἐλύσατε	λελύκατε
Tercera persona	λύουσι	λύσουσι	ἐλύσαν	λελύκασι

Participio

Participio					
Voz activa Tiempo presente (Desatante)	Masculino (El que desata)	Nom. λύων Gen. λύοντος	Voz pasiva Tiempo presente	Masculino (Desatado)	Nom. λυόμενος Gen. λυομένου
	Femenino (La que desata)	Nom. λύουσα Gen. λυούσης		Femenino (Desatada)	Nom. λυομένη Gen. λυομένης
	Neutro (Lo que desata)	Nom. λῦον Gen. λύοντος		Neutro (Desatado)	Nom. λυόμενον Gen. λυομένου

Verbo εἶμι: (Ser)

[Sólo tiene tres tiempos]

Infinitivo: εἶναι			
Voz activa			
Modo Indicativo			
Tiempo	Presente Soy	Futuro Seré	Imperfecto Era
Singular			
Primera persona	εἶμι	ἔσομαι	ἦν
Segunda persona	εἶ	*ἔσῃσαι > ἔσει	ἦσθα
Tercera persona	ἐστί (ν)	ἔσται	ἦν
Plural			
Primera persona	ἐσμεν	ἐσόμεθα	ἦμεν
Segunda persona	ἐστε	ἔσεσθε	ἦτε
Tercera persona	εἶσι (ν)	ἔσονται	ἦσαν

Participio		
Voz activa	Masculino	Nom. ὢν
	El que es	Gen. ὄντος
Tiempo presente	Femenino	Nom. οὔσα
	La que es	Gen. οὔσης
Ente	Neutro	Nom. ὄν
	Lo que es	Gen. ὄντος

Athenaze. Léxico griego-castellano. Cap. I-XII

Α α

ἀγαθός, ἀγαθή, ἀγαθόν
bueno 5

ἄγαλμα, ἀγάλματος, τό
estatua 9

Ἄγαμέμνων, Ἀγαμέμνονος, ὁ
Agamenón 7

ἄγαν demasiado 12

ἄγγελος, ἀγγέλου, ὁ
mensajero 4

ἄγε (sg.), ἄγετε (pl.) ¡venga!,
¡vamos! 9

ἀγνοέω ignorar, desconocer 4

ἀγορά, ἀγορᾶς, ἡ plaza 4

ἀγρίως ferozmente 5

ἄγροικος, ἀγροίκου, ὁ
agricultor, campesino 4

ἀγρός, ἀγροῦ, ὁ campo 1

ἄγω, ἡγαγον, ἀγαγών
(ἀγαγ-) llevar, conducir 2;
hacer, realizar 4

ἀγών, ἀγῶνος, ὁ certamen,
competición, lucha 8

ἀγωνίζομαι competir, luchar,
combatir, 10

ἀδελφός, ἀδελφοῦ, ὁ
hermano 11

ἀδύνατος, ἀδύνατον
imposible 8

ἀεί siempre 1

Ἄθηνᾶ, Ἀθηνᾶς, ἡ Atenea 9

Ἀθήναζε hacia Atenas 8, 12

Ἀθῆναι, Ἀθηνῶν, αἱ Atenas
8

Ἀθηναῖος, Ἀθηναῖα,
Ἀθηναῖον ateniense 1

Ἀθήνηθεν desde Atenas 8

Ἀθήνησι(v) en Atenas 8

ἀθυμέω desanimarse 5

Αἰγεύς, Αἰγέως, ὁ Egeo 6

αἰγιαλός, αἰγιαλοῦ, ὁ playa,
costa 7

αἶξ, αἰγός, ἡ cabra 7

αἰρέω, εἶλον, ἐλών (ἐλ-)
coger, tomar, apoderarse de
7, 11

αἶρω, ἦρα, ἄρας (ἀρ-) levantar,
coger 1, 12

αἰτέω, ἦτησα (+ ac. e inf.) pedir
11

αἴτιος, αἴτια, αἴτιον
responsable, culpable 3

ἀκίνητος, ἀκίνητον inmóvil 10

ἀκολουθέω seguir 2

ἀκούω (+ gen. de persona o
de cosa) escuchar 4

ἄκρον τὸ ὄρος la cima de la
montaña 5

Ἀκρόπολις, Ἀκροπόλεως, ἡ
Acrópolis 8

ἄκρος, ἄκρα, ἄκρον alto,
elevado (la parte alta de) 5

ἀληθῶς verdaderamente 4

ἄλις (+ gen.) basta de 11

ἀλλά pero, sino 1

ἀλλᾶντοπώλης,
ἀλλᾶντοπώλου, ὁ
vendedor de morcillas 9

ἀλλᾶς, ἀλλᾶντος, ὁ morcilla 9

ἀλλήλοις, ἀλλήλαις,
ἀλλήλοις entre ellos, unos
con otros... 8

ἄλλοθεν de otra parte 8

ἄλλοθι en otra parte 8

ἄλλος, ἄλλη, ἄλλο otro 4

ἄλλοσε hacia otro lado 8

ἅμα juntos; (prep. + dat.)
junto con; al mismo tiempo
3, 5, 9

ἅμαξα, ἀμάξης, ἡ carro 12

ἀμέλγω ordeñar 4

ἀμέλει sin duda, seguramente
10

ἄμπελος, ἀμπέλου, ἡ vid 8

ἀνά (prep. + ac.) hacia
(arriba), por, a través de 5

ἀναβαίνω subir 8

ἀναγκάζω obligar 6

ἀνάγκη, ἀνάγκης, ἡ
necesidad 6

ἀνάγκη... ἐστίν es necesario,
hay que 8

ἄναξ, ἄνακτος, ὁ soberano,
señor 9

ἀναπαύομαι descansar 8

ἀναπηδάω saltar 7

ἀναπνέω respirar, reponerse 10

ἀναστρέφω dar la vuelta 5

ἀνατέλλω salir, nacer (el sol) 4

ἀνδρεῖος, ἀνδρεῖα, ἀνδρεῖον
valiente, valeroso 3

ἀνδρών, ἀνδρώνος, ὁ
androceo 11

ἀνέχω alzar, levantar 9

ἀνῆρ, ἀνδρός, ὁ hombre,
marido 4, 8

ἄνθρωπος, ἀνθρώπου, ὁ
hombre, persona, ser
humano 1

ἀνόητος, ἀνόητα, ἀνόητον
idiota 3

ἀνοίγω abrir 6

ἄντρον, ἄντρου, τό cueva 7

ἄνω arriba, en lo alto 10

ἄοκνος, ἄοκνον activo,
diligente 1

ἄπειμι estar ausente, no estar 5

ἀπέραντος, ἀπέραντον
infinito, sin fin 1

ἀπέρχομαι alejarse,
marcharse 6

ἀπό (prep. + gen.) de, desde 4

ἀποθνήσκω morir 11

ἀποκρίνομαι responder 7
 ἀποκτείνω matar 6
 ἀποπλέω navegar hacia,
 zarpar 6
 ἀπορέω, ἠπόρησα no saber, es-
 tar en duda, estar perdido 12
 ἀποτρέπομαι darse la vuelta 12
 ἀποφεύγω salir huyendo 5
 ἀποχωρέω irse, alejarse 4
 ἄπτω atar 2
 ἄρα; ἰ...?, ἰα caso? 4
 Ἄργος, Ἄργου, ὁ Argos 5
 ἄργός, ἄργόν vago, perezoso 2
 ἀργύριον, ἀργυρίου, τό plata,
 dinero 11
 Ἀριάδνη, Ἀριάδνης, ἡ
 Ariadna 6
 ἄριστα muy bien 10
 ἀριστερά, ἀριστεράς, ἡ
 (*mano*) izquierda 6
 ἄριστος, ἀρίστη, ἄριστον
 el mejor (*cp.*), noble 9
 ἄροτρεύω arar 2
 ἄροτρον, ἀρότρου, τό arado 2
 ἀρπάζω agarrar, apoderarse
 de 7
 Ἄσκληπιος, Ἄσκληπίου, ὁ
 Asclepio (*dios de la*
medicina) 11
 ἄσκος, ἄσκοῦ, ὁ odre 9
 ἀσπαίρω agitarse 5
 ἀσπίς, ἀσπίδος, ἡ escudo 9
 ἄστυ, ἄστεως, τό ciudad 4, 10
 αὔθις de nuevo 3
 αὐλή, αὐλῆς, ἡ patio 8
 αὐλίον, αὐλίου, τό corral,
 cercado 4
 αὐξάνω aumentar 9
 αὐριον mañana (*adv*) 10
 αὐτός, αὐτή, αὐτό este, esta,
 esto; él, la, lo; él mismo, ella
 misma... 1, 2, 4
 αὐτουργός, αὐτουργοῦ, ὁ
 campesino 1

ἀφικνέομαι, ἀφικόμεν
 ἀφικόμενος (ἰκ-) llegar 6, 11
 ἀφνειός, ἀφνειόν rico,
 opulento 8
 Ἄχαιοί, Ἀχαιῶν, οἱ aqueos
 (*griegos*) 7

Β β

βαδίζω, ἐβάδισα,
 βαδίσας (βαδιδ-) caminar 1,
 12
 βαίνω ir, caminar 2
 βακτηριά, βακτηριάς, ἡ
 bastón 5
 βάλλ' ἐς κόρακας ivete a los
 cuervos! 11
 βάλλω lanzar, tirar; colocar 5
 βασίλεια, βασιλείας, ἡ reina 6
 βασιλεύς, βασιλέως, ὁ rey 6
 βασιλεύω reinar 6
 βίος, βίου, ὁ vida 1
 βλέπω mirar 2
 βοάω gritar 5
 βοηθέω (+ *dat.*) ayudar,
 acudir en ayuda de 6
 βότρυς, βότρυος, ὁ racimo 9
 βούλομαι querer 6
 βοῦς, βοός, ὁ/ἡ buey/vaca 2
 βραδέως despacio,
 lentamente 2
 Βρόμιος, Βρομίου, ὁ Bromio,
 Tonante, Estruendoso 9
 βρυχάομαι rugir 6
 βωμός, βωμοῦ, ὁ altar 8

Γ γ

γάρ pues, porque (*enclítica*) 1
 γε al menos, de hecho 6
 γενόμενα, τά lo sucedido 11
 γεραιός, γεραία, γεραίων
 viejo, anciano 12

γέρων, γέροντος, ὁ anciano,
 viejo 9
 γεωργέω cultivar 1
 γεωργός, γεωργοῦ, ὁ
 campesino 4
 γῆ, γῆς, ἡ tierra, suelo 4
 γίγας, γίγαντος, ὁ gigante 7
 γίγνομαι, ἐγενόμην, γενόμενος
 (γεν-) suceder, ocurrir, llegar a ser,
 hacerse, resultar 6, 11
 γινώσκω saber, conocer 5
 γυναικών, γυναικῶνος, ὁ
 gineceo 11
 γυνή, γυναικός, ἡ mujer 4

Δ δ

δαίς, δαιτός, ἡ comida,
 banquete 9
 δακρύω llorar 7
 δέ y, pero, en cambio 1
 δεῖ (+ *ac. e inf.*) es necesario 10
 δεινά, δεινῶν, τά cosas
 terribles 7
 δεινός, δεινή, δεινόν terrible 6
 δειπνέω comer 3
 δεῖπνον, δείπνου, τό comida 3
 δέκα diez 8
 δέκατος, δεκάτη, δέκατον
 décimo 8
 δένδρον, δένδρου, τό árbol 2
 δεξιά, δεξιᾶς, ἡ derecha 6
 δεσμοτήριον, δεσμοτηρίου,
 τό prisión 6
 δεσπότης, δεσπότης, ὁ amo 2
 δεῦρο aquí 2
 δεύτερος, δεύτερα, δεύτερον
 segundo, en segundo lugar 8
 δεύω emparapar, mojar 7
 δέχομαι, ἐδέξαμην recibir,
 aceptar, acoger; coger 6, 12
 Δημήτηρ, Δημήτρος, ἡ
 Deméter 2

- δῆμος, δήμου, ó pueblo **9**
 δήπου sin duda **5**
 δι' ὀλίγου pronto, al poco tiempo **1**
 διά (*prep. + gen.*) a través de, por medio de **9**
 διὰ τί; ¿por qué? **2**
 διὰ τοῦτο por esto, por lo tanto **4**
 διαβαίνω pasar por, atravesar **4**
 διαιρέω dividir, separar **9**
 διακόπτω cortar en dos **6**
 διαλέγομαι (*+ dat.*) hablar, conversar con **8**
 διαπεράω dirigirse, atravesar **4, 9**
 διατρέχω correr a través de, recorrer **4**
 Δικαιοπόλις, Δικαιοπόλιδος, ó Diceópolis **1**
 Διόνῦσος, Διονύσου, ó Dioniso **8**
 διότι porque **8**
 διώκω perseguir **5**
 δοκεῖ, ἔδοξε(ν), δόξαν (δοκ-) (*+ dat. e inf.*) parece, parece bien (que); δοκεῖ μοι me parece (que) **11, 12**
 δόρυ, δόρατος, τό lanza **9**
 δοῦλος, δούλου, ó esclavo **2**
 δραχμή, δραχμῆς, ἡ dracma (= 6 óbolos) **11**
 δυνατός, δυνατή, δυνατόν posible **3**
 δύο dos **7**
 δώδεκα doce **7**
- Ε ε**
- ἑαυτόν, ἑαυτήν, ἑαυτό se, a sí mismo **1**
 ἑβδομος, ἑβδόμη, ἑβδομον séptimo **8**
 ἑγγύς cerca **7**
 ἐγείρομαι despertarse **8**
 ἐγείρω despertar **8**
 ἐγκέφαλος, ἐγκεφάλου, ó cerebro **7**
 ἐγώ yo **2**
 ἔγωγε yo (*enfático*), yo por lo menos **8**
 ἐθέλω, ἠθέλησα, ἐθελήσας (ἐθελη-) querer, estar dispuesto, desear **4, 11, 12**
 εἰ, εἰ μή si (*condic.*) si no **2**
 εἰκόν, εἰκόνας, ἡ imagen, estatua **9**
 εἶμι, εἶ, ἐστι(ν) ser, estar, haber **2**
 εἰπέ! idi! (*pl. εἰπέτε! idecid!*) **7, 11**
 εἶ πως por si, si quizá **11**
 εἰς (*prep. + ac.*) hacia, en **2**
 εἷς, μία, ἓν uno, una (*num.*) **7**
 εἰς καιρόν en el momento adecuado **12**
 εἰς τοῦ ἰατροῦ a la (casa) del médico **11**
 εἰσάγω, llevar adentro, introducir, meter **2, 11**
 εἰσβαίνω entrar en, ir hacia; embarcar **2, 6**
 εἰσελαύνω conducir hacia dentro **6**
 εἰσέρχομαι entrar, pasar adentro **7, 11**
 εἰσηγέομαι introducir **11**
 εἴσοδος, εἰσόδου, ἡ entrada **7**
 εἰσπλέω navegar hacia **12**
 ἐκ (*prep. + gen.*) de, desde, fuera de **1**
 ἐκβαίνω salir, ir desde **2**
 ἐκβάλλω, sacar **12**
 ἐκεῖ allí **6**
 ἐκεῖθεν desde allí **8**
 ἐκεῖνος, ἐκείνη, ἐκεῖνο aquel, aquella, aquello **6**
 ἐκεῖσε hacia allí **8**
 ἐκπέμπω enviar fuera, sacar **7**
 ἐκπλέω, zarpar **12**
 ἐκποδών fuera, lejos **9**
 ἐκποδών γίγνομαι salir del camino, quitarse de enmedio **9**
 ἐκρέω derramar **7**
 ἕκτος, ἕκτη, ἕκτον sexto **8**
 ἐκφέρω sacar **3**
 ἐκφεύγω huir **6**
 ἐλαίᾱ, ἐλαίας, ἡ oliva, aceituna **4**
 ἔλαιον, ἐλαίου, τό aceite **4**
 ἐλαύνω, ἤλασα, ἐλάσας (ἐλα-) guiar, conducir, empujar **2, 12**
 ἐλεύθερος, ἐλεύθερα, ἐλεύθερον libre **1**
 ἐλθέ! ¡ven! **2**
 ἔλκω arrastrar, tirar **2**
 ἐμός, ἐμή, ἐμόν mío **12**
 ἐμπίπτω caer sobre, atacar **5**
 ἐμποδίζω obstaculizar **3**
 ἔμπορος, ἐμπόρου, ó comerciante **12**
 ἐν (*prep. + dat.*) en, dentro de **1**
 ἐν νῶ ἔχω tener la intención **4**
 ἐν ταῖς Ἀθήναις en Atenas **1**
 ἐν τούτῳ mientras tanto **3**
 ἐν ᾧ mientras **3**
 ἐναντίος, ἐναντίᾱ, ἐναντίον opuesto, enfrente **9**
 ἑνατος, ἐνάτη, ἑνατον noveno **8**
 ἐνδον dentro **7**
 ἐνειμι estar en, haber en **7**
 ἐνθάδε hacia aquí **7**
 ἐννέα nueve **8**
 ἐνόπλιος, ἐνόπλιον armado **9**
 ἐνταῦθα entonces, allí **5**
 ἐνταῦθα δὴ en ese preciso momento **5**
 ἐξ = ἐκ **4**

ἔξι seis 8
 ἐξάγω llevar fuera, sacar 8
 ἐξαιρέω sacar 11
 ἐξαίρω levantar 7
 ἐξελαύνω, ἐξήλασα sacar fuera, expulsar 12
 ἐξέρχομαι salir 6, 11
 ἔξιστι(v) (+ dat. e inf.) es posible 10
 ἐξεωθινοῦ desde la mañana temprano 4
 ἐξηγέομαι explicar, relatar, contar 8, 12
 ἐορτή, ἐορτῆς, ἡ festival 4
 ἐορτὴν ἄγω/ποιέω celebrar un festival 4
 ἐπαίρω alzar, levantar 1
 ἐπάνελθε! i regresa! 5
 ἐπανέρχομαι volver, regresar 9, 11
 ἐπεὶ cuando, después que; puesto que 3, 8
 ἐπεὶ πρῶτον en cuanto, tan pronto como 6
 ἔπειτα después 2
 ἐπί (prep. + dat.) sobre, encima de, por; (prep. + ac.) hacia, sobre, contra 5, 12
 ἐπὶ πόσῳ; ἵpor cuántο?, ἵpor qué precio? 12
 Ἐπίδαυρος, Ἐπιδάουρου, ἡ Epidaurο (ciudad de la Argólida) 11
 ἐπιθυμέω desear 5
 ἔπομαι (+ dat.) seguir, perseguir 6, 8
 ἐπτά siete 6
 ἐράω (+ gen.) enamorarse 6
 ἐργάζομαι trabajar 8
 ἔργον, ἔργου, τό trabajo, obra, hecho 4, 8
 ἔρμα, ἔρματος, τό montón 1
 ἔρχομαι, ἦλθον, ἐλθῶν (ἐλθ-) ir, venir 6, 11

ἐρωτάω, ἠρόμην, ἐρόμενος (ἐρ-) preguntar 12
 ἐσθίω comer, devorar 6
 ἐσπέρᾱ, ἐσπέρᾱς, ἡ tarde 8
 ἐστι(v) es, está, hay 1
 ἔστω! isea!, iasí sea! 8
 ἑταῖρος, ἑταίρου, ὁ compañero, camarada 6
 ἔτι todavía 3
 ἔτοιμος, ἐτοίμη, ἔτοιμον dispuesto 9
 ἔτος, ἔτους, τό año 6
 εὖ bien 12
 εὖ γε muy bien 5
 εὐθύς inmediatamente 10
 εὕρισκω encontrar 7
 εὐφημέω guardar silencio 9
 εὐφρων, εὐφρον, gen. εὐφρονος benévolo 11
 εὐχομαι rogar, implorar 8
 ἐφεξῆς en orden, uno tras otro 10
 ἔφη dijo 11
 ἔχομαι (+ gen.) cogerse de 12
 ἔχω tener 4
 ἔωθεν temprano, al amanecer 2
 ἑωθινόν, ἑωθινοῦ, τό la mañana (sust) 4

Z ζ

Ζεὺς, Διός, ὁ Zeus 8
 ζητέω buscar 5
 ζυγόν, ζυγοῦ, τό yugo 2

H η

ἦ, ἦ... ἦ... ο, ο... ο 12
 ἠβᾶω llegar a adulto, ser hombre 6
 ἠγέομαι (+ dat.) conducir, ir delante, guiar 6, 9

ἦδη ya 2
 ἦκω llegar 4
 ἦλιξ, ἦλικος, ὁ coetáneo 4
 ἦλιος, ἡλίου, ὁ sol 1
 ἡμεῖς nosotros/nosotras 4
 ἡμέρᾱ, ἡμέρᾱς, ἡ día 6
 ἡμίονος, ἡμιόνου, ὁ mulo 8
 ἡμισυ, ἡμίσεος, τό mitad 6
 ἡσυχάζω reposar, descansar 1
 ἡσυχος, ἡσυχον tranquilo 9

Θ θ

θάλαττα, θαλάττης, ἡ mar 7
 θαρρέω animarse 8
 θαυμάζω asombrarse, admirar 5
 θεάομαι ver, contemplar 8
 θέατρον, θεάτρου, τό teatro 10
 θεός, θεοῦ, ὁ/ἡ dios/diosa 7, 8
 θεραπεύω cuidar, guardar 4
 θερμαίνω calentar 7
 θεωρέω observar, contemplar 4
 θηρίον, θηρίου, τό fiera, bestia 6
 Θησεύς, Θησεώς, ὁ Teseo 6
 θόρυβος, θορύβου, ὁ alboroto 5
 θρᾶνος, θράνου, ὁ sitio, banco 10
 θραύω romper 4
 θυγάτηρ, θυγατρός, ἡ hija 4, 8
 θύρα, θύρας, ἡ puerta 8
 θυσία, θυσιάς, ἡ sacrificio 9

I ι

ἰατρός, ἰατροῦ, ὁ médico 11
 ιδέ! imira! 11
 ιδού! imira!, ivaya! 3
 ἰέναι ir 4
 ἱερεῖον, ἱερείου, τό víctima (del sacrificio) 9

ιερεύς, ιερέως, ὁ sacerdote **9**
 ιερόν, ἱεροῦ, τό templo **9**
 ἴθι δὴ ἰβenga! **5**
 ἱκανός, ἱκανή, ἱκανόν bastante,
 suficiente **1**
 ἴλεως, ἴλεων favorable, propicio
2
 ἴσθι! ἰσέ! **2**
 ἰσχυρός, ἰσχυρά, ἰσχυρόν
 fuerte **1**

Κ κ

καθ' ἡμέραν cada día, todos
 los días **4**
 καθεύδω dormir, descansar **2**
 καθίζομαι sentarse **9**
 καθίζω tomar asiento, sentar **1**
 καθοράω examinar, observar **9**
 καί y, también **1**
 καίομαι arder, incendiarse **10**
 καίπερ (+ *part.*) aunque **12**
 καιρός, καιροῦ, ὁ momento
 oportuno **4**
 καίω encender, quemar **7**
 κακός, κακή, κακόν malo,
 innoble **12**
 καλέω llamar **2**
 κάλλιστος, καλλίστη,
 κάλλιστον el más bello (*sp*) **9**
 καλός, καλή, καλόν bello,
 bonito **1**
 καλῶς ἔχω estar bien **11**
 κάμνω estar cansado **1**
 κανοῦν, κανοῦ, τό cesta **9**
 καπνός, καπνοῦ, ὁ humo **7**
 κατ' ἔτος cada año, todos los
 años **6**
 κατ' οἶκον en casa **4**
 κατά (*prep. + ac.*) hacia abajo,
 a lo largo de **5**
 κατὰ θάλατταν, por mar **11**
 κατὰ τὸ εἶκός probablemente
10

καταβαίνω bajar, ir hacia
 abajo **5**
 καταβάλλω tirar **3**
 καταδύνω ponerse (*el sol*) **1**
 καταπίπτω, κατέπεσεν caer de
 lo alto **5, 11**
 κατάρᾱτος, κατάρᾱτον
 desgraciado, maldito **2**
 κατατέμνω cortar en pedazos
9
 κατατρίβω agotar, rendir **1**
 καταχέω verter, derramar **10**
 κατέχω retener **5**
 κείμενος, κειμένη, κείμενον
 caído, tumbado **5**
 κελεύω ordenar **7**
 κεντέω pinchar, aguijar **2**
 κέντρον, κέντρου, τό pincho,
 aguijón **2**
 κεφαλή, κεφαλῆς, ἡ cabeza **6**
 κῆπος, κήπου, ὁ huerto **5**
 κῆρυξ, κήρυκος, ὁ heraldo,
 mensajero, pregonero **9**
 κηρύττω anunciar, proclamar
9
 κίνδυνος, κινδύνου, ὁ peligro
7
 κινέομαι moverse **10**
 κλάζω gritar, chillar **6**
 κλείω cerrar **6**
 κληρός, κλήρου, ὁ granja,
 finca **1**
 Κνωσσός, Κνωσσοῦ, ἡ Cnosos
6
 κομίζω llevar, conducir,
 acompañar **11**
 κόπτω, ἔκοψα pegar, golpear,
 llamar (*a la puerta*); cortar **7,**
11
 κόραξ, κόρακος, ὁ cuervo **11**
 κόρη, κόρης, ἡ muchacha,
 joven **4**
 κοσμέω adornar **9**
 κρέας, κρέατος, τό carne **9**

κρήνη, κρήνης, ἡ fuente **4**
 Κρήτη, Κρήτης, ἡ Creta **6**
 κρύπτω ocultar **7**
 Κύκλωψ, Κύκλωπος, ὁ
 Cíclope **7**
 κυψέλη, κυψέλης, ἡ caja **11**
 κύων, κύνος, ὁ/ἡ perro/a **5**
 κωμάζω danzar, divertirse **9**
 κώμη, κώμης, ἡ aldea **4**

Λ λ

λαβέ! itoma!, icoage! **11**
 λαβύρινθος, λαβυρίνθου, ὁ
 laberinto **6**
 λαγῶς, λαγῶ, ὁ liebre **5**
 λαμβάνομαι (+ *gen.*) coger,
 apoderarse de **6**
 λαμβάνω, ἔλαβον, λαβών
 (λαβ-) coger, tomar **2, 11**
 λάμπομαι brillar **9**
 λέγω, εἶπον, εἰπών
 (εἶπ-) decir, hablar **1, 11**
 λείπω, ἔλιπον, λιπών
 (λιπ-) dejar **3, 11**
 λίθος, λίθου, ὁ piedra **1**
 λιμήν, λιμένος, ὁ puerto **12**
 λιμός, λιμοῦ, ὁ hambre **8**
 λίνον, λίνου, τό hilo **6**
 λόγος, λόγου, ὁ palabra,
 relato; estudio **11**
 λυκοκτόνος, λυκοκτόνου, ὁ
 matalobos **8**
 λύκος, λύκου, ὁ lobo **5**
 λυπέομαι estar apenado,
 entristecido **11**
 λύω desatar, soltar **1**

Μ μ

μακράν un largo camino **12**
 μακρός, μακρά, μακρόν
 largo, grande **1**
 μάλα mucho, muy **1**

μάλιστα muchísimo, muy **4**
 μάλιστα γε por supuesto, sin
 duda, ciertamente **12**
 μανθάνω, ἔμαθον, μαθῶν
 (μαθ-) aprender, comprender,
 enterarse, saber **11**
 μαστιγία ἰινύτιλ! **3**
 μάχαιρα, μαχαίρας, ἡ
 cuchillo **5**
 μάχη, μάχης, ἡ pelea, lucha **10**
 μάχομαι luchar, pelear **6**
 μέγα fuertemente, mucho **5**
 μέγας, μεγάλη, μέγα grande **1, 4**
 μέγιστος, μεγίστη, μέγιστον
 (*sup.*) muy grande, el más
 grande **7**
 μεθύω emborracharse **7**
 Μέλιττα, Μελίττης, ἡ Melita **4**
 μέλλω estar a punto de, ir a
 (+ *inf.*) **7**
 μέν por cierto, en verdad **1**
 μέν...δέ por una parte... por
 otra **2**
 μένω permanecer, quedarse,
 pararse; aguardar (*tr.*) **3**
 μεσημβρία, μεσημβρίας, ἡ
 mediodía **10**
 μέσος, μέση, μέσον medio **7**
 μεστός, μεστή, μεστόν lleno **4**
 μετά (*prep. + ac.*) después de;
 (*prep. + gen.*) con, junto
 con **3, 4**
 μέτοικος, μετοίκου, ὁ meteco
 (*extranjero residente en*
Atenas) **9**
 μέτωπον, μετώπου, τό frente **7**
 μή no (+ *imp.*) μή ἴσθι! ino seas!
2
 μηδέ y no, ni **8**
 μηκέτι ya no (+ *imp.*) **3**
 μῆλα, μήλων, τά rebaño,
 ganado **8**
 μήτηρ, μητρός, ἡ madre **4, 8**

μικρός, μικρά, μικρόν
 pequeño **1**
 Μινώταυρος, Μινωπαύρου,
 ὁ Minotauro **6**
 μισθός, μισθοῦ, ὁ paga,
 sueldo **11**
 μόλις con dificultad, apenas **3**
 μόνον sólo, solamente **4**
 μόσχος, μόσχου, ὁ becerro,
 ternera **1**
 μόχλος, μόχλου, ὁ cerrojo **6**
 μῦθος, μύθου, ὁ historia,
 relato **5**
 Μυρρίνη, Μυρρίνης, ἡ
 Mirrina **4**
 μυχός, μυχοῦ, ὁ rincón,
 ángulo **7**

N v

ναί sí **4**
 ναύκληρος, ναυκλήρου, ὁ
 capitán (*de un barco*) **11**
 ναῦς, νεώς, ἡ nave **6**
 ναύτης, ναύτου, ὁ marinero
12
 νεανίας, νεανίου, ὁ
 muchacho, joven **6**
 νῆσος, νήσου, ἡ isla **6**
 νικᾶω vencer, ganar **10**
 Νίκη, Νίκης, ἡ Victoria **9**
 νοσέω enfermarse **11**
 νοστέω, ἐνόστησα regresar (a
 casa, a la patria) **12**
 νοῦς, νοῦ, ὁ mente, intención **4**
 (*ver ἐν νῶ ἔχω*)
 νῦν ahora **2**
 νύξ, νυκτός, ἡ noche **6, 8**

Ξ ξ

Ξανθιάς, Ξανθίου, ὁ Jantias **2**
 ξένος, ξένου, ὁ extranjero **7**
 ξίφος, ξίφου, τό espada **6**

O o

ὀβολός, ὀβολοῦ, ὁ óbolo
 (*moneda*) **11**
 ὀγδοος, ὀγδότη, ὀγδοον
 octavo **8**
 ὀδάξ con los dientes,
 mordiendo **5**
 ὀδός, ὀδοῦ, ἡ camino **4**
 Ὀδυσσεύς, Ὀδυσσέως, ὁ
 Odiseo (*Ulises*) **7**
 οἱ μέν.. (αἱ μέν.., τὰ μέν..) οἱ
 δέ.. (αἱ δέ.., τὰ δέ..) unos...
 otros... **9**
 οἱ... οἱ... unos... otros... **4**
 οἴκαδε a casa **4**
 οἰκέω vivir, habitar **1**
 οἰκία, οἰκίας, ἡ casa **4**
 οἴκοθεν desde casa **8**
 οἴκοι en casa **8**
 οἶκος, οἴκου, ὁ casa, hogar **1**
 οἰκτίρω sentir pena **6**
 οἴμοι ¡ay de mí! **4**
 οἶνοπώλιον, οἶνοπωλίου, τό
 taberna **12**
 οἶνος, οἴνου, ὁ vino **7**
 ὀκτώ ocho **8**
 ὀλίγος, ὀλίγη, ὀλίγον poco **11**
 ὄμιλος, ὀμίλου, ὁ multitud,
 muchedumbre **9**
 ὄμως sin embargo **4**
 ὄνομα, ὀνόματος, τό nombre **7**
 ὀνομάζω llamar, denominar **6**
 ὀνόματι de nombre, llamado **6**
 ὄπισθεν detrás **2**
 ὀράω, εἶδον, ἰδῶν (*ιδ-*) ver **5, 11**
 ὀργίλως ἔχω estar enojado **9**
 ὀρθός, ὀρθή, ὀρθόν recto,
 correcto **12**
 ὀρμάω, ὄρμησα (+ *ἐπί y ac.*)
 saltar, abalanzarse **5**;
 comenzar a, empezar **10**;

ponerse en movimiento,
partir **12**
ὄρος, ὄρους, τό monte,
montaña **5**
ὄρχηστρά, ὄρχηστράς, ἡ
orquesta (*parte del teatro*) **10**
ὄσφραίνομαι oler **6**
ὅτι que (*conj. completiva*) **4**
οὐ, οὐκ, οὐχ no **1**
οὐδαμῶς de ningún modo,
jamás, en absoluto **6, 10**
οὐδέ y no, ni; pero no **5**
οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν nadie,
nada **7**
οὐκέτι ya no **1**
οὖν en efecto, ciertamente; por
tanto, así pues **1**
οὐρανός, οὐρανοῦ, ὁ cielo **9**
οὔτε... οὔτε... ni... ni **5**
οὔτος, αὕτη, τοὔτο éste, ésta,
esto **6**
οὔτω(ς) así, de este modo, tan
2
ὄφθαλμός, ὄφθαλμοῦ, ὁ ojo **7**
ὄψέ tarde **11**

Π π

παιδίον, παιδίου, τό niño
pequeño/niña pequeña **4**
παίζω jugar **4**
παῖς, παιδός, ὁ/ἡ niño/niña **3**
πανήγυρις, πανηγύρεως, ἡ
festival público, espectáculo
9
πανταχόθεν de todos lados **8**
πανταχόσε: hacia todas
partes, por todas partes **12**
πανταχοῦ en todas partes **8**
πάππα ἰπαδρέ!, ἰπαρά! **6**
πάππος, πάππου, ὁ abuelo **5**
παρά (*prep. + ac.*) junto a,
cerca de **6**

παρασκευάζω,
παρασκευάσα,
παρασκευασᾶς
(σκευαδ-) preparar **7, 12**
πάρειμι estar presente, asistir
2
παρέχω dar, proporcionar **1**
παρθένος, παρθένου, ἡ
muchacha, joven, virgen **6**
Παρθενών, Παρθενῶνος ὁ
Partenón **8**
πᾶς, πᾶσα, πᾶν todo **7, 8**
πάσχω, ἔπαθον, παθών
(παθ-) sufrir, padecer, pasarle
algo a alguien **5, 11**
πατήρ, πατρός, ὁ padre **3, 8**
παύομαι (+ *part.*) parar de,
terminar de **8**
παύω parar, detenerse **7**
πεζῆ a pie **11**
πείθομαι (+ *dat.*) obedecer **6**
πείθω convencer, persuadir **4**
πεινάω tener hambre **9**
Πειραιεύς, Πειραιῶς, ὁ el
Pireo (*puerto de Atenas*) **11**
πέμπτος, πέμπτη, πέμπτον
quinto **8**
πέμπω enviar, mandar **6**
πένης, πενήτος, ὁ pobre **11**
πέντε cinco **8**
πέπλος, πέπλου, ὁ ropa,
manto **8**
περαίνω terminar **6**
περί (*prep. + ac.*) alrededor de,
en torno a **7**
περιμένω permanecer quieto,
aguardar **12**
πιέζω apretar, prensar **4**
πίνω beber **9**
πίπτω, ἔπεσον caer **3, 11**
πλεῖστος, πλείστη, πλείστον
muchísimo, muy grande,
numeroso **12**

πλείων / πλέων, πλεῖον /
πλέον más **12**
πλέω navegar **6**
πληθύνω multiplicar **2**
πλήρης, πλήρες lleno **9**
πληρώω llenar **4**
πνεῦμα, πνεύματος, τό
aliento **6**
πόθεν; ἔδε δόνδε? **5**
ποῖ; ἔαδόνδε? **8**
ποιέω hacer, obtener **4**
ποιητής, ποιητοῦ, ὁ poeta **8**
ποιμνία, ποιμνίων, τά
rebaño **7**
πολιοῦχος, πολιοῦχον
protector **9**
πόλις πόλεως, ἡ ciudad **6,**
10
πολίτης, πολίτου, ὁ
ciudadano **8**
πολλάκις muchas veces, a
menudo **1**
πολύ mucho **12**
πολύμηλος, πολύμηλον rico
en ganado **8**
πολύμητις (*gen. πολυμήτιος*)
sagaz, ingenioso **7**
πολυπράγμονέω meterse en
asuntos ajenos **10**
πολύς, πολλή, πολύ mucho **1**
πολύτροπος, πολύτροπον
astuto, hábil **7**
πομπή, πομπῆς, ἡ procesión,
pompa **9**
πονέω trabajar **1**
πόνος, πόνου, ὁ trabajo **1**
πορεύομαι ir, marchar, viajar
6
πόρρω adelante **9**
πόσε; ἔαδόνδε? **8**
ποτε entonces; en algún
momento **7**
πότε; ἔαδόνδε? **8**
που en algún sitio **5**

ποῦ; ¿dónde? 5
 πούς, ποδός, ὁ pie 6
 πρό (*prep. + gen.*) antes de (*indic.* σκαιός, σκαιά, σκαιόν torpe 3
tiempo o lugar) 10
 πρόβατον, προβάτου, τό
 oveja 4
 προπύλαια, προπυλαίων, τά
 propileos (*vestíbulo, atrio*) 9
 πρὸς (*prep. + ac.*) hacia;
 (*prep.+dat.*) junto a, en 1, 4
 προσάπτω enganchar 2
 προσέρχομαι (+*dat.* ο πρὸς +
ac.) acercarse 11
 προσήκω convenir 9
 προστρέχω correr hacia 10
 προσχωρέω (+ *dat.*) acercarse a 3
 προχωρέω marchar, avanzar 6
 πρωΐ temprano 10
 πρῶτος, πρώτη, πρῶτον
 primero, en primer lugar 7
 πταίω tropezar 3
 πύλαι, πυλῶν, αἱ puertas 6
 πῦρ, πυρός, τό fuego 7
 πωλέω vender 12
 πῶς; ¿cómo? 7
 πῶς ἔχεις; ¿cómo estás? 11

Ρ ρ

ῥάδιος, ῥαδίᾱ, ῥάδιον fácil 4
 ῥάθυμος, ῥάθυμον vago 5
 ῥόπαλον, ῥοπάλου, τό
 estaca, maza 7

Σ σ

σαλπικτής, σαλπικτοῦ, ὁ
 trompetista 10
 σαλπίζω tocar la trompeta 10
 σεαυτόν, σεαυτήν a ti mismo,
 a ti misma 4

σιγάω callar, guardar silencio 6
 σῖτος, σίτου, ὁ grano, comida 1
 σκάπτω cavar, remover 1
 σκάφιον, σκαφίου, τό cuenco 9
 σκοπέω examinar, considerar 11
 σκοτεινός, σκοτεινή,
 σκοτεινόν oscuro 9
 σκότος, σκότου, ὁ oscuridad 6
 σὸν ἔργον (es) tu problema,
 asunto tuyo 11
 σοφός, σοφή, σοφόν sabio,
 listo 7
 σπανίως rara vez 4
 σπείρω sembrar 3
 σπένδω hacer una libación,
 derramar 9
 σπέρμα, σπέρματος, τό
 semilla 2
 σπεύδω apresurarse 2
 σπονδή, σπονδῆς, ἡ libación
 8
 στενάζω lamentarse 1
 στέφανος, στεφάνου, ὁ
 corona 10
 στῆθος, στήθου, τό pecho 6
 στοᾶ, στοᾶς, ἡ pórtico 9
 σύ tú 3
 συλλαμβάνω ayudar 2
 συλλέγομαι reunirse 9
 συμφορά, συμφορᾶς, ἡ
 desgracia, desdicha 10
 σύν (+ *dat.*) con, junto con 12
 σὺν θεῷ con la ayuda del dios
 12
 σφάττω sacrificar, degollar 9
 σχολή, σχολῆς, ἡ tiempo
 libre 11
 σῶζω salvar 6
 σώφρων, σῶφρον, (*gen.*
 σώφρονος) prudente,
 sensato 7

Τ τ

ταῦρος, ταύρου, ὁ toro 6
 ταχέως rápidamente 4
 ... τε καί... y; ya... ya 3
 τεῖχος, τείχους, τό muro,
 fortificación 12
 τέκνον, τέκνου, τό hijo 9
 τεκόντες, τεκόντων, οἱ
 padres 9
 τελευταῖος, τελευταίᾱ,
 τελευταῖον último, final 9
 τέλος al fin, finalmente 1
 τέμενος, τεμένους, τό
 santuario, recinto sagrado 9
 τέρπομαι alegrarse, deleitarse 9
 τέταρτος, τετάρτη, τέταρτον
 cuarto (*num. ord.*) 8
 τέτταρες, τέτταρα cuatro 8
 τῆ προτεραίᾱ el día anterior 12
 τῆ ὑστεραίᾱ al día siguiente 2, 7
 τί; ¿qué? 4
 τῆμάω honrar, venerar 6
 τις, τι un, un tal, cierto,
 alguno 5, 7
 τίς; τί; ¿quién? ¿cuál?, ¿qué? 7
 τλήμων, τλήμον (*gen.*
 τλήμονος) desgraciado,
 desdichado 10
 τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτον
 tan, tanto, tan grande 3
 τότε en ese momento,
 entonces 12
 τραγωδίᾱ, τραγωδίᾱς, ἡ
 tragedia 10
 τρεῖς, τρία tres 8
 τρέπομαι darse la vuelta;
 volverse, girarse 6, 10
 τρέχω correr 5
 τρίτος, τρίτη, τρίτον tercero 8
 Τροίᾱ, Τροιάς, ἡ Troya 7
 τύπτω herir, golpear 5
 τυφλός, τυφλή, τυφλόν
 ciego 7

Υ υ

ύδριᾶ, ύδριᾶς, ἡ vasija **4**
 ύδωρ, ύδατος, τό agua **10**
 υἱός, υἱοῦ, ὁ hijo **3**
 ύλακτέω ladrar **5**
 ύμεῖς vosotros/vosotras **5**
 ύμνέω alabar con himnos,
 cantar **10**
 ύπέρ (*prep. + gen.*) por, en
 favor de **8**
 ύπέρκοπος, ύπέρκοπον
 agotado, exhausto **12**
 ύπέχω sufrir **7**
 ύπηρέτης, ύπηρέτου, ὁ
 sirviente, ayudante **9**
 ύπό (*prep. + dat./ac.*) bajo,
 debajo de; (*prep. + gen.*)
 bajo, de debajo de **2, 7**
 (τῆ) ύστεραῖα al día siguiente
 2, 7
 ύφαίνω tejer **8**

Φ φ

φαίνομαι aparecer, mostrarse,
 dejarse ver **12**
 Φειδίᾶς, Φειδίου, ὁ Fidas **9**
 φέρω llevar, traer, acarrear **1**
 φεῦ iay!, (+ *gen.*) iay de..!, **3**
 φεύγω huir **5**
 φημί decir **3**
 φθόγγος, φθόγγου, ὁ balido **7**
 φιλέω amar, gustar **1**
 φίλη, φίλης, ἡ amiga **4**
 Φίλιππος, Φιλίππου, ὁ
 Filipo **3**
 φίλος, φίλη, φίλον querido **4**
 φίλος, φίλου, ὁ amigo **4**

φίλτατος, φίλτάτη,
 φίλτατον el más querido
 (*sup.*) **11**
 φλέγω quemar, abrasar **1**
 φλυᾶρέω decir tonterías **3**
 φοβέομαι temer, tener miedo **6**
 φοβερός, φοβερᾶ, φοβερόν
 temible **7**
 φορτία, φορτίων, τά carga,
 mercancías **12**
 φροντίζω preocuparse **11**
 φυλάττω vigilar, guardar **5**

Χ χ

χαῖρε (*sg.*), χαίρετε (*pl.*)
 ¡hola! **4**
 χαίρειν κελεύω decir adiós
12
 χαιρέω alegrarse, estar
 contento **1**
 χαλεπός, χαλεπή, χαλεπόν
 duro, difícil; severo, cruel **1**
 χαμαί en el suelo **9**
 χάριν ἔχω dar las gracias **11**
 χειμών, χειμῶνος, ὁ
 tempestad **7**
 χεῖρ, χειρός, ἡ mano **8**
 Χολλεΐδης, Χολλεΐδου, ὁ
 Colidas **11**
 χορεύω bailar **10**
 χορός, χοροῦ, ὁ baile, danza;
 coro **4, 10**
 χόρτος, χόρτου, ὁ pasto,
 hierba **4**
 χρόνος, χρόνου, ὁ tiempo **1**
 χρυσός, χρυσοῦ, ὁ oro **9**
 χῶμα, χώματος, τό muelle
 (*del puerto*) **12**

Ψ ψ

ψόφος, ψόφου, ὁ ruido **5**

Ω ω

ὦ ioh! **1**
 ὦ Ζεῦ ioh, Zeus! **1**
 ὠθίζομαι dar empujones,
 abrirse paso a empujones **9**
 ὦν, οὔσα, ὄν (*gen.*: ὄντος,
 οὔσης, ὄντος part. act. εἶμι)
9
 ὠνέομαι comprar **9**
 ὠνία, ὠνίων, τά mercancías **9**
 ὡς qué, cómo; como, según **6**
 ὡς τάχιστα lo más rápido
 posible **7**
 ὡσπερ como **4**
 ὡστε de modo (*manera*) que **4**
 ὡστε + *inf.* = ὡστε + *ind.* **9**
 ὠφελέω (+ *ac.*) ayudar **11**